



LES QUATRE ACTIVITÉS SPONTANÉES

LES ADDENDA AU RITUEL DÉVELOPPÉ D'OFFRANDE DU TORMA
AU GLORIEUX PROMPT SEIGNEUR DE GNOSE
ET SON DÉROULEMENT PRÉSENTÉS CLAIREMENT

༄༅། །དཔལ་ལྷན་མཛད་ཡེ་ཤེས་གྱི་མགོན་པོའི་གཏོར་ཚོག་
རྒྱས་པའི་ཁ་སྐོང་དམིགས་རིམ་དང་བཅས་པ་གསལ་བར་
བཀོད་པ་ལས་བཞི་ལྷན་གྲུབ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།



Composé par
Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé

Traduit du tibétain par
Denys Rinpoché
et le comité de traduction de Kalu Rinpoché
Dragyur Dzamling Künchab

PLAN

1 – CONSÉCRATIONS

Consécration de l'offrande interne (extrait du sâdhana)	2
Consécration du lieu et des offrandes (extrait du sâdhana)	3
Consécration des instruments (extrait du sâdhana)	3

2 – GÉNÉRATION DU SEIGNEUR CHADRUPA

Génération du mandala symbolique	4
Invitation du mandala fondamental	10
Invocation (extrait du sâdhana)	10
Union des aspects symboliques et fondamentaux	13

3 – LES OFFRANDES

Offrandes extérieures	14
Offrande des gratifications sensorielles	16
Offrande intérieure	17
Louange (extrait du sâdhana)	19

4 – PRATIQUE DU MAÎTRE PROTECTEUR INDISSOCIABLES

Représentation (extrait du sâdhana)	19
Prières et récitation du mantra (extrait du sâdhana)	20
Les quatre offrandes	21
Requête des quatre initiations	22
Réception des initiations	23
Prière de requête de la consécration-protection (extrait du sâdhana)	23
Consécration-protection	24
Prière au Maître Protecteur inséparables et mantra (extrait du sâdhana)	24

5 – LA PRATIQUE QUI DISSIPE LES VOILES (extrait du sâdhana)

La phase développée	25
La phase succincte	29
Dévoilement (extrait du sâdhana)	31

6 – LA PRATIQUE DE SATISFACTION	
Consécration (extrait du sâdhana)	34
Satisfaction extensive (extrait du sâdhana)	34
Satisfaction concise (extrait du sâdhana)	40
Dévoilement (extrait du sâdhana)	42
Exhortation	42
Renversement	47
7 – LA RÉUNION DU POUVOIR DES DÂKINÏS (extrait du sâdhana)	48
8 – LA RÉCITATION ESSENTIELLE	
Mantra principal (extrait du sâdhana)	49
Mantra <i>Shâsana</i>	49
Mantras de l’entourage	50
9 – L’OFFRANDE DE TORMA	
Consécration du torma (extrait du sâdhana)	51
Supplique	52
La consécration des six Hûm	53
Mantras d’offrande	54
Exhortation à l’activité	55
Louange source (extrait du sâdhana)	58
Louanges	59
10 – INSTRUCTIONS POUR LA LOUANGE DES POUVOIRS	67
11 – CONCLUSION (EXTRAIT DU SÂDHANA)	
L’offrande de Tüntor	68
Prière requérant l’indulgence	69
La prière au Maître Protecteur inséparables	69
Prières de départ et de résorption	69



༄༅། །དཔལ་ལྷན་མཛད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མགོན་པོའི་གཏོར་ ཆོག་རྒྱས་པའི་ཁ་སྐོང་དམིགས་རིམ་དང་བཅས་པ་གསལ་ བར་བཀོད་པ་ལས་བཞི་ལྷན་གྲུབ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

།ནམ་གུ་རུ་རྩོན་རྒྱལ།

རྒྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཐུགས་མཛད་སྤྱུ་འཕྲུལ་ནི། །བདུད་འདུལ་ནག་པོ་ཆེན་པོའི་སྤྱར་སྟོན་པ། །སྤྱི་མགོན་
པོ་དབྱེར་མེད་དེར་བཏུང་ནས། །གཏོར་ཆོག་རྒྱས་པའི་ཁ་སྐོང་ཁྲིགས་སུ་དགོང་།

།རྩེ་བཙུན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཏུ་རྒྱ་ཐམས་མཛད་པའི་མགོན་པོའི་སྤྱུ་བ་ཐབས་གཏོར་ཆོག་དང་བཅས་པ་ཐིན་ལས་
གཏོར་མཛོད་ཅེས་བྱ་བ་དགའ་དབང་ཉེར་བདུན་པར་མཛོད་པ་འདི་ནི་ཉམས་སུ་ལེན་བྱ་ཐམས་ཅད་ཚང་ཞིང་གསལ་
ལ་རྒྱས་པས་མགོན་པོ་འདིའི་རྣལ་འབྱོར་པ་རྣམས་ལ་མེད་དུ་མི་རུང་བའི་ཡིག་ཆ་ཡིན་ལ། དེ་ལས་བསྐྱུས་པ་
ད་ལྟའི་སྤྱུ་བ་ཐབས་རིམ་འབྱུང་གི་བསྐྱེད་སྤྱུ་བ་ཞུགས་པ་འདིར་ནི་གྲིབ་སེལ་གནད་དབང་རྒྱས་པར་འཛུང་པར་མ་
གནད་པས་དེ་དག་གི་བཀའ་ཐོབ་ཅིང་བསྟོན་སྤྱུ་བ་བྱེད་པ་སོགས་ལ་ཅུང་ཟད་མི་བདེ་བར་མངོན་ཞིང་གཏོར་ཆོག་ཅམ་
ལ་ཁྱེར་བདེ་བར་མཐོང་།

ཡང་དེ་དག་ཚང་ཞིང་ཆོག་ཆོགས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱུས་པ་དགའ་ལོ་ཉེར་གསུམ་པར་མཛོད་པ་ཞིག་ཀྱང་འདུག་ལ།
གངས་དཀར་སྤྱུ་གཉེར་ཉི་མ་རྣམ་རྒྱལ་ལ་གནད་བའི་ཆེས་བསྐྱུས་པ་འདི་དག་ནི་རྒྱན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ལྟ་བུར་སྤྱོད་པ་
མི་ལྟོགས་པ་རྣམས་ལ་ཉེ་བར་མཁོ་བ་ཡིན་ནོ།

།འདི་དག་ཐམས་ཅད་ལ་འང་བཀའ་སྤྱི་དང་བྱུང་པར་སྤྱིང་ཞུགས་སྤྱི་མགོན་དབྱེར་མེད་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་དང་བྲིད་ནོས་
ཤིང་བསྟོན་སྤྱུ་བ་ཉམས་ལེན་སྟོན་དུ་སོང་བ་དག་གིས་བདག་མདུན་གཉིས་ཀ་མགོན་པོ་གཙོ་འཁོར་དུ་བསྐྱེད་ཆོག་
ལ། བཀའ་ཐུན་མོང་བ་ཙམ་ལས་མཐོང་ཅིང་བསྟོན་སྤྱུ་བ་སྟོན་དུ་མ་སོང་བ་དག་གིས་ནི་བདག་ཉིད་ཡི་དམ་དང་།
མདུན་དུ་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་བསྐྱེད་པ་ཉིད་ལེགས་པ་ཡིན། བདག་བསྐྱེད་ཡི་དམ་གང་རུང་དུ་བསྟོན་པར་
གསུངས་པ་ལྟར་བཀའ་གདམས་གསལ་མ་དག་གིས་བདག་བསྐྱེད་ཏུ་མཐིན་གསང་སྤྱུ་བ་ལ་མཛོད་པས་མཚོན་
མཐའ་གཅིག་ཏུ་དེས་པ་མ་ཡིན་ཀྱང་།



LES QUATRE ACTIVITÉS SPONTANÉES

LES ADDENDA AU RITUEL DÉVELOPPÉ D'OFFRANDE DU TORMA AU
GLORIEUX PROMPT SEIGNEUR DE GNOSE
ET SON DÉROULEMENT PRÉSENTÉS CLAIREMENT

Namo guru jñāna nāthāya.

Illusion magique de la compassion du puissant Chenrézi,

Vous manifestez un grand corps noir

Pour discipliner ceux qui doivent l'être.

Je m'incline devant le protecteur indifférencié du Maître.

« Le trésor de l'activité éveillée », sâdhana du Protecteur avec rituel de torma (utilisé pour les pratiques de familiarisation) a été composé par le vénérable omniscient Târanâtha à l'âge de vingt-sept ans ; ce texte, indispensable pour les yogis qui accomplissent la pratique du Protecteur, est destiné à le compléter et le clarifier. Il existe un texte plus court dans la collection « sgrub thabs rin 'byung » (Târanâtha : yi dam rgya mtsho'i sgrub thabs rin chen 'byung gnas) correspondant à ce sâdhana, mais il ne comprend pas la phase développée avec La dissipation des voiles et L'avènement des qualités essentielles (Réunion du pouvoir des dâkinis) qui se trouvent ici. Lorsqu'on est amené à pratiquer dans le cadre de la familiarisation, ce n'est pas aisé. **Le (sâdhana avec) le rituel de torma seul est plus aisé à suivre.**

En complément, il existe un texte très concis (La propitiation du Seigneur Mahākāla Six Bras) dans lequel se trouve, sans élaborations inutiles, tout ce qui est nécessaire pour la pratique du yoga quotidien. Il fut composé par Târanâtha à l'âge de vingt-trois ans, à la requête persistante de l'intendant du temple de Gangkar, Nyima Namgyel.

Pour toutes ces pratiques, si l'on a reçu les instructions générales et particulières, la consécration de « l'entrée dans le cœur (snying zhugs) » et du « Maître Protecteur indissociables (bla mgon dbyer med) », que l'on connaît les commentaires et que l'on a accompli la récitation des mantras, il est permis de se méditer soi-même et la représentation en face comme le Protecteur et son entourage. Si l'on a seulement reçu les instructions ordinaires ou que l'on n'a pas accompli la pratique de familiarisation, il est préférable de se méditer comme le yidam avec comme représentation en face le Protecteur avec son entourage. On peut se méditer comme n'importe quel yidam mais, dans la tradition Kadam et Sarma, on se médite sous la forme d'Haya-grîva dans la pratique secrète (gsang sgrub), bien que ses attributs soient variables.

On accomplira aussi la courte pratique quotidienne des Cinq Tantras de Jétsün Rinpoché. Si l'on souhaite élaborer, comme dans la pratique de tormo composée par le vénérable Tāranātha, il est excellent de les connecter avec « Le Rituel d'activité qui discipline les arrogants » d'Hayagrīva dans la tradition de Kyergangpa.

Ce (sādhana, cité plus haut) est légèrement résumé par rapport au sādhana développé afin de pouvoir être pratiqué quotidiennement. Il peut être aussi utilisé pour le grand rituel de tormo, le rituel d'offrande du vingt-neuvième jour.

J'ai composé ce texte annexe qui résume en un volume tout ce qui est nécessaire pour accomplir une pratique de longueur moyenne. Nous commençons par la présentation véritable développée (après les consécration).

① Consécration

○ Consécration de l'offrande interne (extrait du sādhana)

Dissipant avec :

Mudrā

Om vajra amrita kundalī hana hana hūm phat.

Et purifiant avec :

**Om syabhāva shuddhah sarva dharmah syabhāva
shuddho' ham.**

DÉ L'ÉTAT vide : **Yam**, le vent ; **Ram**, le feu. Dessus, de **A**, le kapāla tout plein des cinq viandes et cinq amritas marquées de **Hūm**, **Bhrūm**, **Amh**, **Jim**, **Kham**. Le vent souffle, le feu brûle, les dix substances et les lettres fondent. L'amrita invité du cœur des bouddhas est absorbé, devenant l'immense océan d'amrita de gnose.

Mudrā

Om āh hūm ha hoh hrīh.

Trois fois

གནས་ཁང་མཆོད་མཆོད་མ་རྣམས་ལ་གཏོར་

ཨོ་བཟླ་ཨམྲི་ཏ་ཀཱཱ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྱི་པཎ་ཀྱིས་བསང་།

ཨོ་སྐ་བླ་མ་ཤུལ་མ་རྣམས་སྐ་བླ་མ་ཤུལ་ཏྱི་ཏྱི་ཀྱིས་བྱང་།

སྟོང་པའི་ངང་ལས་གནས་ཁང་ཏྱི་ལས་བྱང་བའི་གཞལ་ཡས་ཁང་གི་
དབུས་སྟ། ཨ་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཀ་བླ་ལ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ་རྣམས་
ཀྱིན་དུ། ཏྱི་ལུ་བ་ལས་བྱང་བའི་མཆོད་ཡོན། ཞབས་བསིལ།
མེ་ཏོག། བདུག་སྟོལ། མར་མེ། དྷི་ཆབ། ཞལ་ཟས།
རོལ་མོ་རྣམས་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་གྱུར།

མཆོད་པ་བྱིན་རྒྱལ་གྱི་སྐྱེ་གས།

འབྲུལ་རྒྱ་
བཅས་

ཨོ་བཟླ་ཨམྲི་སྐྱ་ཏྱ། ཨོ་བཟླ་སྐྱུ་ཏྱ། ཨོ་བཟླ་སྐྱུ་ཨུལ་ཏྱ།
ཨོ་བཟླ་རྒྱ་པེ་ཨུལ་ཏྱ། ཨོ་བཟླ་ཨུལ་ལེ་ཀེ་ཨུལ་ཏྱ། ཨོ་བཟླ་གཞུ་
ཨུལ་ཏྱ། ཨོ་བཟླ་ཞི་མི་ཏྱ་ཨུལ་ཏྱ། ཨོ་བཟླ་ཤུལ་ཨུལ་ཏྱ།

དང་། རོལ་མོ་བྱིན་དབུ་སྐྱིད་མཐུན་པར་གྱ།

དྷིལ་

ཨོ་བཟླ་བླ་ཆེ་ར་ཅི་ཏ། བ་ར་ཅི་ཏ། སི་བ་ར་ཅི་ཏ། སའ་བླ་ཆེ་ཁྱེ་
ཏ་བ་རྒྱ་ལི་ཏ། བ་རྒྱ་བླ་ར་མི་ཏྱ་རྒྱ་ད་སྐྱུ་མ་ཏེ་བཟླ་རྣམ་ཏྱི་ད་ཡ་སྐྱོ་
ཡ་ཞི་ཏྱི་ཏྱི་ཏྱི་རྩེ་རྩེ་རྩེ་ཨུལ་ཏྱི་སྐྱ་ཏྱ།

ཞེས་ལན་གསུམ་བཟླ་ད།]

○ Consécration du lieu et des offrandes (extrait du sâdhana)

Puis, faisant une aspersion des lieux, substances d'offrande et torma, on dissipe avec :

Om vajra amrita kundalî hana hana hûm phat.

On purifie avec :

Om svabhâva shuddhah sarva dharmah svabhâva shuddho' ham.

DE L'ÉTAT vide, de **Bhrûm**, le lieu devient un palais incommensurable au milieu duquel, de **A**, apparaissent des kapâlas de gnose, vastes et immenses, à l'intérieur desquels, de la fonte de **Hûm** viennent : eaux d'offrande, eaux d'ablution, fleurs, encens, lumières, parfums, nourritures et musiques qui emplissent toute l'étendue de l'espace.

(Réciter) les mantras de consécration des offrandes :

Om vajra ârgham svâhâ / om vajra pâdyam svâhâ / om vajra pushpé âh hûm / om vajra dhûpé âh hûm / om vajra âloké âh hûm / om vajra gandhe âh hûm om vajra naividya âh hûm / om vajra shabda âh hûm.

○ Consécration des instruments (extrait du sâdhana)

Consacrer la musique comme il est habituel de le faire. Réciter trois fois :

Om vajra ghândé ranita / praranita / sampraranita / sarva buddha kshétra pracâlité / prajñâpâramitâ nâda sambhavatê vajra dharma hridayâ santoshani hûm hûm hûm hoh hoh hoh âh kham svâhâ.

**Om svabhâva shuddhâh sarva dharmah svabhâva
shuddho'ham.**

DE L'ÉTAT vide : de la syllabe **Hûm**, une enceinte protectrice ; dedans, les huit grands terribles charniers.

Au milieu, de **Pam**, un lotus varié ; de **Ram**, le soleil ; dessus, **Gam**, blanche, fond en lumière ; de celle-ci, Ganesh, blanc, avec une tête d'éléphant et trois yeux, tenant dans la main droite un radis « essence de la terre » avec des feuilles qu'il porte à sa bouche ; dans la main gauche, une mangouste crachant des bijoux. Il porte soieries et bijoux ; une pluie de pierres précieuses sort de sa bouche, de sa trompe et des pores (de sa peau) ; il est allongé à terre.

Dessus, de **Hûm** (bleu), un trigu-vajra flamboyant marqué de **Hûm**, bleu-nuit. De la lumière irradie ; elle élimine ennemis, fauteurs de troubles et forces négatives, fait offrande aux âryas, accomplit le bien des vivants, se rassemble et fond (en le trigu) qui devient le Prompt Seigneur de Gnose, Chadrupa qui comble tous les espoirs et désirs des vivants.

Son corps est d'un noir absolu, comme les nuages de la fin des temps ; une face, six bras, trois yeux rouges et globuleux dans un regard vindicatif.

Bouche béante, langue retournée, il montre les crocs, se tord violemment de rire, le visage furieux ; barbe, sourcils,

དང་། དབུ་སྐྱེལ་ཁམ་ནག་གྱེན་དུ་བརྟེན་པ། དབུ་ལ་བར་སྟོན་
 རའི་ཐོག་ལེས་བྱུགས་པ། སྤྱི་བོར་མི་བསྐྱོད་རྒྱལ་པོས་རྒྱས་བཏབ་
 པ། རྒྱལ་གཡས་ཀྱི་དང་པོས་རྟེན་ཅི་གི་གྲུག་དང་། གཡེན་དང་
 པོས་ཐོད་པ་བྲག་གིས་གང་བ་བྱུགས་ཀར་སྟེང་འོག་ཏུ་འཛིན་པ། རྒྱལ་
 གཡས་བར་པས་ཐོད་སྐྱེལ་གྱི་སྟེང་བ། ཐམས་ཀྱིས་རུ་བྲག་ཏུ་འབྱོལ་
 བ། གཡེན་གཉིས་པ་ན་མདུང་ཙུ་གསུམ་པ། ཐམ་ན་རྟེན་ཅི་འོག་གསུམ་
 པ་ནག་པོ་བསྐྱེལ་པ། ཞབས་གཉིས་སྟོང་གསུམ་རྣམ་པར་གཞོན་
 པའི་ལྷགས་ཅན་མཉམ་པའི་སྟབས་ཀྱིས་བགོགས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་གཞོན་ཅིང་
 བརྟེན་པ། སྤྱང་པོ་ཆེའི་པགས་པའི་སྟོང་གཡེན་གསུམ་ཤིང་། སྟབས་
 ལྷགས་ཀྱི་ཤམ་ཐབས་ལ་དར་ལྗང་གུའི་སྟེང་གསུམ་བཅིངས་པ། སྤྱི་
 ཆེན་པོའི་རྒྱུན་གྱིས་བརྒྱན་པ་སྟེ། སྤྱི་ལ་སྟོན་པོས་དབུ་སྐྱེལ་བཅིངས་
 ཤིང་། དམར་པོའི་སྟོན་ཆ། བྲ་པོའི་དབུང་རྒྱ། དཀར་
 པོའི་མགུལ་རྒྱ། སེར་པོའི་ལག་གཏུབ། ལྗང་གུའི་དོ་ཤལ།
 དཀར་པོའི་རྒྱང་གཏུབ་དང་སྟེང་གསུམ་ཅན། རྒྱལ་ཞབས་ཐམས་ཅད་
 ལ་བྱིལ་བྱ་གཡེར་ཁའི་སྟེང་བ་དང་ལྷན་པ། སྟོན་ཐུང་ལྟོ་བརྒྱས་ཤིང་
 ཡན་ལག་རྒྱགས་པ། བཟོད་པར་དཀར་བའི་གཟི་བརྟེན་མཐའ་ཡས་
 པ། མི་མགོ་སྐྱེལ་པོ་ལྟའི་དབུ་རྒྱུན་དང་། རྟོན་པ་བྲག་འཛིན་པ་ལྟ་
 བཟུའི་དོ་ཤལ་བྱས་པ། རུས་པའི་རྒྱུན་རྒྱལ་གིས་མཛེས་པ། རིན་པོ་
 ཆེའི་དབུ་རྒྱུན་ཅན། ཏྲ་དང་རྩྱ་རྩྱ་པཎ་པཎ་ལ་སོགས་པ་འཛིན་པའི་

cheveux couleur fauve, hérissés. Son front est oint d'un tiglé de vermillon ; le victorieux Akshobhya le couronne.

Il tient dans sa première main droite un trigu-vajra au niveau du cœur, au-dessus de sa première main gauche qui tient un kapâla empli de sang.

Dans sa main droite intermédiaire, un mâlâ de crânes secs, la main inférieure fait claquer violemment un damaru. Les deux autres mains gauches tiennent, en haut, un trident et, en bas, un lasso-vajra noir.

Deux jambes en posture d'égalité soumettent avec force les trois mondes et écrasent le roi des obstruteurs.

La partie supérieure de son corps est couverte d'une peau d'éléphant ; il porte une jupe en peau de tigre nouée par une ceinture de soie verte.

Il est paré des grands nâgas : ses cheveux sont liés par un serpent bleu ; des serpents rouges en boucles d'oreilles ; des serpents tigrés en brassards ; des serpents blancs en colliers, jaunes en bracelets, verts en sautoir, blancs en bracelets de chevilles et ceinture.

Ses bras et jambes sont parés de guirlandes de clochettes et de grelots ; il est trapu et corpulent, ses membres sont courts.

D'un éclat infini et insoutenable, il porte une couronne de cinq crânes humains secs, un sautoir de cinquante têtes sanguinolentes, les six parures d'os et une couronne de bijoux.

Ha ha, hûm hûm phat phat : son terrifiant rugissement

ང་འོ་འབྲུག་ལྟར་སྒྲོག་པས་བདུད་དང་དགྲ་བགེགས་ཐམས་ཅད་བརྒྱག་
 པར་མཛད་པ། བསྐྱལ་པའི་མེ་ལྷ་བུའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མེ་དཔུང་འབར་
 བའི་དབྱས་ན་བཞུགས་ཤིང་། ཅན་ལྷ་ཀྱི་སྤྲོད་པོ་ལ་རྒྱབ་བརྟེན་པའོ།
 དེའི་གཡེན་དུ་བྲག་ཞག་འབྲུགས་པའི་རྒྱ་མཚོའི་དབྱས་སུ་སྤྱོད་ལས་
 དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་འདོད་པ་ཁམས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་མ་སྐྱུ་མདོག་ནག་མོ་རྩམ་
 ཞིང་ཁྲོས་པ། ཕྱག་གཡས་ཀྱིས་བདུད་ཀྱི་བྲམ་ཤིང་ནག་པོ་འཕྲམ་ཞིང་།
 གཡེན་ནད་ཀྱི་རྒྱལ་པ་འཛིན་པ། ཆིབས་ཀྱི་སྤྲ་ལོང་ལ་ཤོ་རྟུ་དཀར་
 ནག་དང་། བྱད་དམར་བྲིས་པོ། སྤྲ་ལོང་ལ་མཚོན་ཀྱི་བྲུ་བྲུ་སྟེ་སྟུལ་
 པའི་མཚོན་ཆ་ལྟ་དང་བཅས་པ། སྤྱན་གསུམ་མཆེ་གཅིགས་ཁྲོ་གཉིར་
 བསྐྱས་པ། དབུ་སྐྱ་བྱེན་དུ་འབྱེལ་ཞིང་སྤྱི་བོར་མ་བྱའི་མདོངས་ཀྱིས་
 བརྒྱན་པ། ལྟེ་བ་ནས་ཉིམ་དང་སྤྱི་གཙུག་ནས་ལྷབ་འཆར་བ། རྟུ་
 རྟ་རྒྱུ་གསུམ་ལ་ཆིབས་པ། སྤྱིན་པོའི་ཡ་མགལ་ལ་སྐྱའི་སྤྲ་རུ་བྱས་
 ཤིང་མ་མགལ་ལ་སྤྱི་རུ་བྱས་པ། གྲང་པོ་ཆེའི་ཀོ་བས་སྟོད་གཡེགས་
 ཤིང་བ་ལང་གི་ཀོ་བས་སྤྲད་གཡེགས་པ། རེ་ལྟེའི་ཤམ་ཐབས་དང་
 གོས་ནག་གསོལ་བ། རུས་པའི་རྒྱན་དང་མི་མགོའི་དབུ་རྒྱན་དང་དོ་
 འལ། སྤྱན་གཡས་པ་ལ་དུག་སྟུལ། གཡེན་པ་ལ་སེང་གས་བརྒྱན་
 པ། མེ་དཔུང་དང་རྒྱུད་ནག་འཛུབ་མར་འཛུབས་པའི་དབྱས་ན་བཞུགས་
 ཤིང་། འཁོར་ཤ་ཟ་དང་། མ་མོ་མཁའ་འགོ་འབུམ་སྤེས་བསྐྱོར་བའོ།

résonne comme le tonnerre et détruit tous démons, ennemis et obstruteurs.

Il demeure adossé au tronc d'un santal, au sein d'un brasier flamboyant du feu de gnose, semblable au feu de la fin des temps.

À sa gauche, au sein d'un océan de caillots de sang agité, de **Bhyoh**, Pelden Lhamo, la puissante du monde des désirs, noire, furieuse et irritée.

Elle détient cinq armes magiques : de la main droite, elle brandit un « bâton des sorts » noir ; tient dans la gauche un sac de maladies ; devant la selle de sa monture, des dés blanc et noir et le volume des malédictions rouges ; derrière, l'arme « pelote de fil ».

Elle a trois yeux, montre les crocs, son visage est froncé de courroux. Le sommet de son chignon est paré d'une plume de paon. Le soleil à son nombril, la lune s'élève au sommet de sa tête.

Elle chevauche une mule dont le devant de la selle est fait d'une mâchoire supérieure de rākshasa et l'arrière, de la mâchoire inférieure.

Le haut de son corps est couvert d'une peau d'éléphant, le bas d'une peau de vache. Elle porte des soieries noires et une jupe en poils de yack. Elle est parée d'ornements d'os, d'une couronne de crânes humains et d'un sautoir. À son oreille droite pend un serpent venimeux ; à gauche, un lion.

Elle demeure au milieu d'un brasier et des tourbillons d'une tempête de sable orageuse ; entourée de démons carnivores et de mille classes de mamos et dâkinîs.

གཙོ་བོའི་མདུན་དུ་གྲོ་ལས་གནོད་སྦྱིན་ཁྱེ་ཏུ་བླ་ལ་སྐྱེ་མདོག་མཐིང་
 རག་ཁ་གདངས་ཤིང་མཆེ་བ་གཅིགས་ནས་དབྱ་ལ་འོ་དོད་འབོད་པ།
 འངས་ནས་དུས་མཐའི་རྒྱང་ལྗངས་པ། ཕྱག་གཡས་པས་གི་གྲག་
 རམ་མཁའ་ལ་འཕྱར་བས་ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཐམས་ཅད་སྐྱག་པར་བྱེད་པ།
 གཡོན་ཐོད་བྲག་དབྱ་བགགས་ཀྱི་སྤིང་དང་བཅས་པ་གཙོ་བོའི་ཞལ་དུ་
 སྟོབ་པ། དེམ་ནག་སྦྱོན་པ་ལ་ཆིབས་པ། འཁོར་གནོད་སྦྱིན་གདུག་
 པའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བ། གཡས་སུ་རྩྱེ་ལས་དབང་ཕྱག་ཇི་ན་མི་
 ཏ། སྐྱེ་མདོག་དམར་ནག་སྤྲིན་པོ་བྲོས་པའི་གཟུགས་ཅན། ཞལ་
 རས་དུག་དང་བྲག་གི་ཆར་འབབས་པ། ཕྱག་གཡས་ཁྲ་ལ་བྱ་བྱ་ཏུ་
 འབྲོལ་ཞིང་། གཡོན་སྤྲིགས་མཛུབ་ཀྱི་ཆེ་ལ་མེ་འབར་བ། འཁོར་
 གཟུང་དང་སྤྲིན་པོའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བ། རྒྱབ་ཏུ་འོ་ལས་གཤེན་
 ཇི་ལྷ་རྩྱེ་སྐྱེ་མདོག་ནག་པོ་མའི་ཤ་བྲག་ལ་ཆེས་རུམ་པ། ཕྱག་
 གཡས་རྒྱུ་མའི་ཞགས་པ་དབྱ་ལ་འཕེན་ཅིང་། གཡོན་སྤྲིགས་མཛུབ་
 གནོད་བྱེད་ལ་སྤྲིགས་པ། གཤེན་ཇི་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་
 བ། གསུམ་ཀའང་རུས་པའི་རྒྱན་ཀྱིས་བརྒྱན་ཅིང་། སྐྱག་ལྷགས་
 ཀྱི་ཤམ་ཐབས་ཅན། གཡོན་དུ་རྩྱེ་ལས་བདུད་མགོན་ཆེན་པོ་ཏཱ་ལྷ་སྐྱེ་
 མདོག་དུས་མཐའི་སྤྲིན་ལྟར་གནག་པ། ཕྱག་གཡས་རུ་མཚོན་མདུང་
 དམར་ཆེ་གསུམ་པ་དབྱ་བོའི་སྤིང་ཁར་བསྐྱུན་པ། གཡོན་ཐོད་པ་བྲག་
 གིས་གང་བ་ཞལ་དུ་གསོལ་བ། ཡ་སོས་མ་མཆུ་མནན་ཅིང་མཆེ་

Devant (Chadrupa), de **Kshim**, Yaksha Kshétrapâla, bleu-nuit, bouche béante, montrant les crocs et faisant gémir les ennemis. De son nez sort la tempête de la fin des temps. De la main droite, il brandit en l'air un trigu terrifiant dieux et asurâs. Dans la main gauche, il tient un kapâla empli du sang et du cœur des ennemis et obstruteurs qu'il porte à la bouche de Chadrupa. Il chevauche un ours noir furieux, entouré d'une assemblée d'esprits maléfiques et de yakshas.

À droite, de **Hûm**, le puissant Jinamitra, rouge, a l'aspect d'un rākshasa courroucé. De sa bouche tombe une pluie de sang. Sa main droite fait violemment claquer un damaru ; la gauche, dans le mudrâ de la menace, flamboyant. Il est entouré de l'assemblée des planètes et des rākshasas.

Derrière, de **Tam**, Yama Tâkkirâja, noir, avide de chair et de sang humain. De la main droite, il lance contre ses ennemis un lasso de boyau ; sa main gauche pointe les yakshas dans le mudrâ de la menace. Il est entouré de l'assemblée des seigneurs de la mort.

Tous trois sont parés d'ornements d'os et portent une jupe en peau de tigre.

À gauche, de **Hûm**, le grand maître des démons, Trakshad, noir comme les nuages de la fin des temps. À droite, il tient une lance à trois pointes rougies, transperçant le cœur de ses ennemis. De la main gauche, il porte à sa bouche un kapâla empli de sang. Il montre les crocs et se mord la lèvre

བ་གཅིགས་པ། དར་ནག་གི་འཛོལ་བེར་མུན་པའི་གཡུང་རྩུང་རིས་
 དང་། སག་ཏིའི་ལྷམ་ཡུ་རིང་གསོལ་བ། གསེར་གྱི་སྐར་གས་
 བཅིངས་པ། བདུད་རྟ་ནག་པོ་རྩིང་དཀར་ལ་ཆིབས་པ། འཁོར་
 ལྷ་དང་བདུད་དམག་གི་ཚོགས་དཔག་ཏུ་མེད་པས་བསྐྱོར་བའོ། །བཞི་
 ཀའང་དམར་ལ་རྒྱམ་པའི་སྒྱུན་གསུམ་དབྱ་བགོགས་ལ་སྤང་མིག་ཏུ་ལྟ་
 བ། མི་བཟད་པའི་མཆེ་བ་རྣམ་པ་བཞི་གཅིགས་པ། གཏུམ་ཞིང་
 ཁྲོས་ལ་ཆེར་འབྲུགས་པ། འཛིགས་རུང་མི་སྤྲུག་པའི་རྣམ་པ་ཅན་སྤྲ་
 ར་དང་སྤིན་མ་དང་དབུ་སྐྱ་དམར་སེར་མེ་ལྟར་འབར་བ། ཐོད་སྐྱམ་
 གྱི་དབུ་རྒྱན་དང་། མི་མགོ་བྲག་འཛིག་པའི་དོ་ཤལ་ཅན། མེ་རྒྱུང་
 དག་ཏུ་འཁྱབས་པའི་གྲོང་དགྲིལ་དུ་བཞུགས་པའོ།
 །དེའི་ཕྱི་རོལ་དུ་ཤར་དུ་བརྒྱུག་སེར་པོ་སྤྲང་པོ་ཆེ་ལ་ཞོན་པ་རྩེ་རྩེ་འཛིན་པ།
 ཤར་སྤྱོར་མེ་ལྷ་དམར་པོར་སྐྱེས་ལ་ཞོན་པ་བབྲང་སྤེང་འཛིན་པ། སྤྱོར་
 གཤེན་རྩེ་སྤོན་པོ་མ་ཉེ་ལ་ཞོན་པ་དབུག་ཐོ་འཛིན་པ། སྤྱོ་རུབ་ཏུ་སྤོན་པོ་
 སྤྲུག་ནག་རོ་ལངས་ལ་ཞོན་པ་རལ་གྱི་འཛིན་པ། རུབ་ཏུ་རྒྱ་ལྷ་དཀར་
 པོ་རྒྱ་སྤོན་ལ་ཞོན་པ་སྤྲུལ་ཞགས་འཛིན་པ། རུབ་བྱང་དུ་རྒྱུང་ལྷ་ལྷང་
 གུ་ཤ་བ་ལ་ཞོན་པ་བ་དན་འཛིན་པ། བྱང་དུ་གཞོད་སྤྲིན་སེར་པོ་རྩ་
 ལ་ཞོན་པ་ཞོར་བྱས་མཆན་པའི་བེ་ཅོན་འཛིན་པ། བྱང་ཤར་དུ་འབྱུང་
 པོ་དཀར་པོ་སྤྲང་ལ་ཞོན་པ་ཅེ་གསུམ་འཛིན་པ་ལྷ་མོ་གླིང་ལ་འབྱུང་པ།

inférieure. Il porte un long manteau de soie noire brodé de sombres svastikas ; chaussé de grandes bottes mongoles et une ceinture dorée ; chevauche un cheval noir démoniaque aux fanons blancs ; entouré de l'assemblée illimitée des armées des dieux et démons.

Tous les quatre ont trois yeux globuleux et rougeoyants, portant un regard menaçant sur les ennemis et obstruteurs. Ils montrent leurs quatre crocs féroceement et sont agités de colère et de courroux. Leur apparence est déplaisante et terrifiante ; une barbe, des sourcils et des cheveux jaune feu ; ils portent une couronne de crânes secs, un sautoir de têtes humaines sanguinolentes et résident au milieu d'un violent tourbillon de feu et de vent. Autour d'eux :

À l'Est, Indra, jaune, monte un éléphant et tient un vajra ;

Au Sud-Est, Agni, rouge, monte un bélier et égrène un mâlâ ;

Au Sud, Yama, bleu, monte un buffle et tient un bâton ;

Au Sud-Ouest, Râkshasa, brun foncé, monte un zombie et tient une épée ;

À l'Ouest, Varuna, blanc, monte un *makara* et tient un serpent-lasso ;

Au Nord-Est, Vâyû, vert, monte une antilope et tient une bannière ;

Au Nord, Yaksha, jaune, monte un cheval et tient une masue marquée d'un joyau ;

Au Nord-Est, Bhûta, blanc, monte un éléphant et tient un trident ; il enlâçe la déesse Gaurî ;

སྒྲིབ་དུ་ཚངས་པ་སེར་པོ་ངང་པ་ལ་ཞོན་པ་བུམ་པ་འཛིན་པ། འོག་ཏུ་ས་
བདག་ནག་པོ་ཕག་པ་ལ་ཞོན་པ་རིན་པོ་ཆེ་འབར་བ་འཛིན་པ། ཐམས་
ཅད་ཀྱང་རང་རང་གི་རིགས་མཚུངས་འབུམ་འབུམ་གྱིས་ཡོངས་སུ་
བསྐྱོར་བ་ཕུག་གཡེན་པས་གཙོ་བོ་ལ་འདུད་པའོ།

།གཞན་ཡང་མ་རྒྱ་དེ་བ་ལ་སོགས་པ་ལྷ་ཆེན་པོ་བརྒྱད། འོར་རྒྱས་ལ་
སོགས་པ་ལྷ་ཆེན་པོ་བརྒྱད། ཉི་མ་ལ་སོགས་པ་གཟའ་ཆེན་པོ་བརྒྱད།
དྲག་པོ་ལ་སོགས་པ་འཛིགས་བྱེད་ཆེན་པོ་དག། སླིན་དུག་ལ་སོགས་
པ་རྒྱ་སྐར་ཉི་ཤུ་ཅུ་བརྒྱད། ཡུལ་འཁོར་སྲུང་ལ་སོགས་པ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་
པོ་བཞི་སྟེ། གཙང་རིས་ཀྱི་མགོན་པོ་བདུན་ཅུ་ཅུ་ལྟ་བུ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་
འཁོར་བྱེ་བྱེ་བའི་ཆོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བ། དེའི་ཕྱི་རོལ་དུ་འཁོར་དམ་
ཅན་རྒྱུ་མཆོའི་དམག་ཆོགས་ལྷ་མ་སླིན་སྟེ་བརྒྱད་རྣམས་ཤལ་དགའ་བ་
ཁྲག་ལ་རེལ་བ། སླིང་ཇེ་མེད་པ། ཁ་གདངས་བ། མིག་རྩ་
དམར་བ། མཆེ་བ་གཙོགས་པ། བཞིན་བསྐྱུས་པ། གཏུམ་
ཞིང་འཛིགས་ལ་མི་སྐྱུག་པའི་རྣམ་པ་ཅན། ལག་ན་གདུག་པའི་མཆོན་
ཆ་སྒྲ་ཆོགས་པ་ཐོགས་པ། སྐྱད་ཅིག་ལ་སྐྱེ་འགོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོག་
དབུགས་སྐྱུད་པ། གཞོད་སྐྱིན་དང་། སླིན་པོ་དང་། ཤ་ཟ་དང་།
གཤེན་ཇེ་དང་། བདུད་དང་། མ་མའི་ཆ་ལུགས་ཅན། ས་གཞི་
བར་སྤང་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གང་བ། ཐམས་
ཅད་ཀྱང་སྐྱབ་པ་པོའི་རེ་འདོད་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྐྱོང་བར་མཛད་པའོ།

Au dessus, Brahmâ, jaune, monte *Hamsa* (cygne ou oie) et tient une aiguière.

Au dessous, le Maître de la terre, noir, monte un cochon et tient un joyau flamboyant.

Ils sont entourés de myriades de dieux de leur propre classe, semblables à eux mêmes, chacun rendant hommage à Chadrupa de la main gauche.

Sont aussi présents : les huit grands dieux, Mahâdéva et les autres ; les huit grands nâgas, Norgyé et les autres ; les huit grandes planètes, le soleil et les autres ; les neufs terrifiants, Rudra et les autres ; les vingt-huit constellations, les pléiades et les autres ; les quatre grands rois, Dhrita-râshtra et les autres ; les soixante-quinze protecteurs de noble famille, etc. Tous sont entourés d'une assemblée de milliards d'aspects de leur entourage.

Autour, l'armée de l'océan des assermentés et les huit classes de dieux et démons qui aiment la chair, jouissent du sang, impitoyables, bouche béante, yeux injectés de sang, montrant les crocs. Effrayants, ils tiennent différentes armes malveillantes. En un instant, ils rassemblent le souffle vital de tous les êtres. Ils portent les attributs des yakshas, rākshasas, démons carnivores (piśāca), yamas, démons et mamos, emplissant la terre et la sphère céleste, comblant les espoirs et désirs des pratiquants.

དེ་ཐམས་ཅད་གྱི་དབུ་ལ་བར་ཨོ་དཀར་པོ། མགོན་པར་ཞུ་དམར་
 པོ། ཐུགས་ཀར་རྩྱུ་སྟོན་པོ། རང་གི་ཐུགས་ཀའི་རྩྱུ་ལས་འོད་
 ཟེར་འཕྲོས། ལམ་སྟོ་དུར་ཁྱོད་ཆེན་པོ་བསེལ་བའི་ཆལ། ཅོན་
 གྱི་ཤིང་རྒྱུ་གཅིག་པའི་བྱུང་ནས། ལྷུང་མཛད་ཡེ་ཤེས་གྱི་མགོན་
 པོ་ཐུག་བྱས་པ། ལྷེང་ན་ཅ་བརྒྱུད་གྱི་སྒྲུ་མ། གཡས་ན་དཔའ་
 བོ་ངར་དང་བཅས་ཤིང་། གཡེན་ན་དཔའ་མོ་འཛུམ་དང་བཅས་པ།
 བཀའ་སྡོད་ཞིང་སྦྱོང་པོ་ཉ་དམ་ཅན་རྒྱུ་མཆོའི་དམག་ཆོགས་དང་བཅས་
 པ་ཐམས་ཅད་སྐད་ཅིག་དེ་ཉིད་ལ་རྒྱུ་འབྱུང་བྱུང་བའི་སྒྲུ་སི་
 ལི་ལི་སྒོ་ལོ་ལོ་ལུར་ལུར་ཆེ་ཆེ་དུ་བྱོན་པར་གྱུར། །

དཔལ་ནས་སྒྱུ་ན་འབྲེན་ལ་འཛུགས། [ལྷུང་ཆེན་ལྷུང་པོས་མཛད་པ་འདི་ཉིད་བྱ་སྟོ།]

རྩྱུ། ~~བཞེངས་ཤིག་བཞེངས་ཤིག་ཆོས་~~གྱི་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།
 ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་ངང་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། བཀའ་བཀའ་
 འདུལ་ཕྱིར་སྒོ་བའི་སྒྱུར་བསྟན་པ། ལྷུ་ཆེན་མ་རྒྱ་ལ་སྒྱུ་ན་འབྲེན་ནོ།
 ཞག་པོ་ཆེན་པོ་གཤེགས་སུ་གསོལ། ལེགས་ལྷན་ནག་པོ་གཤེགས་
 སུ་གསོལ། རྣལ་འབྱོར་དབྱ་ལྷ་གཤེགས་སུ་གསོལ། རིག་
 འཛིན་སྒྱུང་མ་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཞིང་སྦྱོང་ནག་པོ་གཤེགས་སུ་
 གསོལ། འཁོར་གྱི་དམག་ཆོགས་གཤེགས་སུ་གསོལ། འཁོར་
 གྱི་བཀའ་ཉན་གནོད་སྒྱུན་ཆོགས། ཁྲོ་ཏ་པུ་ལ་གཤེགས་སུ་གསོལ།
 རམ་ཅན་རྒྱུ་མཆོ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

○ Invitation du mandala fondamental

A LEUR front, **Om**, blanc ; à la gorge, **Âh**, rouge ; au cœur, **Hûm**, bleu.

Du **Hûm** du cœur, la lumière irradie, invoquant de « Bois Frais », le grand charnier du sud-est, le Prompt Protecteur de Gnose Six Bras, debout devant le santal au tronc unique. Au-dessus, le Maître-Source et ceux des lignées ; à droite, les dâkas altiers ; à gauche, les dâkis souriantes avec, tel un océan, l'armée de ses lieutenants, gardes, messagers et assermentés. En un instant, ils viennent au son du damaru, des clochettes et grelots : *si li li, tro lo lo, ur ur, chem chem*.

Ensuite, l'invocation, les paroles du mahāsiddha Khyungpo (extrait du sādhana) :

Hûm

É MERGEZ, émergez, émergez du dharmadhātu !
Bien que vous ne bougiez du dharmadhātu tout pur,
Pour discipliner les méchants,
Vous manifestez votre corps courroucé !
Grande déité, Mahākāla, je vous invoque !

Grand noir, veuillez venir !
Sublime noir, veuillez venir !
Dralhas des yogis, veuillez venir !
Gardiens des vidyādharas, veuillez venir !
Noirs protecteurs des champs purs, veuillez venir !
Armées de votre entourage, veuillez venir !
Suite de vos serviteurs, assemblée des yakshas,
Kshétrapāla, veuillez venir !
Océan des assermentés, veuillez venir !

Scandé

ཁ་རྒྱ་ལ་མཐུ་བོ་ཆེ། སྐྱུ་མདོག་མཐིང་ནག་ཆེན་པོ་ལ། །དབུ་
 སྐྱུ་ཁམ་སེར་རལ་པ་ཅན། །རལ་པའི་ཐོར་ཅོག་གྱེན་དུ་བསྐྱེདས།
 །རལ་པའི་གསེབ་ནས་མེ་སྒྲག་འཕྲོ། །མེ་སྒྲག་འཕྲོས་པས་བགེགས་
 རྣམས་བསྐྱེག
 །བསྐྱལ་པའི་མེ་ལྟར་འབར་བའི་གྲོང་དགྱིལ་ན། །དམ་ཉམས་དག་
 བོའི་གདན་སྟེང་ན། །བརྒྱུད་བསྐྱུ་ཚུལ་དུ་བཞུགས་པ་སྟེ། །སྐྱུ་
 གསུམ་སྤང་མིག་སྒོག་ལྟར་འབྱུགས། །རྫོག་དུག་མཆེ་བ་བགེགས་
 ལ་གཅིགས། །སྐྱུ་སྟོང་སྤང་ཆེན་ཀོ་རྫོན་གསེལ། །སྐྱུ་སྤང་སྒྲག་གི་
 ་ཤམ་ཐབས་ཅན། །ཐོད་རྫོན་འབར་བའི་དོ་ཤལ་འཕྱང། །ཡམ་ལག་
 ལྷ་ཆོགས་སྐྱུ་ལ་གྱིས་བརྒྱན། །ནག་པོ་ལྷ་འདུལ་ཆེན་པོ་བྱིད། །བ་
 སྐྱུའི་བྱ་ག་ཐམས་ཅད་ནས། །སྤྲོམ་དང་སྤྲིག་པའི་ཚུ་ཚུ་འཕྲོ། །དམ་
 ཉམས་དག་ལ་སྐྱུ་ལ་པ་འབྱེད། །རལ་པ་སྐྱུགས་པས་ཁམས་གསུམ་
 འགོངས། །སྟོང་གསུམ་འབྱུང་པོ་རུལ་དུ་རྫོག་ །ཕྱག་དུག་གཡས་
 གྱིད་པོ་ན། །གནམ་ལྷགས་འབར་བའི་གྲི་གུག་གིས། །དག་
 བགེགས་འབྱུང་པོའི་སྒོག་ཙ་གཅོད། །ཕྱག་དུག་གཡོན་གྱི་དང་པོ་
 ར། །རྒྱ་ཐག་གིས་གང་བ་བསྐྱམས། །དག་བགེགས་ལྷན་ཐག་
 ཞལ་དུ་གསེལ། །ཕྱག་དུག་གཡས་གྱི་བར་པ་ན། །ཐོད་སྐྱམ་
 འབར་བའི་སྤང་བ་འབྲེན། །འགོ་དུག་སེམས་ཅན་འབྲེན་པའི་རྟགས།

Mahâkâla très puissant,
Sur votre grand corps bleu-nuit,
De votre longue chevelure fauve
Relevée en un chignon
Fusent des étincelles
Qui consomment les obstruteurs.

Au centre d'une immensité flamboyante comme le brasier
apocalyptique.

Avec pour siège l'ennemi qui a endommagé son samaya
Vous résidez, une jambe tendue, l'autre fléchie.

Vos trois yeux au regard furieux et foudroyant
Et vos crocs acérés menacent les obstruteurs.

Le haut du corps couvert d'une dépouille d'éléphant
Et le bas d'une robe de tigre,

Avec un sautoir flamboyant de têtes charnues.

Chaque partie de vos membres est ornée de serpents.

Grand noir dompteur des nâgas,

Par tous les pores de votre peau

Vous irradiez des multitudes d'araignées et de scorpions

Et projetez des émanations sur les ennemis qui endommagent
leurs samayas.

Agitant votre chevelure, vos (émanations) emplissent les trois états,
Et les bhûtas des trois mondes sont réduits en cendres.

De vos six bras : la première main droite

Éradique les bhûtas, ennemis et obstruteurs

Avec un trigu flamboyant de fer météoritique ;

La première main gauche tient un kapâla de sang

Et donne à boire le sang et la cervelle ses ennemis obstruteurs ;

La main droite intermédiaire égrène

Un mâlâ de crânes flamboyants,

Symbole que vous guidez les vivants des six classes ;

།ཕྱག་དྲུག་གཡོན་གྱི་བར་པ་ན། །ཁ་ཏྲུ་ཅེ་གསུམ་བསྐྱམས་པ་ནི།
 །འབྲས་བུ་སྐྱ་གསུམ་བརྟེས་པའི་རྟགས། །ཕྱག་དྲུག་གཡས་གྱི་ཐ་
 མ་ན། །རྒྱུ་རུ་ནི་བྲག་རྩུའབྲོལ། །མ་མོ་མཁའ་འགོ་དབང་དུ་
 སྤྱད། །མ་མོ་མཁའ་འགོ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །འདིར་བྱོན་ལ་
 །བྲག་གཏོར་མ་བཞེས། །དབྱ་བགལས་སྒྲོལ་བའི་ལས་མཛོད་ཅིག
 །ཕྱག་དྲུག་གཡོན་གྱི་ཐ་མ་ན། །བདུད་ཞགས་ནག་པོ་བསྐྱམས་པ་
 ནི། །བསྟན་པ་བཞེགས་པའི་སྒྲེ་ལ་ཐོབ། །ཁྱོད་གྱི་འཁོར་གྱི་ཕོ་
 ཉའི་ཚོགས། །མཁའ་འགོ་མ་དང་ལུགས་འགོ་མ། །གཞོད་སྦྱིན་
 ཐོ་དང་གཞོད་སྦྱིན་མོ། །གཞོད་སྦྱིན་ཁྱེ་ཏུ་སྤྲུལ་འདི་ཚོགས། །བཅ་
 གྱི་ཚུལ་དུ་ཁས་སྒྲངས་པ། །དམ་བཅའ་བཞིན་དུ་འདིར་གཤེགས་ཤིག
 །འབྲུ་བཅུད་ཆང་དང་རྟ་བྲག་ །མྲོ་ས་ཤད་རུས་པའི་ཚོགས། །དམ་
 རྩས་གཏོར་མ་འདི་མཆིས་གྱིས། །ཐིན་ལས་བསྐྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་
 སུ་གསོལ། །དུར་བྲོད་ཆེན་པོ་བསེལ་བའི་ཆལ། །འཛིགས་སུ་
 རུང་བ་བསྐྱལ་པ་ཡི། །མེ་ལྷར་འབར་བའི་གྲོང་དཀྱིལ་ན། །མ་ཏུ་
 གཡུ་ལ་མཐུ་བོ་ཆེ། །སྡེ་བརྒྱད་མ་མོ་མཁའ་འགོས་བསྐྱོར། །ནག་
 པོ་མི་བཟད་བསམ་ལས་འདས། །སྒྲུ་མོ་དཀར་ནག་བབྲང་དུ་མེད།
 །སྤང་སྤིང་ཐམས་ཅད་ཁྱོད་གྱི་བཅ། །སྤིང་གསུམ་ཐམས་ཅད་ཁྱོད་གྱི་
 འཁོར། །དྲིགས་པ་ཅན་རྣམས་ལས་མཁའ་ཏེ། །སྤྱོད་གསུམ་

La main gauche intermédiaire tient un khatvânga trident,
Symbole de l'obtention du fruit, les trois corps ;
L'autre main droite fait violemment claquer un damaru,
Subjuguant mamos et dâkinîs.

Mamos et dâkinîs, veuillez venir !

Venez ici consommer le torma de chair et de sang,
Et mettez en œuvre l'activité qui libère
Des ennemis et des obstrueteurs.

La main gauche inférieure tient un noir lasso à mâras
Qui saisit à la gorge ceux qui détruisent l'enseignement.

Votre entourage : foule des messagers,

Dâkinîs, shudromas,

Yakshas et yakshîs,

Assemblée des yakshas de Kshétrapâla

Qui avez prêté serment comme serviteurs :

Venez-ici conformément à votre serment.

Venez prendre ce torma de substances sacrées

Fait d'alcool de grains, de *rakta* (*sang*),

De *mâmsa* (viande), et de monceaux d'os.

Veuillez venir accomplir l'activité éveillée !

Dans le grand charnier de la forêt fraîche,

Au milieu de la terrifiante immensité,

Flamboyante comme le feu apocalyptique,

Très puissant Mahâkâla,

Entouré des mamos et dâkinîs des huit classes,

D'inconcevables et inombrables noirs,

D'innombrables déesses blanches et noires :

Toutes les apparences phénoménales sont à votre service,

Les trois mondes sont votre entourage,

Et les arrogants vos artisans.

སྐད་ཅིག་སྒོ་བ་ལྟར་སྒྱུར། །སྤང་དག་གཞི་དྲ་བ་གཞི་བཟུང་བ་ལྟར་སྒོ་བ་
།བདག་ཅག་དམ་ཆོག་སྒྱུ་བ་པ་པོ། །འདས་དང་བཞུགས་པའི་སངས་
རྒྱུས་ཀྱི། །སྤྱན་སྤང་ཞལ་བཞེས་དྲན་དགོངས་ལ། །གཏོར་མ་རི་
ལ་རྟུའི་མཆོ། །བདུད་ཅི་རྒྱུ་མཆོ་ལྟ་བུར་འབྱེད། །ཕྱི་ནང་གསལ་
བའི་རྟེན་རྣམས་ཚང་། །དམ་ཆོག་ལྷན་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས།

རྒྱ། དད་པ་དང་ནི་དམ་ཆོག་གིས། །ཚུར་གཤེགས་མ་རྒྱ་ཀླ་ལ་
ཆེ། །དཔལ་ལྷན་མགོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས། །དཀྱིལ་འཁོར་
གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

།ཁྱེ་ཏུ་པུ་ལ་ལ་སོགས་པ། །འཁོར་གྱི་བཀའ་ཉན་གཞི་དྲ་བ་སྤྱན་ཆོག་གས།
།བསྟན་པ་སྤང་བར་ཞལ་བཞེས་པའི། །དམ་ཅན་རྒྱུ་མཆོ་གཤེགས་
སུ་གསོལ།

།དཀྱིལ་འཁོར་གནས་འདིར་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །རྒྱུ་གྱི་གཏོར་མ་
འདི་བཞེས་ལ། །རྟགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་། །བཅོལ་
བའི་ཕྱིན་ལས་སྒྱུ་བ་པར་མཛོད། །

།ཞོ་བཏུ་མ་རྒྱ་ཀླ་ལ་ས་པ་རི་སྤྱར་གྱི།

ཀྱི། རིང་པོ་ཉི་ལྔ་པའི་བཞུད། དེ་ནས་ ཀྱི། གི་གནས་སུ་ ཞེ་བྱི་དེ་ བཞུགས་དང་།

བཏུ་ས་ལྟ་ཏེ། བཞུགས་པ་ལན་གསུམ་གསུམ་བཞུད་པས། ལྟར་མཛོད་འཁོར་བཅས་སྤྱན་དངས།

Dans les trois mondes, rapide comme l'éclair,
 Vous réduisez en cendres les ennemis vindicatifs
 Et les obstruteurs malfaisants.
 Et pour nous, pratiquants [dotés] de samayas,
 Souvenez-vous des promesses faites en présence
 Des bouddhas du passé et du présent.
 Avec les montagnes de tormas,
 Le lac de sang tournoyant, l'océan d'amrita
 Et tous les supports, extérieurs, intérieurs et secrets,
 Venez en ce lieu de samaya !

Hûm

PAR LA confiance et le samaya,
 Venez à nous, grand Mahâkâla,
 Glorieux protecteur, avec votre entourage,
 Veuillez venir en ce mandala.

Kshétrapâla et les autres,
 Serviteurs de votre entourage, foule des yakshas,
 Pour garder l'enseignement,
 Veuillez venir, océan d'assermentés ;

Venus en ce mandala :
 Acceptant ce torma décoré,
 Montrez les signes de votre présence,
 Accomplissez l'activité qui vous est confiée !

Union des aspects symboliques et fondamentaux

Om vajra mahâkâla saporivâra kshim

*Dire vingt-et-un longs **kshim** ; ensuite, à la place de **kshim**, dire **é hyi hé**, puis **vajra samâjah**. Répétant chacun trois fois, invoquer le prompt à agir et son entourage.*

དམ་ཚིག་ཀྱི
གདན་ཀྱི

རྩྱུ་ ~~རྩྱུ་འཆང་གི་སྒྲུབ་སྒྲུབ།~~ རི་ལྷར་ཁས་སྒྲངས་དམ་བཅས་
ལྷར། བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་པའི་གནས་འདི་རུ། བསྐྱབ་པ་བསྐྱབ་
ཕྱིར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

~~ཇེ་རྩྱུ་བོ་རྩེ་གཉིས་སུ་མེད་པར་ཐེམ།~~

བསྐྱེད་ཀྱིས་ལུ་ཡ་སྒྲི།]

མཆོད་ཐོང་ཚིག་ཚོགས་རྒྱས་པར་སྒྲོན།

རྩྱུ་ ~~སྒྲུ་མ་ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཀྱི།~~ རྩྱུ་འཆི་དབང་པོ་
རྒྱུ་མ་པ་ཐམས་ཅད་པ། མཉེས་བྱེད་བྱིན་གསང་མཆོད་རྩྱུ་འཆི་སྒྲིན།
འདོམ་འབྱོར་ཡིད་བྱུང་ཉིང་འཛིན་རོལ་པས་མཆོད།

~~རི་མེད་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྷན་མཆོད་ཡོན་སྒྲིང་།~~ འདམར་ཆེན་བྲག་
གི་རྩ་རྒྱབས་དགུང་དུ་འཕྱོ། ཡིད་བྱེད་མཆོན་རྩྱུ་འཆི་དབང་པོ་པའི་ཕྱག་
རྒྱ་ཆེ། ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་མདུན་སར་འབུལ།

འབུལ་ཀྱི

~~ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་མདུན་སར་འབུལ།~~

~~རྩྱུ་མེད་རེག་འཇམ་བསིལ་ཞིང་དྲངས་པའི་ཆུ།~~ གསལ་བྱེད་ཀྱིས་ཀྱིས་
པོ་བཅུགས་པས་སྒྲགས་པའི་མཆོ། ཉེས་པ་ཀུན་འབྱུང་དག་བྱེད་ཅ་
ཡི་ཆབ། ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཞབས་ལ་འབུལ།

~~ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཞབས་ལ་འབུལ།~~

Scandé

Hûm

COMME vous l'avez promis et en avez fait serment
En présence de Vajradhâra,
En ce lieu consacré, veuillez résider
Afin de garder l'enseignement.

Mudrâs

Jah hûm vam hoh, absorbé en non-dualité.
Padma kamalâya stvam.

③ Les offrandes

○ Offrandes extérieures

Si l'on souhaite développer, réciter les vers de « la guirlande d'offrandes » :

Hûm

NUAGES-VAJRA d'offrandes plaisantes,
Extérieures, intérieure et secrète,
Offrandes substantielles, imaginées, **jeu** du samâdhi,
Sont offerts aux différents sens-vajra du maître,
Protecteur de gnose et son entourage.

Eau à boire, pure, aux huit qualités ;
Rouges vagues de sang déferlant au firmament ;
Mahâmudrâ, pureté des **pensées**, **noms** et concepts ;
Sont offerts au Protecteur de gnose et son entourage.

**Om shrî vajra mahâkâla saporivâra vajra argham
prâtîccha svâhâ.**

Eau limpide, douce, fraîche et pure ;
Océan souillé de l'amoncellement des noirs meurtriers ;
Eau primordiale qui lave toutes fautes ;
Sont offerts aux pieds du Protecteur de gnose et son entourage.
**Om shrî vajra mahâkâla saporivâra vajra pâdyam
prâtîccha svâhâ.**

ཁྱུ་ཐུལ་ཆུ་སྐྱེས་སྒྲ་ཆོག་མཁའ་དབ་བརྒྱའི་ཐོང་། །དབང་པོ་ཆུ་ལྷ་དུག་
གི་མེ་ཏྲེག་བཀྲ། །འབར་འཛུག་བདེ་སྤྱོད་པ་སྒོར་བ་བཞད་པ། །ཡེ་
ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་དབུ་ལ་འབུལ།

ཨོྲཱི་བཟླ་མ་ཏཱ་ཀཱ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་བེ་པ་ཏྲི་ཚྭ་སྒྲ་ཏཱ།

ཁྱུ་དང་ལྷན་སྐྱེས་ནི་བཟང་ཞིང་ཀུན་ཁྱབ། །ཆོལ་ཆེན་དུད་པའི་སྤྱིན་
ཐུང་ནམ་མཁའ་གང་། །ཆོས་ཀུན་བདེན་མེད་སྤྱུ་མར་རང་ཤར་སྤོས།
ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཤངས་ལ་འབུལ།

ཨོྲཱི་བཟླ་མ་ཏཱ་ཀཱ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་བེ་པ་ཏྲི་ཚྭ་སྒྲ་ཏཱ།

ཉི་ཁྲོམ་གྱི་མར་མེའི་སྤྱང་བ་བཟུལ། །ཁུན་ཆེན་མར་ནག་ཡི་དྲགས་
མེ་ཡིས་སྤར། །ཀུན་ཏྲེག་དབུ་མར་ཐིམ་པའི་འོད་གསལ་བ། །ཡེ་
ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་སྤུན་ལ་འབུལ།

ཨོྲཱི་བཟླ་མ་ཏཱ་ཀཱ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་བེ་པ་ཏྲི་ཚྭ་སྒྲ་ཏཱ།

ཁྱུ་ཐུར་ཅོ་ཆུན་གྱུར་གྱུལ་སྤྱར་བའི་ཆུ། །ཁྱབ་ཆེན་ཞག་གི་སྤྱིས་ཆགས་
སྤོན་མེ་ལྷ། །ཉིང་འབྲུལ་ལྷ་སྤྱུ་རང་ཤར་དྲགས་པའི་མཆོག་ །ཡེ་
ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་སྤྱུ་ལ་འབུལ།

ཨོྲཱི་བཟླ་མ་ཏཱ་ཀཱ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་བེ་པ་ཏྲི་ཚྭ་སྒྲ་ཏཱ།

Guirlandes de lotus Utpala multicolores ;
Belles fleurs vénéneuses, poison des cinq sens ;
Lotus épanoui dans la félicité-vide de la combustion-fusion ;
Sont offerts au chef du Protecteur de gnose et son entourage.
**Om shrî vajra mahâkâla saporivâra vajra pushpé
prâtîccha svâhâ.**

Parfums préparés ou naturels diffusant en tous les mondes ;
Nuages de fumée de graisse humaine emplissant l'espace ;
Parfum de l'illusion spontanée, irréalité des phénomènes ;
Sont offerts au nez du Protecteur de gnose et son entourage.
**Om shrî vajra mahâkâla saporivâra vajra dhûpé
prâtîccha svâhâ.**

Éclat du soleil, de la lune, des bijoux, des lampes ;
Feu de (la passion) des Prétas, d'huile de graisse humaine ;
Claire Lumière de la dissolution des concepts en Avadhûti ;
Sont offerts aux yeux du Protecteur de gnose et son entourage.
**Om shrî vajra mahâkâla saporivâra vajra dipé prâtîccha
svâhâ.**

Eau mêlée de camphre, de santal, de safran ;
Cinq lampes faites de sang humain et de graisse ;
Onguent suprême, **illusion de soi**, auto apparition du corps
de la déité ;
Sont offerts au corps du Protecteur de gnose et son entourage.
**Om shrî vajra mahâkâla saporivâra vajra gandhé
prâtîccha svâhâ.**

རོ་བརྒྱུ་རྩུ་པ་སྟོང་ལྷན་བཟའ་བཅའི་རིགས། །དབྱ་བགགས་ཤ་
 རུས་བྱུང་པར་ལྷགས་ཀྱི་ལྷ། །མ་བསྐྱེམས་འཛོང་རྒྱལ་ལེས་ཟང་ཐལ་
 བཅུད། །ལེ་ལེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ལྷགས་ལ་འབུལ།
 ཞི་གྲོ་བཟླ་མ་ཏུ་ཀླ་ལ་ས་པ་རི་སྒྲ་ར་བཟླ་ནི་མི་བྱ་བ་ཏུ་རྩྭ་སྒྲ་ཏུ།

ཁིལ་ཆོལ་དུང་དང་སྤིང་བུ་རྩ་བོ་ཆེ། །དུར་བྱོད་རྩལ་ཆེན་འབྱུང་བ་
 འབྱུགས་པའི་སྒྱ། །ལུས་གསུམ་སྒྱུངས་པའི་སྒྱ་གསུམ་རང་ཤར་
 དབྱུངས། །ལེ་ལེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་སྒྲན་ལ་འབུལ།
 ཞི་གྲོ་བཟླ་མ་ཏུ་ཀླ་ལ་ས་པ་རི་སྒྲ་ར་བཟླ་ཤ་ཏུ་རྩྭ་སྒྲ་ཏུ།

དེ་ཅུ་མཐུ། འདོད་ཡོན་ལྷ་འདྲ་སྒྲོན།

རྩོད་བཅུད་སྒྲུང་བ་ཐོགས་བཅས་ཐོགས་མེད་ཆོགས། །ཡུལ་ལེས་
 རྣམ་དག་གཟུགས་ཀྱི་རྩེ་རྩེ་མ། །རང་ཤར་ལྷ་སྒྱ་ཕྱག་རྒྱའི་འདུ་འཕྲོ་
 ཡིས། །ལེ་ལེས་མགོན་པོ་འི་སྒྲན་མཆོག་ཆོམས་གྱུར་ཅིག
 ཞི་གྲོ་བཟླ་མ་ཏུ་ཀླ་ལ་ས་པ་རི་སྒྲ་ར་རྩུ་པ་ཀླ་མ་གྱུ་ཏུ་རྩྭ་སྒྲ་ཏུ།

ཟིན་དང་མ་ཟིན་སྤྱི་ནང་བཟླ་དཔའི་ཆོགས། །ཡུལ་ལེས་རྣམ་དག་སྒྱ་ཡི་
 རྩེ་རྩེ་མ། །གཞིམ་མེད་རང་བྱུང་སྒྲགས་ཀྱི་སྒྱ་དབྱུངས་ཀྱིས། །ལེ་
 ལེས་མགོན་པོ་འི་སྒྲན་མཆོག་ཆོམས་གྱུར་ཅིག
 ཞི་གྲོ་བཟླ་མ་ཏུ་ཀླ་ལ་ས་པ་རི་སྒྲ་ར་ཤུ་ཀླ་མ་གྱུ་ཏུ་རྩྭ་སྒྲ་ཏུ།

འབུལ་རྒྱ

Nourritures aux cent saveurs et mille pouvoirs ;
Chair et os des ennemis et obstruteurs, cinq crochets spéciaux ;
Essence de la gnose pénétrante, éveil sans méditer ;
Sont offerts à la langue du Protecteur de gnose et son entourage.

**Om shrî vajra mahâkâla saparivâra vajra naividya
pratîccha svâhâ.**

Cymbales, tambours, kanglings, grands tambours ;
**Grondement des éléments bouleversés, « grande substance »
des charniers ;**

Mélodie naturelle du trikâya, les trois corps purifiés.
Sont offerts aux oreilles du Protecteur de gnose et son entourage.

**Om shrî vajra mahâkâla saparivâra vajra shabda
pratîccha svâhâ.**

○ Offrande des gratifications sensorielles

Ceci suffit mais, si on le souhaite :

APPARENCES, matérielles ou non, du monde et des vivants ;
Déesse-vajra des formes, pureté de ces objets de
connaissance ;

Irradiation-résorption du mudrâ, corps de déité spontané ;
Comblent la vue du Protecteur de gnose.

**Om shrî vajra mahâkâla saparivâra rûpa kâmaguna
pratîccha svâhâ.**

Sons extérieurs, intérieurs, audibles ou non ;
Déesse-vajra des sons, pureté de ces objets de connaissance ;
Mélodie des indestructibles mantras naturels ;
Comblent l'ouïe du Protecteur de gnose.

**Om shrî vajra mahâkâla saparivâra shabda kâmaguna
pratîccha svâhâ.**

ཁང་བྱང་ཡོངས་སུ་སྐྱུར་ལས་སྐྱེས་པའི་ངང་། །ཡུལ་ཤེས་རྣམ་དག་
དེ་ཡི་དེ་རྗེས། །འོད་གསལ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོར་འབྱུང་པའི་དེས། །ཡེ་
ཤེས་མགོན་པོའི་ཤངས་མཆོག་ཆོམས་གྲུར་ཅིག།

ཨོྲཱི་བཟླ་མ་རྒྱ་ཀུལ་ས་པ་རི་སྐྱར་གཞེ་ཀུམ་གུར་པ་ཏྲི་ཚྭ་སྐྱ་ལྟ།

ཁོ་མཆོག་བརྒྱ་ལྷན་བཟའ་བཅའ་བཏུང་བའི་ཆོགས། །ཡུལ་ཤེས་
རྣམ་དག་རེ་ཡི་དེ་རྗེས། །འཕེ་མེད་བདེ་ཆེན་ཏྲག་པའི་སིམ་བྱེད་ཀྱིས།
ཡེ་ཤེས་མགོན་པོའི་ལྷགས་མཆོག་ཆོམས་གྲུར་ཅིག།

ཨོྲཱི་བཟླ་མ་རྒྱ་ཀུལ་ས་པ་རི་སྐྱར་ར་ས་ཀུམ་གུར་པ་ཏྲི་ཚྭ་སྐྱ་ལྟ།

ལྷ་བ་ལྷུབ་གོས་དང་གཡང་གཞིའི་ན་བཟའི་ཆོགས། །ཡུལ་ཤེས་རྣམ་
དག་རེག་བྱའི་དེ་རྗེས། །དགའ་བ་བཅུ་དྲུག་ལྷན་སྐྱེས་འབྲིལ་ཆགས་
ཀྱིས། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོའི་སྐྱུ་མཆོག་ཆོམས་གྲུར་ཅིག།

ཨོྲཱི་བཟླ་མ་རྒྱ་ཀུལ་ས་པ་རི་སྐྱར་སྐྱེ་ཀུམ་གུར་པ་ཏྲི་ཚྭ་སྐྱ་ལྟ།

དེ་ནས་ནང་མཆོད་ཅུང་ཟད་རྒྱས་པར་སྒྲོན། །བྱིན་རྒྱལས་གོང་དུ་མ་སོང་ན་འདྲིར་བྱ། །སོང་ན་གསལ་དུ་མི་དགོས།
མཐེབ་མིན་གྱིས་ཐིགས་གཏོར་སྤྱི་པོ་སྤྲིང་ག་ལྷ་གསལ་དགོ་ཐད་ནས་རིམ་པར་ཕུལ་བཞིན་དུ།

དེ་རྗེས་ཆང་དང་དབང་ཆེན་པདྨ་འབྱུང་། །ཤལ་རི་པ་མི་ཏྲི་རྒྱ་ལྟ།
ཁྱུང་པོ་ཆོག་ལྷོག་ཁང་སྒྲོམ་ཆོས་སོང་སོགས། །ཙྰ་བརྒྱད་གྲེ་མའི་
ཞལ་དུ་ཨོྲཱི་ཨཱཱེ་རྩྱ།

Fragrances naturelles ou artificielles ;
Déesse-vajra des odeurs, pureté de ces objets de connaissance ;
Parfum de l'union **de** Mahâmudrâ et de la Claire Lumière ;
Comblent l'odorat du Protecteur de gnose.

**Om shrî vajra mahâkâla saporivâra gandhê kâmaguna
pratîccha svâhâ.**

Multitude des mets et boissons aux cent saveurs ;
Déesse-vajra des saveurs, pureté de ces objets de connaissance ;
Éternelles **productions mentales** de l'immuable grande félicité ;
Comblent le goût du Protecteur de gnose.

**Om shrî vajra mahâkâla saporivâra rasa kâmaguna
pratîccha svâhâ.**

Soieries ondulantes, peaux, vêtements ;

Déesse-vajra du contact, pureté de ces objets de connaissance ;
Seize joies innées de l'union ;
Comblent le corps du Protecteur de gnose.

**Om shrî vajra mahâkâla saporivâra sparshê kâmaguna
pratîccha svâhâ.**

○ Offrande intérieure

Si l'on accomplit l'offrande intérieure quelque peu élaborée, commencer par la consécration si elle n'a pas été faite. Dans le cas contraire, elle n'est pas nécessaire. Pour les offrandes, on asperge d'une goutte d'amrita, avec le pouce et l'annulaire, le sommet de la tête, le cœur, l'ombilic et le lieu secret.

VAJRADHÂRA, Padmasambhava,
Shavaripa, Maitrî, Râhula,
Khyungpo, Mokchok, Shangom et Chöseng...
Aux maîtres-source et de la lignée ;
En votre bouche : **Om âh hûm.**

འཁོར་ལོ་བདེ་མཆོག་དཔལ་ལྷན་གསང་བ་འདུས། སྐྱུ་འཕྱུལ་
 ཆེན་མོ་དགེས་པ་དེ་ཐོང་དང་། རྫོང་འཛིགས་བྱེད་ཏེ་ཡི་གྲི་མ་སོགས།
 ཡི་དམ་ལྷ་ཆོགས་ཞལ་དུ་ཨོྭ་ཨྷུཾ་ཧྲཱི།

སྒྲིན་གཙོའཁོར་གྱི་སྐྱེགས་རྣམས་གྱི་མཐར་ ཨོྭ་ཨྷུཾ་ཧྲཱི། བཏགས་ལ་འབུལ།

[ཨོྭ་བཟླ་མ་རྩ་ཀུ་ལ་ཁྲི་ཁྲི་ཏེ་བེ་སྐྱོན་བེ་རྩ་ལ་ཀཱུ་ཧྲཱི་ཧྲཱི་པཎ་པཎ་སྐྱུ་ཨོྭ་ཨྷུཾ་ཧྲཱི།
 ཧྲཱི་མ་མོ་ནག་མོ་བེ་རྩ་ལ་སི་རྩ་ཀུ་ལུ་ཀུ་ལུ་ཧྲཱི་ཧྲཱི་པཎ་སྐྱུ་ཨོྭ་ཨྷུཾ་ཧྲཱི།
 ཨོྭ་ཁྲི་ཏེ་པཎ་ལ་བེ་སྐྱོན་ཧྲཱི་པཎ་ཨོྭ་ཨྷུཾ་ཧྲཱི།
 ཨོྭ་ཐོ་ན་མི་ཏེ་བེ་ལོ་ཀུ་རུ་ཧྲཱི་པཎ་ཨོྭ་ཨྷུཾ་ཧྲཱི།
 ཨོྭ་ཏྲ་ཀྲི་རྩ་ཐོ་ས་མ་ལ་ཧྲཱིཾ་དུ་ཐོ་ཧྲཱི་པཎ་ཨོྭ་ཨྷུཾ་ཧྲཱི།
 ཨོྭ་དུ་ཡོག་ཐོ་མ་རྩ་ཀུ་ལ་ཏཱ་ཏཱ་ཧྲཱི་པཎ་ཨོྭ་ཨྷུཾ་ཧྲཱི།]

ལྷུར་མཛད་མ་རྩ་ཀུ་ལ་རེ་མ་ཏི། བཀའ་སློང་གཞི་དུ་སྐྱེན་བཞི་དང་
 ཕྱོགས་སློང་བཅུ། བཀའ་རིས་མགོན་པོ་བདུན་ཅུ་ཙུ་ལྷ་སོགས།
 དམ་ཅན་རྒྱུ་མཆོའི་ཞལ་དུ་ཨོྭ་ཨྷུཾ་ཧྲཱི།

ཁ་ཞས་གསུམ་དཔལ་ལོ་རྣལ་འབྱོར་མ་རྣམས་དང་། དཀར་ཕྱོགས་
 སློང་བ་གནས་དང་གཞི་ཡི་བདག སྐྱེ་གཞི་ལམ་རྒྱུད་ལྷས་བསྐྱེས་
 འབྲོ་བ་རྣམས། ཡེ་ཤེས་ལྷར་གསལ་ཞལ་དུ་ཨོྭ་ཨྷུཾ་ཧྲཱི།

ཞེས་འབུལ་ལ་འབུ་གསུམ་བཟོད་ཅིང་ལྷག་མ་རང་གིས་སྒྲིང་དོ།

Aux glorieux Chakrasamvara,
Guhyasamâja, Mahâmâyâ,
Hévajra et Vajrabhairava,
Hayagrîva avec tous les autres,
Assemblée de toutes déités ;
En votre bouche : **Om âh hûm**.

*Ajouter **Om âh hûm** à la fin de chaque mantra de la déité principale et de son entourage :*

**Om vajra mahâkâla kshim kshétra vighnân vinâyaka
hûm hûm phat phat svâhâ om âh hûm.**

**Bhyo mamo nagmo vaitâli sindha kulu kulu hûm phat
svâhâ om âh hûm.**

Om kshétrapâla vighnân hûm phat om âh hûm.

Om jinamitra vasham kuru hûm phat om âh hûm.

Om tâkkirâja samayâ bhyoh duja hûm phat om âh hûm.

Om du yog ja mahâkâla trakshad hûm phat om âh hûm.

PROMPT Mahâkâla et Rémati,
Les obéissants quatre Nôjins,
Les dix gardiens des dix directions,
Les soixante-quinze et tous les autres,
À l'océan des dharmapâlas,
Protecteurs de noble famille ;
En votre bouche : **Om âh hûm**.

Aux vîras et yoginîs des trois lieux,
Aux Protecteurs du « côté blanc », maîtres des lieux et du sol,
Aux vivants des quatre types de naissance et aux cinq classes,
Les méditant tous comme déités de gnose,
En votre bouche : **Om âh hûm**.

*Adresser l'offrande avec **om âh hûm** et en goûtant le reste (d'amrita).*

[~~ཚེས་དབྱིངས་~~ ~~རང་ལས་མ་~~གཡོས་ཀྱང་། །གདུག་པ་འདུལ་ཕྱིར་
 ཁྲོས་པའི་སྒྱ། །བསྟན་པའི་རུ་ཏུ་འཛོམས་མཛད་པའི། །ནག་པོ་
 ཆེ་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད། ༡༩]

དེ་ནས་བྱུན་མེད་མ་ཡིན་པའི་གནད་གསུམ་གྱི་ཐོག་མར་སྒྲ་མ་མགོན་པོ་དབྱིར་མེད་ཀྱི་སྒྲ་བས་སུ།

ཅུག

[~~མགོན་པོའི་~~དབུ་གཙུག་ཏུ་བྱིན་ཅན་ཅ་བའི་སྒྲ་མ་སྒྱ་མདོག་སེར་པོ་ཉི་
 མ་འབུམ་གྱི་གཟི་བཟིང་དང་ལྷན་པ། ཕྱག་གཡས་ཡིད་བཞིན་གྱི་
 རོར་བུ་ཐུགས་ཀར་གཏོད་ཅིང་། གཡོན་གསེར་གྱི་བྱིལ་བུ་དཀར་
 བརྟན་པ། དེ་མེད་སྒྱིལ་ཀྱང་གིས་བཞུགས་ཤིང་རྒྱན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་
 བརྒྱན་པ། དེ་མེད་འཆང་ནས་བརྩམས་ཏེ་བརྒྱད་པའི་སྒྲ་མ་ཐམས་ཅད་
 གྱིང་བོར་གྱུར་པ།

སྒྲ་མའི་སྒྱ་ལས་འོད་འཕྲོས། མགོན་པོ་ལ་ཕོག། མགོན་པོ་འོད་
 དང་བདེ་བའི་རང་བཞིན་དུ་འུར་འུར། སིལ་སིལ་གར་མཛད།

མགོན་པོ་ལས་འོད་འཕྲོས། སྒྲ་མའི་སྒྱ་ལ་ཐིམ། སྒྲ་མའོད་དང་བདེ་
 བའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར། བྱིལ་བུ་གཡེར་ཁའི་སྒྲ་སིལ་སིལ། ཁྲོལ་
 ཁྲོལ་གར་མཛད།

○ Louange (extrait du sâdhana)

BIEN QUE vous ne bougiez du dharmadhâtu,
Pour discipliner les méchants vous montrez
Ce corps courroucé qui soumet les rudras.
– Hommage et gloire au Grand Noir ! –

④ *Pratique du Maître Protecteur indissociables*

○ Représentation (extrait du sâdhana)

Ensuite, le premier des trois points non-ordinaires de la pratique est l'union indissociable du Maître et du Protecteur.

AU SOMMET de la tête du protecteur, le Maître-Source de grande bonté. Son corps est jaune, à l'éclat de cent mille soleils. Dans sa main droite, il tient au niveau du cœur le « joyau qui exauce tous les souhaits », et dans la gauche une cloche en or appuyée sur l'aine. Il réside en vajrâsana, paré de tous ses ornements ; il est en essence tous les maîtres de la lignée depuis Vajradhâra.

Du corps du maître de la lumière irradie ; elle atteint le protecteur et celui-ci danse, vibrant et sonore, en une nature de lumière et de bonheur.

Du protecteur de la lumière irradie, elle est absorbée dans le corps du maître. Il devient d'une nature lumineuse et bienheureuse et danse dans des sons et tintements de grelots.

སྒྲུ་མ་ཉིད་མགོན་པོ། མགོན་པོ་ཉིད་སྒྲུ་མ། སྒྲུ་མ་དང་མགོན་པོ་
དབྱེར་མེད་པར་གྱུར།།]

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་མོས་ལ།

[བདག་དང་ནམ་མཁའ་འདི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
སྒྲུ་མ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། མགོན་པོ་
སྒྲུ་མ་དབྱེར་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། འོ་ན་ཅན་ཅུ་བའི་སྒྲུ་མ་
ལེ། །བྱམ་བདག་རྗེ་ཨཆང་ཆེན་པོ་ལེ། །དཔལ་ལྷན་ཤར་ཅི་
དབང་ལྷག་ལེ། །མངའ་བདག་མི་ཏི་པ་ཆེན་པོ་ལེ། །བྱམ་ཆེན་རྒྱ་
རྩལ་ཆེན་པོ་ལེ། །མཁས་གྲུབ་བྱུང་པོ་རྣམས་འབྱོར་ལེ། །མཉམ་
མེད་རིན་ཆེན་བརྩེན་འགྲུས་ལེ། །རྟོགས་ལྷན་ཞང་སྒྲིམ་ཆོས་སེང་
ལེ། །དབོན་སྟོན་སྐྱུར་སྒྲུང་པ་ཆེན་པོ་ལེ། །གཉན་སྟོན་སྒྲས་པའི་
རྣམས་འབྱོར་ལེ། །འགྲོ་མགོན་སངས་རྒྱས་སྟོན་པ་ལེ། །མཁས་
གྲུབ་ཤངས་སྟོན་ཆོས་རྗེ་ལེ། །བྱུང་པོ་རྣམས་མགོན་པོ་ལེ།
།བྱམ་བའི་བྱོད་རས་ཆེན་ལེ། །མཁའ་ལྷན་ཤངས་པ་དཀར་པོ་ལེ།
།མཉམ་མེད་སངས་རྒྱས་དཔལ་བཟང་ལེ། །བྱམ་ཆེན་ནམ་མཁའ་
རྒྱལ་མཆོན་ལེ། །རྒྱ་སྒྲིམ་ལེགས་པ་རྒྱལ་མཆོན་ལེ། །རྗེ་
བརྩེན་ཀུན་དགའ་གྲོལ་མཆོག་ལེ། །ཆོས་སྐུ་ལྷ་དབང་གཤམས་པ་
ལེ། །རྗེ་བརྩེན་ཏུ་ར་རྒྱ་ལེ། །རྒྱལ་ཆབ་རིན་ཆེན་རྒྱམ་ཆོ་ལེ།
།རྒྱལ་ཆབ་ཡེ་ཤེས་རྒྱམ་ཆོ་ལེ། །མཁས་གྲུབ་སྟོན་གྲོས་རྣམས་རྒྱལ་ལེ།

Le maître est le protecteur.
Le protecteur est le maître.
Le maître et le protecteur sont indissociables.

○ Prières et récitation du mantra (extrait du sâdhana)

*Récitatif
Anjali*

MOI ET TOUS les vivants emplissant l'espace
Prions le Maître indissociable du Protecteur,
Prions le Protecteur indissociable du Maître,
Prions le Maître Source de grande bonté,

Prions l'omniprésent grand Vajradhâra,
Prions le glorieux Shâvari tout puissant,
Prions le grand seigneur Maitrîpa,
Prions le grand mahâsiddha Râhula,
Prions l'érudit accompli Khyungpo Neljor,
Prions l'inégalable Rinchen Tsöndrû,
Prions le réalisé Shangom Chöseng,
Prions le grand Öntön Kyergangpa,
Prions Nyentön, le yogi caché,
Prions Sangyé Tönpa, le protecteur des vivants
Prions l'érudit accompli Shangtön Chöjé,
Prions Khyungpo Tsültrim Gönpö,
Prions Ritro Réchen, « libre de l'activité [du mental] »
Prions le vidyâdhara Shangpa Karpo,
Prions l'inégalable Sangyé Pelsang,
Prions le mahâsiddha Namkha Gyeltsen,
Prions Lekpa Gyeltsen, le méditant secret,
Prions le vénérable Kunga Drölchok,
Prions le dharmakâya Lhawang Drakpa,
Prions le vénérable Târanâtha,
Prions le régent Rinchen Gyamtso,
Prions le régent Yéshé Gyamtso,
Prions l'érudit accompli Lodrö Namgyel,

ཆོས་རྒྱུ་དག་དབང་སྤོང་ལས་ལེ། ཆོས་རྒྱུ་བཟང་དབང་པོ་ལེ།
 རིག་འཛིན་ཆོ་དབང་ནོར་བུ་ལེ། བཀའ་བརྒྱུད་སྤོང་ལས་ཤིང་ཏྲ་
 ལེ། བསྟན་འཛིན་ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ་ལེ། བཀའ་བརྒྱུད་སྤོང་ལས་
 རྣམ་རྒྱལ་ལེ། བསྟན་ཉིན་བྱེད་དབང་པོ་ལེ། རྒྱལ་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་
 མཐའ་ཡས་ལེ། མཐའ་ཆེན་བཀའ་ཤིས་འོད་ཟེར་ལེ། དཔལ་ལྷན་
 མཐའ་བཅེ་འོད་ཟེར་ལེ། བྱུང་དབང་ནོར་བུ་དོན་བྱུང་ལེ། རྒྱལ་
 བདག་རང་བྱུང་ཀུན་རྒྱལ་ལེ། རྒྱུ་སྤྱོད་ཆོས་ཀྱི་སྤྱོད་ལེ། འཕོ་
 དཀར་རྩི་རྩི་འཆང་དབང་ལ་གསེལ་བ་འདེབས་སོ། །

རྒྱུ་བྱུ་ལ། རྒྱུ་བྱུ་ལ། རྒྱུ་བྱུ་ལ། རྒྱུ་བྱུ་ལ། རྒྱུ་བྱུ་ལ།
 རྒྱུ་བྱུ་ལ། རྒྱུ་བྱུ་ལ། རྒྱུ་བྱུ་ལ། རྒྱུ་བྱུ་ལ། རྒྱུ་བྱུ་ལ།

བདུན་མོགས་ཀྱིས་གསེལ་བ་བཟང་པོ་འདྲི་རྒྱུ་ལ།

རྒྱུ་མཐོན་པོ་དབྱེར་མེད་ལ། བདག་གིས་བྱི་མེ་ཏྲ་བ་བདུག་སྤྱོད་ལ།
 རྒྱུ་མཐོན་པོ་དབྱེར་མེད་ལ། བདག་གིས་བྱི་མེ་ཏྲ་བ་བདུག་སྤྱོད་ལ།
 བདག་གིས་བྱི་མེ་ཏྲ་བ་བདུག་སྤྱོད་ལ། བདག་གིས་བྱི་མེ་ཏྲ་བ་བདུག་སྤྱོད་ལ།

ཆོས་དང་དམིགས་པ་ཆོས་རྒྱུ་དག་ལྟར་བྱས་པའི་རྒྱུ་ལ།

Prions le seigneur du dharma Ngawang Trinlé,
Prions le seigneur du dharma Künzang Wangpo,
Prions le vidyâdhara Tséwang Norbu,
Prions Kagyü Trinlé Shingta,
Prions le détenteur de l'enseignement Chökyi Nyima,
Prions Kagyü Trinlé Namgyel,
Prions Péma Nyinjé Wangpo,
Prions le bodhisattva Lodrö Thayé,
Prions le grand pandit Trashî Öser.
Prions le glorieux Khyentsé Öser.
Prions le grand accompli Norbu Töndrup.
Prions le seigneur du refuge Rangjung Künchab.
Prions Lodrö Chökyi Sengé.
Prions le puissant Vajradhâra Bokar.

Réciter sept fois ou plus :

**Namo buddhâya / namo guruhé / vajra vîra vîriné / shrî
dâka dâkinî / yoga yoginî / sarva buddhâ bodhisattvaya
sharânî / gacchâmi.**

○ Les quatre offrandes

MAÎTRE indifférencié du Protecteur,
Je vous fais d'authentiques offrandes :
Extérieures, de fleurs et d'encens ;
Intérieure, des cinq viandes et cinq amrita ;
Secrète, de gnose, félicité vide
Et la plus secrète, d'ainsité.

Faire ainsi et suivant les représentations des six yogas. Ensuite :

བདག་གི་ལུས་ལ་སྐྱའི་བྱིན་རྒྱལས་འཕྲག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

བདག་གི་ལུས་ལ་སྐྱའི་བྱིན་རྒྱལས་མ་ཞུགས་པ་ཞུགས་པར་གསོལ།

བདག་གི་ལུས་ལ་སྐྱའི་བྱིན་རྒྱལས་ཞུགས་པར་གྱུར་ཏོ།

།བདག་གི་ངག་ལ་གསུང་གི་བྱིན་རྒྱལས་འཕྲག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

བདག་གི་ངག་ལ་གསུང་གི་བྱིན་རྒྱལས་མ་ཞུགས་པ་ཞུགས་པར་

གསོལ། བདག་གི་ངག་ལ་གསུང་གི་བྱིན་རྒྱལས་ཞུགས་པར་གྱུར་ཏོ།

།བདག་གི་ཡིད་ལ་བྱུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལས་འཕྲག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

བདག་གི་ཡིད་ལ་བྱུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལས་མ་ཞུགས་པ་ཞུགས་པར་གསོལ།

བདག་གི་ཡིད་ལ་བྱུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལས་ཞུགས་པར་གྱུར་ཏོ།

།བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་སྐྱ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལས་

འཕྲག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

།བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་སྐྱ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལས་མ་

ཞུགས་པ་ཞུགས་པར་གསོལ།

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་སྐྱ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལས་

ཞུགས་པར་གྱུར་ཏོ།

ཞེས་འདོན་པ་སྤྱོད་ཏེ་གོང་གི་རིགས་འགྲེམ་གྱིས་

○ Requête des quatre initiations

FAÎTES QUE mon corps soit pénétré de l'influence spirituelle du Corps,

Que mon corps qui n'est pas entré en l'influence spirituelle du Corps y soit introduit.

Finalement que mon corps soit pénétré de l'influence spirituelle du Corps.

Faîtes que ma parole soit pénétrée de l'influence spirituelle de la Parole,

Que ma parole qui n'est pas entrée en l'influence spirituelle de la Parole y soit introduite.

Finalement que ma parole soit pénétrée de l'influence spirituelle de la Parole.

Faîtes que mon esprit soit pénétré de l'influence spirituelle de l'Esprit,

Que mon esprit qui n'est pas entré en l'influence spirituelle de l'Esprit y soit introduit.

Finalement que mon esprit soit pénétré de l'influence spirituelle de l'Esprit.

Faîtes que mes corps, parole et esprit soient pénétrés de l'influence spirituelle des Corps, Parole et Esprit,

Que mes corps, parole et esprit qui ne sont pas entrés en l'influence spirituelle des Corps, Parole et Esprit y soient introduits.

Finalement que mes corps, parole et esprit soient pénétrés de l'influence spirituelle des Corps, Parole et Esprit.

Réception des initiations

*Pour la phase du corps : du front du Maître émanent des faisceaux de lumière blanche. Du front du Protecteur émanent d'innombrables petits corps du Protecteur avec de gros membres, faisant claquer des damarus et sonner des cloches, [proférant] **Hûm** et **Phat**. Ils s'absorbent dans mon front, purifiant les maladies, dōns, actes négatifs et voiles du corps. Je reçois l'initiation du bumpa et deviens indifférencié du corps du Protecteur. (Pour la suite) on extrapolera :*

(Du lieu) de la parole émanent des faisceaux de lumière et des corps rouges. Ils s'absorbent dans ma gorge, purifiant les maladies, dōns, actes négatifs et voiles de la parole. Je reçois l'abhisheka secret et deviens indifférencié de la parole du Protecteur.

(Du lieu) de l'esprit émanent des faisceaux de lumière et des corps bleus. Ils s'absorbent dans mon cœur, purifiant les maladies, dōns, actes négatifs et voiles de l'esprit. Je reçois l'abhisheka de prajñā et deviens indifférencié de l'esprit du Protecteur.

Des trois lieux émanent des faisceaux de lumière et des corps (de couleurs) variées. Ils s'absorbent dans mes trois lieux, purifiant les maladies, dōns, actes négatifs et voiles des trois portes. Je reçois le quatrième abhisheka et deviens indifférencié des vajras de gnose du Protecteur.

Prière de requête de la consécration-protection (extrait du sâdhana)

Kyai

Anjali

ACCORDEZ-NOUS votre inspiration, sublimes maîtres-source
et de la lignée qui demeurez dans les dix directions et
les trois temps.

Accordez-nous votre inspiration, assemblée des déités du
mandala des yidams

Accordez nous votre inspiration, vîras, vîrinîs et yoginîs,

Accordez-nous votre inspiration, bouddhas et bodhisattvas,

Assemblée des déités de Chadrupa,

Glorieux protecteur de gnose :

Votre expérience est sans voiles,

Votre compassion est sans attermoiement,

Votre force et vos pouvoirs sont sans entraves,

Votre influence spirituelle est sans distance.

གྱིན་སྒྲུབ་ལ་རྒྱུ་རིང་ཐུང་མི་མང་ལ་བཞེད་ནམས་ཀྱིས་སྒྲིའི་སྒྲོན་ས་
 གྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཤིག། །གསུང་གི་སྒྲོན་ས་གྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཤིག།
 །ཐུགས་ཀྱི་སྒྲོན་ས་གྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཤིག། །སྒྲུག་སུང་ཐུགས་ཡོན་
 ཏན་ཐིན་ལས་མི་ཟད་པའི་སྒྲོན་ས་གྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཤིག། །ད་ལྟ་
 ཉིད་དུ་གྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཤིག། །ཟུར་བ་ཉིད་དུ་གྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཤིག།
 །འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་གྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཤིག། །❀།

།ཅེས་ཀྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་གདུང་ཤུགས་བསྐྱེད་པས་མགོན་པོའི་ཞལ་ནས་ཁྱེས་ཀྱི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ངས་སེལ་།
 མཐུན་རྒྱུན་ཐམས་ཅད་ངས་སྒྲུབ་པའི་ཞལ་གསུང་ལྷང་ལྷང་བཞུགས་པར་མོས།
 སྒྲར་མགོན་པོའི་སྒྲུ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལས་འོད་ཟེར་དམར་ནག་མང་པོ་ཆད་པ་དང་། སྒྲར་གྱི་འོད་ཟེར་དང་མགོན་
 པོའི་དྲུང་མས་རང་གི་སྒྲོག་སྒྲུམ་དང་དབྱེར་མེད་དུ་འབྲེས། ལུས་སེམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བས་གང་བར་བསམ་ལ་
 བདེ་སྟོང་རྣམ་པར་མི་རྟོག་པའི་རང་ངོ་ལ་མཉམ་པར་བཞག། །ཡང་ལུས་ཀྱི་ནང་ན་མགོན་པོའི་དྲུང་མས་གར་མཛོད་
 ཅིང་ནད་གདོན་ཐམས་ཅད་དམར་ཆིལ་ཆིལ་ཞལ་དུ་གསོལ་བར་བསྐྱེལ་ལ་འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་གྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་
 ཤིག། །ཅེས་པའི་སྒྲུབ་སྒྲུ་རོལ་མའི་སྒྲུ་དག་པོ་བྲ། དེ་ནས་

ཐལ་སྒྱུར་

།སྒྲུ་མ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད་ལ། །བདག་ནི་དད་པས་གསོལ་འདེབས་
 ཀྱིས། །བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །ཉོན་མོངས་མ་
 ལུས་བསལ་བ་དང་། །དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྒྲུལ་དུ་གསོལ། །❀།

ཅེས་གསོལ་འདེབས་ཆོགས་བཅད་མ་ཅི་འགྲུབ་བཞེད་ཅིང་།

Accordez-nous l'inspiration par votre corps !
Accordez-nous l'inspiration par votre parole !
Accordez-nous l'inspiration par votre esprit !
Accordez-nous l'inspiration par vos corps,
Parole, esprit, qualités et activité illimités !
Accordez-nous l'inspiration instantanément !
Accordez-nous l'inspiration promptement !
Accordez-nous l'inspiration en ce lieu même !

○ Consécration-protection

Le Protecteur nous dit alors de sa propre bouche « Je dissipe tous les obstacles, j'accomplis tout ce qui t'est favorable ».

On pense que l'on demeure en sa présence et qu'il nous dit cela d'une façon claire. On pense qu'à nouveau, de tout le corps du Protecteur émanent de nombreux faisceaux de lumière rouge sombre, s'ajoutant aux faisceaux de lumière précédents et aux aspects du Protecteur. Tous fusionnent, indissociables de nos propre corps, parole et esprit.

On pense que notre corps et notre esprit sont totalement emplis de félicité, et l'on demeure absorbé en notre propre essence félicité-vidée aconceptuelle.

On médite de plus, qu'à l'intérieur de notre corps, les petits aspects du Protecteur dansent et dévorent sous une forme rougeoyante, toutes les maladies et les influences mentales négatives.

Puissions nous obtenir ici même sa grâce !

Pendant cela on joue intensément de la musique. Ensuite :

○ Prière au Maître Protecteur inséparables et mantra (ex. du sâdhana)

Anjali

PAR MA PRIÈRE confiante au Maître-Protecteur inséparables :
Que, pour moi et tous les vivants,
Toutes les passions soient dissipées
Et tous les accomplissements octroyés.

Prier ainsi autant que l'on peut.

[སྒྲུབ་ཀྱི་]

ཐཱ་མ་མཐོན་པོ་དབྱེར་མེད་གྱི་སྐུ་པ་བྱེད་ན་སྐུ་པ་ལ་འདིར།

ཨོ་གུ་རུ་མ་རྒྱ་ལ་སོརྒྱུ། ༡༠༥

ཞེས་བགྲུ་བྱེད་སྤྱིང་པོ་སྟེ་འདིའི་བཀའ་ཐོབ་ན་སློང་གསེའི་སྐབས་སུ་འདྲ་བ་བགྲུ་པ་པ་བརྒྱ་རྩ་ཙམ་ཁྱེད་པ་ལེགས་པའི་
 ཡན་ལག་ཏུ་འགྲུ་ཞིང་འདིའི་དཀིགས་པ་ནི་གོང་གསལ་པ་དེ་ནི་ད་བརྒྱ་ར་པ་ཐོ་ནོ། །གཞུང་རྒྱུང་ལས་སའགབ་
 འདི་མི་ཁྱེད་པའི་སྐབས་སུ་འདྲ་བ་དཀིགས་པ་ནི་གསེའའ་འདེབས་གྱི་སྐབས།

[**གྲིབ་སེལ་ནི།**

[illegible]

༥༩། གནད་གཉིས་པ་གྲིབ་སེལ་གྱི་རྒྱབས་སུ་རྒྱས་པ་དང་། བརྟམས་པ་གཉིས་ཡོད།

[illegible]

Om âh hûm.

Lors de l'accomplissement de la pratique du « Maître Protecteur », réciter le mantra essentiel :

Om guru mahâkâla siddhi hûm.

Si l'on a reçu des instructions de le pratiquer, il est aussi possible de l'intégrer au moment de la pratique de satisfaction et de restauration, comme excellente annexe, le récitant une centaine de fois, et répétant la représentation décrite plus haut.

5 La pratique qui dissipe les voiles (extrait du sâdhana)

AU SOMMET de la tête du protecteur, le Maître-Source Vajrasattva, blanc. Il tient dans la main droite un vajra de cristal à cinq branches au niveau du cœur et dans la gauche, dans le mudrâ de l'équanimité, un kapâla empli d'amrita. Ses jambes sont en âsana et son corps émane une lumière illimitée. De son cœur, la lumière irradie et, sous l'aspect d'une foule de déités des vajras du corps, de la parole et de l'esprit, tous les bouddhas et bodhisattvas des trois temps sont invités et viennent se placer au-dessus dans l'espace.

Ce deuxième point essentiel, « La dissipation des voiles », comporte deux parties : la phase développée et la phase concise.

La phase développée

La phase développée est celle qu'il est enseigné de faire principalement dans le cadre de pratiques spécifiques de la dissipation des voiles. Ainsi, au moment de se représenter le Maître Vajrasattva : au-dessus, dans l'espace, les Trois Sources et les tathâgata sous l'aspect : de Vairocana, blanc, pour le corps vajra ; d'Amitâbha, rouge, pour la parole vajra ; d'Akshobhya, bleu, pour l'esprit vajra.

Ils sont placés respectivement de haut en bas, comme des nuages amassés.

En une expérience d'inspiration respectueuse envers les déités ainsi imaginées :

སྐྱོད་ཤིང་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲུལ་མའི་སྐྱེལ་གྱིས་ཕོག་པ་དང་སྐྱེལ་
 དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
 ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས། སྐྱོད་ཤིང་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལས་ཡི་གེ་
 བརྒྱུ་པ་དཀར་པོའི་ཚོགས་འཕྲོས། སྤྲུལ་མའི་དབྱེལ་བར་ཕོག་པས་སྤྲུལ་
 མའི་སྐྱེལ་གྱིས་ཕོག་པ་དང་སྐྱེལ་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་
 བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར། །

ཞེས་མོས་ལ་ཡིག་བརྒྱབ་ན། དེ་བཞིན་དུ་གསུང་དང་ཐུགས་ལ་སྤྲུལ་ཏེ་མོས་ལ་ཡིག་བརྒྱབ་ན།

གསུང་ཤིང་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲུལ་མའི་གསུང་ལ་གྱིབ་ཀྱིས་ཕོག་པ་
 དང་གསུང་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་
 དུ་གསོལ། ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས། གསུང་ཤིང་ལྷ་ཚོགས་
 རྣམས་ལས་ཡི་གེ་བརྒྱུ་པ་དཀར་པོའི་ཚོགས་འཕྲོས། སྤྲུལ་མའི་མགྱིན་
 པར་ཕོག་པས་སྤྲུལ་མའི་གསུང་ལ་གྱིབ་ཀྱིས་ཕོག་པ་དང་གསུང་གི་དམ་ཚིག་
 ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར། ། ཞེས་མོས་ལ་ཡིག་བརྒྱབ་ན།

ཐུགས་ཤིང་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲུལ་མའི་ཐུགས་ལ་གྱིབ་ཀྱིས་ཕོག་
 པ་དང་ཐུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་
 མཛད་དུ་གསོལ། ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས། ཐུགས་ཤིང་ལྷ་
 ཚོགས་རྣམས་ལས་ཡི་གེ་བརྒྱུ་པ་མཐིང་ཀའི་ཚོགས་འཕྲོས། སྤྲུལ་མའི་
 ཐུགས་ཀར་ཕོག་པས་སྤྲུལ་མའི་ཐུགས་ལ་གྱིབ་ཀྱིས་ཕོག་པ་དང་ཐུགས་ཀྱི་
 དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར། །

ཞེས་མོས་ལ་ཡིག་བརྒྱབ་ན། དེ་ནས་

ASSEMBLÉE des déités du corps vajra, veuillez dissiper les contaminations relatives au corps du Maître ainsi que les endommagements et ruptures des samayas du corps.

Ayant ainsi prié, de l'assemblée des déités du corps vajra émanent des mantras aux cent syllabes blancs ; ils touchent le front du Maître et purifient les contaminations du corps du Maître ainsi que les endommagements et ruptures des samayas du corps.

Méditant ainsi, réciter les cent syllabes.

ASSEMBLÉE des déités de la parole vajra, veuillez dissiper les contaminations relatives à la parole du Maître ainsi que les endommagements et ruptures des samayas de la parole.

Ayant ainsi prié, de l'assemblée des déités de la parole vajra émanent des mantras aux cent syllabes rouges ; ils touchent la gorge du Maître et purifient les contaminations de la parole du Maître ainsi que les endommagements et ruptures des samayas de la parole.

Méditant ainsi, réciter les cent syllabes.

ASSEMBLÉE des déités de l'esprit vajra, veuillez dissiper les contaminations relatives à l'esprit du Maître ainsi que les endommagements et ruptures des samayas de l'esprit.

Ayant ainsi prié, de l'assemblée des déités de l'esprit vajra émanent des mantras aux cent syllabes bleus ; ils touchent le cœur du Maître et purifient les contaminations de l'esprit du Maître ainsi que les endommagements et ruptures des samayas de l'esprit.

Méditant ainsi, réciter les cent syllabes. Ensuite :

སྒྲམ་རིན་པོ་ཆེ་མགོན་པོའི་སྐུ་ལ་གྲིབ་གྱིས་ཕོག་པ་དང་སྐུའི་དམ་ཚིག་
 ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ། ཞེས་
 གསོལ་བ་བཏབ་པས། སྒྲམ་འི་དཔལ་བ་ནས་ཡི་གེ་བརྒྱུ་པ་དཀར་
 པོའི་ཚོགས་འཕྲོས། མགོན་པོའི་དཔལ་བར་ཐིམ་པས་མགོན་པོའི་སྐུ་
 ལ་གྲིབ་གྱིས་ཕོག་པ་དང་སྐུའི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་
 དག་པར་གྱུར། ། ཞེས་མོས་ལ་ཡིག་བརྒྱ་བརྒྱ།

སྒྲམ་རིན་པོ་ཆེ་མགོན་པོའི་གསུང་ལ་གྲིབ་གྱིས་ཕོག་པ་དང་གསུང་གི་
 དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
 ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས། སྒྲམ་འི་མགྲིན་པ་ནས་ཡི་གེ་བརྒྱུ་པ་
 དམར་པོའི་ཚོགས་འཕྲོས། མགོན་པོའི་མགྲིན་པར་ཐིམ་པས་མགོན་
 པོའི་གསུང་ལ་གྲིབ་གྱིས་ཕོག་པ་དང་གསུང་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་
 ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར། ། ཞེས་མོས་ལ་ཡིག་བརྒྱ་བརྒྱ།

སྒྲམ་རིན་པོ་ཆེ་མགོན་པོའི་བྲགས་ལ་གྲིབ་གྱིས་ཕོག་པ་དང་བྲགས་ཀྱི་
 དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
 ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས། སྒྲམ་འི་བྲགས་ཀ་ནས་ཡི་གེ་བརྒྱུ་པ་
 མཐིང་ཀའི་ཚོགས་འཕྲོས། མགོན་པོའི་བྲགས་ཀར་ཐིམ་པས་མགོན་
 པོའི་བྲགས་ལ་གྲིབ་གྱིས་ཕོག་པ་དང་བྲགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་
 ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར། ། ཞེས་མོས་ལ་ཡིག་བརྒྱ་བརྒྱ།

PRÉCIEUX Maître, veuillez dissiper les contaminations relatives au corps du Protecteur ainsi que les endommagements et ruptures des samayas du corps.

Ayant ainsi prié, du front du Maître émanent des mantras aux cent syllabes blancs ; ils atteignent le front du Protecteur et purifient les contaminations du corps du Protecteur ainsi que les endommagements et ruptures des samayas du corps.

Méditant ainsi, réciter les cent syllabes.

PRÉCIEUX Maître, veuillez dissiper les contaminations relatives à la parole du Protecteur ainsi que les endommagements et ruptures des samayas de la parole.

Ayant ainsi prié, de la gorge du Maître émanent des mantras aux cent syllabes rouges ; ils atteignent la gorge du Protecteur et purifient les contaminations de la parole du Protecteur ainsi que les endommagements et ruptures des samayas de la parole.

Méditant ainsi, réciter les cent syllabes.

PRÉCIEUX Maître, veuillez dissiper les contaminations relatives à l'esprit du Protecteur ainsi que les endommagements et ruptures du samayas de l'esprit.

Ayant ainsi prié, du cœur du Maître émanent des mantras aux cent syllabes bleus ; ils atteignent le cœur du Protecteur et purifient les contaminations de l'esprit du Protecteur ainsi que les endommagements et ruptures des samayas de l'esprit.

Méditant ainsi, réciter les cent syllabes.

སྤྲུལ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད། འཁོར་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུ་ལ་གྲིབ་ཀྱིས་ཕོག་
 པ་དང་སྐྱུ་འི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་
 གསོལ། ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས། སྤྲུལ་དང་མགོན་པོ་གཉིས་
 ཀའི་དབྱལ་བ་ནས་ཡི་གེ་བརྒྱུ་པ་དཀར་པོའི་ཚོགས་འཕྲོས། འཁོར་
 རྣམས་ཀྱི་དབྱལ་བར་ཐིམ་པས་འཁོར་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུ་ལ་གྲིབ་ཀྱིས་ཕོག་པ་
 དང་སྐྱུ་འི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར།

ཞེས་མོས་ལ་ཡིག་བརྒྱ་བརྒྱ།

སྤྲུལ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད། འཁོར་རྣམས་ཀྱི་གསུང་ལ་གྲིབ་ཀྱིས་ཕོག་
 པ་དང་གསུང་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་
 མཛད་དུ་གསོལ། ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས། སྤྲུལ་དང་མགོན་
 པོ་གཉིས་ཀའི་མགྲིན་པ་ནས་ཡི་གེ་བརྒྱུ་པ་དཀར་པོའི་ཚོགས་འཕྲོས།
 འཁོར་རྣམས་ཀྱི་མགྲིན་པར་ཐིམ་པས་འཁོར་རྣམས་ཀྱི་གསུང་ལ་གྲིབ་
 ཀྱིས་ཕོག་པ་དང་གསུང་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་
 དག་པར་གྱུར།

ཞེས་མོས་ལ་ཡིག་བརྒྱ་བརྒྱ།

སྤྲུལ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད། འཁོར་རྣམས་ཀྱི་བྱུགས་ལ་གྲིབ་ཀྱིས་
 ཕོག་པ་དང་བྱུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་
 པར་མཛད་དུ་གསོལ། ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས། སྤྲུལ་དང་
 མགོན་པོ་གཉིས་ཀའི་བྱུགས་ཀ་ནས་ཡི་གེ་བརྒྱུ་པ་མཐིང་ཀའི་ཚོགས་
 འཕྲོས། འཁོར་རྣམས་ཀྱི་བྱུགས་ཀར་ཐིམ་པས་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་
 བྱུགས་ལ་གྲིབ་ཀྱིས་ཕོག་པ་དང་བྱུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་
 ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར།

ཞེས་མོས་ལ་ཡིག་བརྒྱ་བརྒྱ།

MAÎTRE Protecteur indissociables, veuillez dissiper les contaminations relatives au corps de l'entourage ainsi que les endommagements et ruptures des samayas du corps. Ayant ainsi prié, du front du Maître et du Protecteur, émanent des mantras aux cent syllabes blancs ; ils s'absorbent en le front de l'entourage et purifient les contaminations du corps de l'entourage ainsi que les endommagements et ruptures des samayas du corps.

Méditant ainsi, réciter les cent syllabes.

MAÎTRE Protecteur indissociables, veuillez dissiper les contaminations relatives la parole de l'entourage ainsi que les endommagements et ruptures des samayas de la parole. Ayant ainsi prié, de la gorge du Maître et du Protecteur, émanent des mantras aux cent syllabes rouges ; ils s'absorbent en la gorge de l'entourage et purifient les contaminations de la parole de l'entourage ainsi que les endommagements et ruptures des samaya de la parole.

Méditant ainsi, réciter les cent syllabes.

MAÎTRE Protecteur indissociables, veuillez dissiper les contaminations relatives à l'esprit de l'entourage ainsi que les endommagements et ruptures des samayas de l'esprit. Ayant ainsi prié, du cœur du Maître et du Protecteur, émanent des mantras aux cent syllabes bleus ; ils s'absorbent en le cœur de l'entourage et purifient les contaminations de l'esprit de l'entourage, ainsi que les endommagements et ruptures des samaya de l'esprit.

Méditant ainsi, réciter les cent syllabes.

གླ་མ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱིས་བདག་
 སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྲིག་སྤྲིབ་ཉེས་ལྟར་དམ་ཚིག་ཉམས་
 ཆག་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ། ཞེས་གསོལ་
 བ་བཏབ་པས་གླ་མ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་
 གནས་གསུམ་ནས་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འཕྲོས།
 བདག་སོགས་ཀྱི་གནས་གསུམ་དུ་ཐིམ་པས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་
 གྲིབ་ཀྱིས་ཕོག་པ་དང་སྐྱ་གསུང་བྲགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་
 ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར།

ཞེས་མོས་ལ་ཡིག་བརྒྱ་བརྒྱ

གྱི་མ་འདྲིའི་སྐབས་སུ་ཡིག་རྒྱུ་མགོན་དབྱེར་མེད་ཀྱི་སྐབས་སུ་བཤད་པ་ལྟར་དབང་བཞིའི་དམིགས་པ་དང་
 སྐགས་ཏེ་དམིགས་བརྒྱས་སོ་སོར་བྱེ་བའང་བཤད་པས་རྣམས་ན་དེ་ལྟར་ཡང་བྱའོ།

།བསྐྱེས་པ་ནི་དགུ་གཏྲོང་སོགས་ཀྱི་དཀྱུས་ལ་སྦྱར་བར་བྱ་ཞིང་། དེའང་གོང་མ་ཉིད་ཅུང་ཟད་བསྐྱེ་བ་ཡིན་ཏེ།

དེ་མེ་གསུམ་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་གླ་མའི་སྐྱ་གསུང་བྲགས་ལ་གྲིབ་
 ཀྱིས་ཕོག་པ་དང་སྐྱ་གསུང་བྲགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་
 བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ། ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་དེ་མེ་
 གསུམ་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་གནས་གསུམ་ནས་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་དཀར་
 དམར་མཐིང་གསུམ་ཀྱི་ཚོགས་འཕྲོས། གླ་མའི་གནས་གསུམ་དུ་ཐིམ་
 པས་སྐྱ་གསུང་བྲགས་ལ་གྲིབ་ཀྱིས་ཕོག་པ་དང་སྐྱ་གསུང་བྲགས་ཀྱི་དམ་
 ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར།

ཡིག་བརྒྱ་བདུན། དེས་འབྲེ་སྟེ།

MAÎTRE Protecteur indissociables avec votre entourage, veuillez purifier les actes négatifs, les voiles, les fautes et les chutes, les miennes et celles de tous les êtres, ainsi que tous les samayas endommagés ou rompus.

Ayant ainsi prié, des trois lieux du Maître indissociable du Protecteur et de leur entourage, émanent des mantras aux cent syllabes blancs, rouges et bleus ; ils s'absorbent en mes trois lieux ainsi que ceux de tous les vivants, purifiant les contaminations du corps, de la parole et de l'esprit ainsi que tous les endommagements ou ruptures des samayas du corps, de la parole et de l'esprit.

Méditant ainsi, réciter les cent syllabes.

D'après les écrits anciens, pour finir, on peut faire ici la représentation et la récitation pour le conférer des quatre abhisheka telles qu'elles se trouvent dans la phase du Maître indissociable du Protecteur, en faisant, si l'on peut, distinctement chaque phase de représentation et de récitation comme il est expliqué.

● La phase succincte

Ce phase se fait associée, entre autres, aux pratiques d'offrande du vingt-neuf et c'est une version résumée de celle ci-dessus.

ASSEMBLÉE des déités des trois vajras, veuillez dissiper les contaminations relatives au corps, à la parole et à l'esprit du Maître ainsi que les endommagements et ruptures des samayas du corps, de la parole et de l'esprit.

Ayant ainsi prié, l'assemblée des déités des trois vajra émanent, à partir des trois lieux, des mantras aux cent syllabes blancs, rouges et bleus ; ils s'absorbent en les trois lieux du Maître et purifient les contaminations du corps, de la parole et de l'esprit ainsi que les endommagements et ruptures des samayas du corps, de la parole et de l'esprit.

Réciter les cent syllabes sept fois.

སྒྲུ་མ་རིན་པོ་ཆེ། མགོན་པོའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ལ་གྲིབ་གྱིས་ཕོག་པ་
 དང་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་
 པར་མཛད་དུ་གསོལ། ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་སྒྲུ་མ་རིན་པོ་ཆེས་
 གསུམ་ནས་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་གྱི་ཚོགས་འཕྲོས།
 མགོན་པོའི་གནས་གསུམ་དུ་ཐིམ་པས་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ལ་གྲིབ་གྱིས་
 ཕོག་པ་དང་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བྱང་
 ཞིང་དག་པར་གྱུར། ། ཡིག་བརྒྱ་བདུན།

སྒྲུ་མ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད། འཁོར་རྣམས་དང་བདག་གི་སྒྲོ་གསུམ་ལ་
 གྲིབ་གྱིས་ཕོག་པ་དང་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་
 ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ། ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་
 པས། སྒྲུ་མ་མགོན་པོའི་གནས་གསུམ་ནས་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་དཀར་
 དམར་མཐིང་གསུམ་གྱི་ཚོགས་འཕྲོས། འཁོར་རྣམས་དང་བདག་གི་
 གནས་གསུམ་དུ་ཐིམ་པས། འཁོར་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ལ་
 གྲིབ་གྱིས་ཕོག་པ་དང་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་
 ཅད་དག །བདག་གི་ལུས་ཀྱི་ནང་ཡི་གེ་བརྒྱ་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས་གང་
 བས་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷུང་ཐམས་ཅད་རྩ་བ་ནས་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར། །

ཞེས་མོས་ལ་ཡིག་བརྒྱ་བདུན་བརྒྱུ་པོ།

།ཚོག་དགུས་ལྟར་ལ་འདྲིའི་སའ་ཁམ་གྱི་དང་པོའི་ཚོ་ནའང་ཡིག་བརྒྱ་ཉེར་གཅིག་ལ་དམིགས་གནད་འདི་བཞིན་སོ་སོ་
 ལྟར་དགོས་སོ།

PRÉCIEUX Maître, veuillez dissiper les contaminations relatives au corps, à la parole et à l'esprit du Protecteur ainsi que les endommagements et ruptures des samayas du corps, de la parole et de l'esprit.

Ayant ainsi prié, des trois lieux du Maître émanent des mantras aux cent syllabes blancs, rouges et bleus ; ils s'absorbent en les trois lieux du Protecteur et purifient les contaminations du corps, de la parole et de l'esprit ainsi que les endommagements et ruptures des samaya du corps, de la parole et de l'esprit.

Réciter les cent syllabes sept fois.

MAÎTRE Protecteur indissociables, veuillez dissiper les contaminations relatives aux trois portes de l'entourage et de moi-même ainsi que les endommagements et ruptures des samaya du corps, de la parole et de l'esprit.

Ayant ainsi prié, des trois lieux du Maître Protecteur émanent des mantras aux cent syllabes blancs, rouges et bleus ; il s'absorbent en les trois lieux de l'entourage et de moi-même et purifient les contaminations du corps, de la parole et de l'esprit de l'entourage ainsi que tous les samaya du corps, de la parole et de l'esprit.

La luminosité des cent syllabes emplit l'intérieur de mon corps et tous les actes négatifs, les voiles, les fautes et chutes sont radicalement purifiés.

Méditant ainsi, réciter sept fois les cent syllabes.

Même si l'on ne récite pas le texte rituel, il est nécessaire de méditer ainsi ces différents points essentiels lors des vingt-et-une récitations du mantra aux cent syllabes.

[རྩོམ་འཆང་དང་དཔལ་ལྷན་ལ་བ་རི། | རྒྱལ་བ་མི་ཏི་གྲུབ་ཆེན་རྒྱ་ཏུ་
ལ། | ཞལ་མི་དེ་བ་ལེ་གེ་ལྷ་ར་དང་། | ཏལ་གྱི་བ་པསྒྲུ་འབྱུང་གནས་
དཔལ། | རྒྱུང་པོ་ཐོ་གི་རྒྱ་ལྷ་ཏུ་དང་། | རྒྱམ་སི་ཏུ་རྒྱམ་པ་རྒྱ་དང་།
| ལྷ་ཏུ་སི་ཏུ་ཤངས་སྒྲོན་ཆོས་རྩེ་སོགས། | རིན་ཆེན་བརྒྱུད་པའི་གྲུ་མ་
དགོངས་སུ་གསོལ།

| འགོ་བའི་རེ་སྒྲོང་ཡོན་ཏན་རབ་རྩེ་གས་པའི། | བརྒྱུད་ལྷན་གྲུ་མ་དུས་
གསུམ་སངས་རྒྱལ་ལ། | དག་པ་གཉིས་ལྷན་ཆོས་སྒྲུར་མ་རྩེ་གས་པ།
| འཛིག་རྩེན་རྩེན་བཅས་དབང་གྲུར་མཐོལ་ལོ་བཤམས།

| རྒྱ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཕྱིན་ལས་དང་། | ཕྱི་ནང་གསང་བའི་
ལྷན་མས་དགོངས་སུ་གསོལ། | བདག་ཅག་ཐེག་མཆོག་སྒྲུགས་
ཀྱི་སྒྲོང་ལུགས་ནས། | རྩ་བ་ཡན་ལག་འགལ་ཉམས་མཐོལ་ལོ་
བཤམས།

| མཐུ་སྒྲོབས་རྒྱས་པ་ཕྱིན་ལས་སུན་ཆོགས་ཤིང་། | རྒྱུད་ཅིག་དུན་
པས་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་སེལ། | འདུ་འབྲལ་མེད་པར་དངོས་གྲུབ་
སྒྲུར་མཛད་པའི། | ལེ་ཤེས་མགོན་པོ་སྒྲུག་དུག་དགོངས་སུ་གསོལ།
| རྒྱར་ཁྱོད་ནགས་མཐའ་རྒྱ་གླིང་བས་མཐའ་རུ། | ཕྱི་ནང་རྩེན་དང་དམ་
རྩེན་ཆོགས་གྲུར་ནས། | བསྐྱེད་སྒྲུབ་བསྐྱང་བཤམས་རྩེལ་བཞིན་མ་
གྲུབ་པར། | ལེ་ལོ་གཡེང་བའི་དབང་གྲུར་མཐོལ་ལོ་བཤམས།

○ Dévoilement (extrait du sâdhana)

VAJRADHÂRA et glorieux Shâvari,
Victorieux Maitrîpa, mahâsiddha Râhula,
Amidéva, Lokeshvara,
Hayagrîva, Glorieux Padmasambhava,
Yogi Khyungpo, Ratnavîrya,
Dharma Simha, Dharma Prajñâ,
Vîrya Simha, Shangtön Chöjé et les autres,
Précieux maîtres de la lignée, entendez-moi.

En présence des bouddhas des trois temps et des maîtres de la lignée,
Qui parachèvent les aspirations et qualités des vivants,
Je n'ai pas réalisé le dharmakâya et ses deux puretés
Et suis tombé sous l'emprise des conceptions mondaines.
Je le dévoile.

Déités des corps, parole, esprit, qualités et activités ;
Extérieures, intérieure et secrète, entendez-moi !
Ayant franchi le seuil du sublime véhicule des mantras,
J'ai transgressé et endommagé les samayas principaux et secondaires. Je le dévoile.

Vous êtes dotés de suprêmes force, pouvoir et activité éveillée,
Vous avoir présent à l'esprit un instant dissipe tous les obstacles.
Sans jamais nous quitter, vous conférez les accomplissements.
Protecteur de gnose, Chadrupa, entendez-moi !

Ayant réuni en un lieu isolé, près d'un charnier, d'une forêt,
sur une île,
Les supports extérieurs, intérieurs et les substances samaya,
Distract par la paresse, je n'ai pas pratiqué correctement
La familiarisation, l'accomplissement, la satisfaction et le dévoilement. Je le dévoile.

ཁྱེད་པར་གསང་བའི་རྟེན་མཆོག་སྒྲ་ན་མེད། །སྒྲ་མ་མགོན་པོ་དབྱེར་
མེད་བདེ་ཆེན་སྐྱ། །ཁྱོད་ལ་ཡིད་ཆེས་མོས་གུས་འབྲལ་མེད་ཀྱིས།
ཞུས་དག་ཆོས་སྐུར་མ་རྟོགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

ཁབ་དག་ནི་མ་རིག་འབྲལ་པའི་དབང་གྱུར་ཏེ། །སྒྲ་མ་མགོན་པོ་འཁོར་
དང་བཅས་ཞུས་ཀྱིས། །སྐྱ་གསུང་བྲགས་དང་འགལ་བ་ཅི་མཆིས་
པ། །གནོད་ཞིང་འགྱོད་པའི་སེམས་དང་བཅས་ནས་ཀྱང་། །ལྟ་
མཆོག་ཁྱོད་ཀྱི་སྤྱན་སྲུང་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

ཡེ་ཤེས་བཀའ་སྐྱབ་ལས་ཀྱི་པོ་ཉ་མཛད། །ཁྱེ་ཏུ་ལྟ་ལ་ཇི་ན་མི་ཏུ་
དང་། །ཁྱེ་ཏུ་རྒྱ་ཇི་ཏུ་ཤད་རེ་མ་ཏི། །སྤྱོད་སྤྱོད་བཅུ་དང་གཅོད་
རིགས་དགོངས་སུ་གསོལ། །ཇི་ལྟར་ཁྱེད་ཀྱིས་ཁས་སྒྲུང་དམ་བཅས་
བཞིན། །ཁབ་དག་གི་ཐོན་ལས་ཡོངས་མེད་སྐྱབ་པ་ལ། །ཡི་ཆད་
བགྱིས་ཤིང་ཤ་བྲག་གཏོར་ཆོགས་ཀྱིས། །གཏོར་རག་དུས་སུ་མ་
ཐོངས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

མཛོད་ཤེས་མེད་པས་ཉེས་སྤྱོན་མ་རྟོགས་པར། །བསྟན་པ་འཛིགས་
དང་སྒྲ་མའི་སྐྱ་དབྲལ། །དྲག་པོའི་ལས་ཀྱིས་ཆར་གཅོད་མ་བགྱིས་
པར། །གསང་བ་བསྐྱགས་ཤིང་བྱམས་བགྱིས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Particulièrement, vous êtes, en votre suprême support secret,
Le corps de grande félicité, Maître-Protecteur inséparables ;
Ayant pour vous certitude et dévotion incessantes,
Je n'ai pas réalisé le dharmakâya parfaitement pur.
Je le dévoile.

Toutes les transgressions des corps, parole et esprit,
Du maître, du protecteur et de son entourage,
Tout ce que je peux avoir commis
Sous l'emprise des illusions de l'ignorance,
Avec humilité, l'esprit plein de regrets,
En votre présence, sublime déité, je le dévoile.

Émissaires, artisans de votre activité éveillée qui accomplissent
votre parole de sagesse,
Kshétrapâla, Jinamitra, Tâkkirâja, Trakshad, Rémati,
Dix protecteurs des directions et ceux de bonne lignée,
veuillez m'entendre.

Conformément à vos promesses, vous avez accompli sans y
manquer l'activité éveillée que je vous ai confiée,
Mais, sans diligence, je ne vous ai pas remercié à temps.
Avec les torna-ganacakra de chair et de sang, je le dévoile

Manquant d'expérience véritable,
Ne comprenant pas les fautes et les erreurs,
Je n'ai pas utilisé l'activité violente et éliminé
Ceux qui détruisent le Dharma et les ennemis du maître,
J'ai eu de la bonté pour ceux qui révèlent le secret.
Je le dévoile.

དམ་ཉམས་གྲིབ་པོག་གཏམ་འབྲེས་ཟས་ཐོས་དང་། རྒྱ་ཚུང་
ཐུད་ཉམས་འགལ་འབྲུལ་ཞོར་ལ་སོགས། ཉེས་སྦྱོན་འབྲུལ་པའི་
ཆོགས་རྣམས་ཅི་མ་ཆིས་པ། གཞོང་ཞིང་འགྱོད་པའི་སྒོ་ནས་མཐོལ་
ལོ་བཤགས།

སྒྲིལ་དམ་ཆོག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། གསུང་གི་དམ་
ཆོག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། བྱགས་ཀྱི་དམ་ཆོག་ཉམས་
པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། རྩ་བའི་དམ་ཆོག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་
བཤགས། ཡམ་ལག་དམ་ཆོག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

ཆོར་ཏེ་དམ་ཆོག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། མ་ཆོར་དམ་ཆོག་
ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

ཉམས་གྲིབ་དག་ཕྱིར་བཤགས་པ་འདི་བྱས་པས། གླུ་མ་མགོན་པོ་
འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱིས། ལ་མ་བྱ་ཆ་བཞིན་དུ་བཟོད་བཞེས་
ལ། དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་དུས་འདིར་སྦྱལ་དུ་གསོལ།

བཤགས་དང་བཤགས་པར་བྱ་བ་མ་དམིགས་ཀྱང་། རྣམ་པར་རྟོག་
པའི་བག་ཆགས་དག་བྱའི་ཕྱིར། རྗེ་བཙུན་དམ་པ་ཡུལ་གྱི་མཆོག་
རྣམས་ལ། རབ་རྩ་བཤགས་པས་བདེ་ཆེན་ཐོབ་ཀྱང་ཅིག།

དེ་ལྟར་གདུང་ཤགས་དག་པོ་དང་ལྷན་པས་བཤགས་པ་བྱས་ལ།

Les conversations et repas avec ceux qui ne respectent pas les samayas et sont souillés,
Les offrandes mesquines, les offrandes oubliées, les transgressions, les erreurs, les fautes, les manquements et les autres,
Toutes errances qui puissent être, avec humilité, l'esprit plein de regret, je les dévoile.

Je dévoile les manquements aux samayas du corps,
Je dévoile les manquements aux samayas de la parole,
Je dévoile les manquements aux samayas de l'esprit,
Je dévoile les manquements aux samayas racines,
Je dévoile les manquements aux samayas annexes,
Je dévoile les manquements aux samayas que je sais avoir endommagé,
Je dévoile les manquements aux samayas endommagés sans le savoir,

Pour purifier les manquements et les souillures,
Je fait ce dévoilement.
Maître protecteur, avec votre entourage,
Avec la patience de parents pour leurs petits enfants,
Conférez-nous maintenant tous les accomplissements.

Bien qu'il n'y ait à concevoir
Ni dévoilement ni choses à dévoiler,
Pour purifier les propensions conceptualisantes,
Devant vous, vénérable, sublime support sacré,
Pour obtenir la grande félicité, je dévoile parfaitement.

Pratiquer ainsi le dévoilement, avec une ardeur intense.

སྒྲིབ་ཀྱི་ཕྱི་ཕྱི་བརྒྱུ་བཤེ། བསའ་སྒྲིབ་།

མཆོད་པ་
བྱིན་བརྒྱུ་།

ཨོ་བཟླ་ཨམྱི་ཏ་ཀྱཱ་ལྷི་ཏ་ཀ་ཏ་ཀ་ཏྱེ་པ།

ཨོ་སྐ་བྱུ་མ་ཤུ་རྩེ་སའ་རྩེ་སྐ་བྱུ་མ་ཤུ་རྩེ་ཏྱེ།

སྒྲིབ་པའི་ངང་ལས། སྒྲིབ་ལས་གནས་ཁང་དུ་མཐོང་བྱ་པའི་བཀོད་པ་
འཛིགས་སྐ་རུང་བ་དང་ལྷན་པའི་དབུས་སྐ། སྒྲིབ་ལས་གནས་པའི་དབུས་ཏྱེ་
མཐོང་པ་ལས་བྱུང་བའི། སྒྲིབ་པས་ངང་བའི་རྩེ་རྩེ་སྐ་བྱུ་མ་ཤུ་མཆོད་
རྩེ་སྒྲིབ་རྩེ་ལ་མོགས་པ་དབུས་ཤིང་མཐོང་པའི་རྩེ་མཆོང་བ་མཐོང་
ཅིང་སྐ་བྱུ་མ་ཤུ་མོགས་པ།

ངོ་བོ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རང་བཞིན། རྩེ་པ་ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་དང་
བཅས་པ་དབུས་པ་སྒྲིབ་པའི་བྱེད་ལས་དང་ལྷན་པའི་དམ་ཆོག་གི་མཆོད་
སྐ་མཆོང་མཐོང་པས་རྩེ་མཆོང་པའི་ཁམས་རྩེ་པར་གང་བར་བྱུང་།

ནམ་མཁའི་
མཆོད་རྩེ་།

ནམ་མཁའ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་སྒྲིབ་པའི་ཤུ་ཤུ་སའ་རྩེ་སྐ་བྱུ་མ་ཤུ་ཏ་ཐུ་ར་ཏ་ཨོ་མི་
ག་ག་ནམ་ཐུ་སྐ། ལན་གསུམ།

སྒྲིབ་རྩེ་།

ཨོ་བཟླ་སྐ་ར་ཏ་ཐུ།

སྒྲིབ་ སྐ་ར་སྐ་ག་ག་ག་ག་དབང་སྐ་གས་རྩེ་ཤུ་ཤུ་པའི་གས། ཤུ་ར་
མཆོད་ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས། ཤུ་གས་དམ་བསྐྱེད་སྐ་
དང་པས་སྐ་ལྷན་པའི་ནམ་ཐུ། དམ་ཆོག་དབང་གིས་འདིར་གསེགས་བརྩེན་
པར་བཞུགས།

⑥ La pratique de satisfaction

○ Consécration (extrait du sâdhana)

Consacrer les substances de satisfaction,

Om vajra amrita kundalî hana hana hûm phat, *dissipant.*

**Om svabhâva shuddhah sarva dharmah svabhâva
shuddho' ham,** *purifiant.*

DE L'ÉTAT vide, de **Bhrûm**, le lieu devient le déploiement du terrible charnier avec tous ses aspects effrayants. Au centre de celui-ci, depuis d'innombrables **Hûm** noirs apparaissent les substances support d'accomplissement, d'offrande, de satisfaction, et les autres : extérieures, intérieure et secrète... les plaisantes substances adéquates et sublimes au complet.

En essence, leur nature est gnose ; en aspect, elles sont d'incommensurables nuages d'offrandes samaya avec pour fonction de satisfaire et combler le Protecteur de gnose et son entourage. Elles emplissent complètement l'étendue de l'espace.

**Namah sarva tathâgaté bhyo vishva mukhé bhyah sarvathâ
kham udgaté spharana imam gagana kham svâhâ**

Trois fois.

Om vajra spharana kham

○ Satisfaction (extrait du sâdhana)

Hûm

DÉPLOIEMENT courroucé du puissant Chenrézi,
Prompt Protecteur de gnose et votre entourage,
Vous invoquant avec confiance, pour combler votre esprit,
Par le pouvoir du samaya, venez ici et veuillez y demeurer.

མཆོག་གསུམ་ཙུ་གསུམ་སྤྲུགས་སྐྱེད་ཅེ་འཛིན། ཆོས་ཉིད་རྟེན་
འབྲེལ་བསྐྱེལ་མེད་བདེན་པ་ཡིས། མཆོད་པའི་དམ་ཆས་ཞིང་ཁམས་
ཀུན་བྱུང་བས། མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་དབྱེས་པ་སྒྲོང་བྱུང་ཅིག།

མཆོད་ཡོན་ཞབས་བསིལ་མེ་ཏོག་བདུག་སྟོས་དང་། ལྷ་གསལ་
འི་མཆོག་ཞལ་ཟས་རིལ་མེའི་སྒྲ། གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་
ལྷ་བ་ལྷ་བ་གྱིས། ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླ་རྒྱལ་སྤྱིད་བདུན། བཀྲ་ཤིས་ཆུས་རྟགས་
བརྒྱད་དང་དཔག་བསམ་ཤིང་། ཡིད་བཞིན་མོར་སོགས་སྤྱིད་གསུམ་
དཔལ་འབྱོར་གྱིས། ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་སྤྲུགས་དམ་
བསྐྱང་།

འཇམ་འོད་མེ་ཏོག་ཆར་དང་མོར་བྱའི་སྤྱིན། རིན་ཆེན་རི་བོ་མ་ཕྱོས་
ལེ་ཏོག་འབྲ། ཁྲུ་རྩེད་སྤྱེད་ཆལ་འདོད་འཛིན་བ་མེ་ཡིས། ཡེ་
ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

སྤྲོ་ཆོགས་གཟུགས་དང་སྤྲོ་ཆོགས་སྒྲ་དབྱངས་དང་། སྤྲོ་ཆོགས་འི་
དང་སྤྱར་བའི་བདེ་བསྐྱེད་ཆབ། བཅུད་ལྷན་བཟའ་བཏུང་རེག་འཇམ་
གོས་མཆོག་གིས། ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་སྤྲུགས་དམ་
བསྐྱང་།

Par la réalité des Trois Joyaux et Trois Sources,
Des mantras, mudrâs, samâdhis,
Des inéluctables interconnexions de dharmatâ,
Les offrandes, substances-samaya, emplissent les champs purs.
Qu'elles vous satisfassent et vous comblent,
Seigneur et votre entourage.

Les boissons, ablutions, fleurs, encens,
Lumières, parfums, nourritures et musiques,
Avec les ombrelles, les bannières de la victoire
Et les étendards flottant au vent,
Comblent le Seigneur et son entourage.

Le Mont sublime, les quatre continents, le soleil et la lune,
les sept attributs du monarque universel,
Les substances et huit emblèmes propices, l'arbre d'abondance,
Le joyau qui exauce tous les souhaits et les autres ;
Les biens et richesses des trois mondes
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Arc-en-ciel, pluies de fleurs et nuées de joyaux,
Montagnes précieuses, céréales sans labeur,
Piscine, parc, et génisse qui comble les souhaits,
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Maintes jolies formes visuelles, maintes mélodies,
Diverses plaisantes eaux parfumées,
Boissons, mets savoureux,
Et sublimes vêtements doux au toucher,
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

འཛིགས་རུང་དུར་བྲོད་བྲག་པོའི་ཕོ་བྲང་བཞོད། གཡང་གཞིའི་བྲ་
བེ་རྒྱ་རྒྱུན་ལྷ་ལྷེ་འཕྱང་། ཞིང་ཆེན་རྒྱལ་མཆན་རོ་རྒྱའི་རྩ་ཡབ་ཀྱིས།
ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

སླིང་བྲག་ལྷ་རྒྱུ་དུག་རྒྱུའི་ཞབས་བསིལ་དང་། དབང་པོའི་མེ་ཏྲོག་
བམ་ཆེན་བསྐྱེད་པའི་གསུང་། རྒྱུ་ཆེན་སྤང་གསལ་བྲག་མཁྱིས་
ཞག་གི་ཆབ། ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

ཤལ་རུས་དོན་སླིང་བ་ལོ་རི་ལྟར་སྤྱངས། འབྲུ་བཅུད་དང་སྤྱར་བདུད་
ཅིའི་རྒྱམ་ཆོ་བསྐྱེལ། བསད་བྲག་བྲ་རྒྱབས་དགུང་དུ་འབྱེལ་བ་ཡིས།
ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

ཐོད་རྩེ་སྤྱང་རྩེ་རོལ་སླན་བཟིང་དབྱངས། གུ་གུལ་ཤ་ཆེན་དུག་
ཡུངས་བསྐྱེད་པའི་སྤྱོམ། དར་ནག་བ་དན་མི་ལྷགས་གཡབ་མོ་
ཡིས། ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

བྲ་ནག་ཏྲ་ནག་བྲེལ་ནག་དོམ་ནག་དང་། གཡལ་ནག་ལུག་ནག་བྲི་
ནག་བཅུ་གསུམ་སོགས། སྤྱོད་པས་རྒྱུན་སྤྱི་ཡི་ཏྲེན་རྣམས་ཀྱིས།
ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

L'effroyable et terrible palais charnier,
Le dais de peaux humaines et les guirlandes d'entrailles,
Les bannières de dépouilles humaines,
Les éventails de scalps,
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Le sang du cœur pour boisson,
L'eau empoisonnée pour ablution,
« La fleur des sens », la fumée de cadavres calcinés,
Les lampes de graisse humaine,
L'onguent de sang, de bile et de graisse,
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Les tormas de chair, de sang et de viscères amoncelés en montagnes,
L'amrita essence de grains, ondoyant comme l'océan,
Les vagues de sang d'un assassiné, tourbillonnantes au firmament,
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Les belles mélodies des tambours de crânes et des trompettes de fémurs,
La combustion de l'encens fait de gugül, de chair humaine et de moutarde vénéneuse,
Les bannières de soie noire et les étendards de peau humaine,
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Les supports extérieurs que sont les treize animaux noirs :
Oiseaux noirs, chevaux noirs, mules noires, ours noirs,
Yaks noirs, moutons noirs, chiens noirs et les autres,
Parés de différents ornements,
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

མེའོང་དར་ནག་སྒྲགས་བྱང་བརྟགས་པའི་མདའ། །བྱ་ཚོད་སློང་དང་
གྲི་ལྷགས་མདེའུས་སྤྲུམ། །ནལ་བུའི་རྒྱལ་མཚན་ལ་སོགས་ནང་རྟེན་
གྲིས། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

སྟོག་སྒྲགས་སྤྲན་འབྲུ་རིན་ཆེན་དར་ཟབ་གྲིས། །ལེགས་པར་བཀང་
བའི་གྲི་ཚོད་ཅིན་དང་། །ནལ་བུ་དོམ་ནག་སྟིང་སོགས་གསང་རྟེན་
གྲིས། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

མཁའ་སྟོན་དགའ་མའི་ཆོས་འཁོར་ཐབས་ཤེས་གྱི། །རྟ་ག་རང་
སེམས་སྒྲུ་མ་དབྱེར་མེད་པ། །སྤང་སྟོང་སྤྱུ་ལ་མི་ཕྱེད་གཏུང་ལུགས་
གྲིས། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

བསྐྱེད་རིམ་ལྷ་བསྐྱེམ་གྲིས་འབྱར་སྤྱུ་ཡི་རྟེན། །སྤྱང་སྒྲགས་བཟླས་པ་
སྟོག་འཁོར་གསུང་གི་རྟེན། །ཕུག་རྒྱ་ཏིང་འཛིན་ཕུག་མཚན་ཐུགས་གྱི་
རྟེན། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

རྟ་རྟ་ལྷ་ནག་བེར་པོད་ཡོན་ཏན་རྟེན། །ཁི་རྒྱས་དབང་དྲག་ལས་སྦྱོར་
ཕྱིན་ལས་རྟེན། །དྲག་པོའི་རུ་མཚོན་ཆས་ལུགས་གར་འཆམ་གྲིས།
ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

Les supports intérieurs : la flèche avec miroir, soie noire et mantra inscrit,

Ornée de plumes de rapace et d'une pointe de fer d'arme blanche, avec la bannière des bâtards,

Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Les supports secrets : le cœur d'un homme poignardé,

Empli des mantras de vie, de pilules médicinales,

De grains, de bijoux et de soieries ;

Le cœur d'un ours noir bâtard et les autres,

Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

L'esprit-en-soi indissociable du Maître,

En le bhaga de la fille de joie, Khecharî,

Mandala de la réalité, upâya-prajnâ,

Avec une aspiration entière pour le corps d'apparence vide,

Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Les supports du corps : ceux de la phase de génération,

Représentations dessinées ou statues,

Les supports de la parole : souffles, mantra, récitation et cycles de vie. Les supports de l'esprit : mudrâ, samâdhi et attributs

Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Les supports des qualités : Kapâlas, chapeaux noirs et habits noirs,

Les supports d'activité d'apaisement, d'enrichissement,

De pouvoir, de violence et de mise en œuvre ;

Les lances-étendard des courroucés, les costumes et les danses rituelles,

Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

ཁྲིའི་ཀོ་སྒྲིག་ལྷགས་ཞིང་ཆེན་གཡང་གཞི་དང་། བོད་མེད་དོ་ཤལ་
ཕྱག་རྒྱ་རྣམ་པ་དུག ལྷུ་ལ་རྒྱུ་མི་རྒྱུ་ར་ཡི་བྱུགས་པ་ཡིས། ཡེ་
ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

གོ་མཚོན་སྒྲ་ཆོགས་རྒྱུན་གྱི་བྱེ་བྲག་དང་། ལྷུན་གཟིགས་དཀོར་
ཆས་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ། དངོས་སུ་འབྱོར་དང་ཡིད་གྱིས་སྤྱུ་
པ་ཡིས། ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

ཁྲ་མེད་བྱང་རྒྱུ་བསྟེན་ཅིང་སྤྱུ་བ་པ་དང་། ལམས་བཞིའི་འབྲུལ་འཁོར་
སྤྱང་རྒྱོག་དག་ལུལ་གྱིས། མངོན་སྤྱོད་རིག་སྤྲུགས་དམེད་པའི་སྤྱོར་
བ་ཡིས། ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

ཁབ་རྩུག་རིག་མའི་དགའ་བཞིའི་རོལ་ཅེད་དང་། དུག་གསུམ་
ཁམས་གསུམ་ཅུད་ནས་བཅད་པ་ཡི། སྤྱོར་སྤྱོལ་ག་ཁ་ཅ་གྱའི་གསང་
བ་ཡིས། ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

འབར་འཛག་བདེ་ཆེན་འཁོར་འདས་སྤྱུ་མའི་ངང་། སྤྱོས་བྲལ་འོད་
གསལ་རང་ཤར་ལྷ་ཡི་སྤྱུ། མཆོག་གི་ཕྱག་ཆེན་ཐུན་མོང་གྲུབ་བརྒྱད་
གྱིས། ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

ཁྱེན་སྤྱུ་བ་མཆོད་སྟོང་བྱུང་པར་དམ་ཆོག་དང་། སྤྱིད་ཞིའི་དཔལ་
འབྱོར་བདེ་བའི་ཡོ་བྱུད་ནི། ཆོས་དབྱིངས་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་

Les peaux d'éléphant, les peaux de tigre et les peaux humaines,
Le sautoir de crânes et les six mudrâs,
Les nœuds de serpents et l'onction de sindûra,
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Les armes et les différents types d'ornements,
Les articles spéciaux et les biens inconcevables,
Ceux que l'on possède et ceux imaginés,
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Les pratiques de l'insurpassable éveil :
Familiarisation et accomplissement ;
Les moyens : les quatre activités, la protection,
Le retournement, la destruction, l'acte véritable
Et les sortilèges du mantra de connaissance,
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Les jeux des quatre joies des seize rigmas,
Les (pratiques) d'union et de libération du ganacakra secret
Qui éradiquent les trois poisons des trois mondes,
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Dans la grande félicité de combustion-fusion,
En l'illusion du samsâra et du nirvâna,
Au-delà des projections, la claire lumière
Apparue d'elle-même comme corps de la déité,
Mahâmudrâ, suprême siddhi et les huit (siddhis) ordinaires,
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Particulièrement les substances samaya-support,
D'accomplissement, d'offrande, de satisfaction,
Toute richesse et chose agréable, du samsâra et du nirvâna,
Emplissant complètement le dharmadhātu,

ཡོངས་སུ་གང་། །ཡིད་ཆེས་མོས་གུས་ཅེ་གཅིག་གཏུང་ལུགས་ཀྱིས།
 ལྷུང་མཛད་ཡེ་ཤེས་མགོན་པོའི་བྱགས་དམ་བསྐྱང་། །མགོན་པོ་ཡིད་
 བཞིན་ལོར་བུའི་བྱགས་དམ་བསྐྱང་། །སློབ་པེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་
 བྱགས་དམ་བསྐྱང་། །ཆོ་བདག་སྣ་ཆོགས་མཁའ་འགྲོའི་བྱགས་
 དམ་བསྐྱང་། །མ་གཅིག་དཔལ་ལྷན་སྣ་མོའི་བྱགས་དམ་བསྐྱང་།
 །གཞོན་སྤྱོད་ལྷོ་ཏུ་ལའི་བྱགས་དམ་བསྐྱང་། །དབང་ལྷུག་ཇི་ན་མི་
 ཏའི་བྱགས་དམ་བསྐྱང་། །གཤམ་ཇི་ཏུ་ལྷོ་ཏུ་ལའི་བྱགས་དམ་བསྐྱང་།
 །བདུད་མགོན་ཏུ་གྲུང་ནག་པོའི་བྱགས་དམ་བསྐྱང་། །གཙང་རིས་
 དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུའི་བྱགས་དམ་བསྐྱང་། །བཀའ་སྡོད་དམ་ཅན་
 རྒྱུ་མཆོའི་བྱགས་དམ་བསྐྱང་། །སྤྱལ་པ་ཡང་སྤྱལ་ཆོགས་ཀྱི་བྱགས་
 དམ་བསྐྱང་། །པོ་ཉ་ལས་བྱེད་རྣམས་ཀྱི་བྱགས་དམ་བསྐྱང་།

།བྱགས་དམ་གཉན་པོ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱངས་ནས་ཀྱང་། །སྐྱབས་སུ་
 བྱགས་དང་རྩ་བ་ཡན་ལག་གི་ །ཆགས་ཉམས་འགལ་འབྲུལ་བྱང་
 ཞིང་སོར་རྒྱུད་ནས། །ལས་དང་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་པ་མེད་པར་སྦྱོལ།
 །ཆོས་འཁོར་དབེན་གནས་རྣལ་འབྱོར་འཁོར་བཅས་སྦྱོངས། །ཕྱི་ནང་
 གསང་བའི་འགལ་རྒྱུན་ཐམས་ཅད་སོལ། །བྱང་རྒྱུབ་སྐྱབས་ལ་བར་དུ་
 གཙོན་པ་རྒྱོག་ །འདི་ཕྱི་བར་དོའི་འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་སྦྱོབས། །མི་
 ལོར་ཟས་གསུམ་ལག་སྐྱབས་འདུ་བ་སྦྱེལ། །རྒྱལ་བསྟན་སྤྱི་དང་བྱང་

Jusqu'aux confins de l'espace,
L'entière et profonde aspiration, ferme et respectueuse,
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.
Comblent l'esprit du protecteur Yidshin Norbu,
Comblent l'esprit de Lopel et de Wangi Gyelpo,
Comblent l'esprit de Tsédak Natso Khandro,
Comblent l'esprit de l'unique mère Pelden Lhamo,
Comblent l'esprit du yaksha Kshétrapâla,
Comblent l'esprit du puissant Jinamitra,
Comblent l'esprit du seigneur des morts Tâkirâja,
Comblent l'esprit du seigneur des démons, le noir Trakshad,
Comblent l'esprit des soixante-dix protecteurs de noble lignage,
Comblent l'esprit des subordonnés et des assermentés,
Comblent l'esprit de vos émanations et des leurs,
Comblent l'esprit de vos messagers et de vos ouvriers.

L'immensité de vos féroces esprits comblée,
Ruptures, endommagements, transgressions et erreurs
Du corps, de la parole et de l'esprit, racines et annexes, sont
purifiés et restaurés.

Octroyez-nous sans arrêt l'activité éveillée et les accomplissements.

Protégez le cycle de l'enseignement, l'ermitage, le yogi et son entourage,

Dissipez les circonstances défavorables, extérieures, intérieure et secrète,

Détruisez ce qui pourrait interrompre la pratique vers l'éveil.

Protégez-nous de toutes les peurs, maintenant, plus tard et dans le bardo,

Augmentez l'assemblée des étudiants et des pratiquants :

Leur nombre, leurs biens et leurs denrées.

པར་སྐྱབ་བརྒྱད་ཀྱི། །བསྟན་པ་ཡར་ངོའི་ཁྱ་བཞིན་རྒྱས་མཛད་གསོལ།
 །ཐུགས་བསྐྱེད་ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་མ་གཡེལ་བར། །མོས་པའི་བྱ་
 ལ་རྟག་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས། །ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་བྱིན་གྱིས་
 བསྐྱབས་པ་དང་། །འདོད་པའི་དོན་ཀྱན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛེད། ༡

།ཡང་ཚར་གངས་གསོག་བདེར་ལྟ་བུར་དེ་ལས་བསྐྱབས་པར་འདོད་ན་ཆགས་མེད་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པ་འདི་ལྟར་བྱ་སྟེ།

རྩྱི། །~~རྩྱིར་མཛད་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཀྱི།~~ །ཐུགས་དམ་གཉན་
 པོ་བདག་གིས་བསྐྱང་། །ཉམས་ཆག་བསྐྱང་ལ་ཞིག་རལ་གསོ།
 །གཞོང་འབྱོད་སེམས་མཁོན་ཐམས་ཅད་སྐྱང་།

།གནམ་ལྷགས་རུ་དང་གློག་གི་ལྷ། །སྤྱིན་ནག་འབྲུགས་འབྲའི་སྤྱོའོས་
 ཅན། །གཡག་ལྷག་དར་སྐྱས་བརྒྱན་པ་འདིས། །མགོན་པོ་འཁོར་
 བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

།སྤྱུག་ལྷེམས་བྱ་ཤོད་སྒྲོལ་ལས་བརྒྱན། །གནམ་ལྷགས་ངར་མའི་
 མདེལ་གྱིས་མཐུད། །དར་ནག་ཅོད་པན་གཡོ་བ་འདིས། །མགོན་
 པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

།བསྟན་ལ་སྤང་བའི་དབྱ་བོ་ཡི། །དོན་སྤྱིང་ལག་གིས་དམར་འབྱིན་
 བྱས། །རིན་ཆེན་འབྲུ་སྤྱན་སྤྱིང་པོས་བཀང་། །མགོན་པོ་འཁོར་
 བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

Veillez faire en sorte que les enseignements,
Des Victorieux et de ceux de la lignée de pratique,
Se développent comme la lune montante.
Sans oublier bodhicitta et vos puissantes promesses,
Regardez toujours avec compassion vos enfants aspirants,
Consacrez nos corps, parole, esprit.
Faites que toutes nos aspirations se réalisent spontanément.

Si on souhaite utiliser une version plus courte, pour accumuler facilement un nombre de répétitions, on pourra utiliser celle composée par Chagmé Rinpoché.

○ Satisfaction – version concise

Hûm

GRAND Seigneur et votre entourage, comblant votre esprit,
Je restaure les endommagements, les ruptures,
Et remédie aux détériorations :
Avec regret, je purifie ainsi toute agressivité.

Les yaks et moutons parés de différentes soieries,
Aux cornes de fer météoritique et aux langues d'éclairs,
À la toison agitée comme de noirs nuages,
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

La fine tige de bambou ornée de plumes de rapace,
Affixée d'une pointe acérée de fer météoritique
Et coiffée de mouvantes soiries noires,
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Le cœur de l'ennemi agresseur de l'enseignement,
Extirpé de nos mains
Empli de bijoux, de grains et de médecines essentielles,
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

།དགོན་མཆོག་གསུམ་དངོས་སྒྲུ་མ་དང་། །དབྱེར་མེད་སྦྱར་མཛད་
མགོན་པོ་ལ། །ཡིད་ཆེས་བྲག་པོའི་ངེས་ཤེས་འདིས། །མགོན་པོ་
འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

།དམར་ཆེན་གཏོར་མ་རི་ལྟར་སྤྱངས། །ཆང་དང་རྩ་མཚོ་ལྟར་
བསྐྱེལ། །དངོས་འབྱེར་ཡིད་སྦྱེལ་དཔག་མེད་འདིས། །མགོན་
པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

།ཁྱོད་ཀྱི་ཐུགས་དམ་ངས་བསྐྱང་གིས། །བཅོལ་བའི་ལས་རྣམས་
ཁྱོད་ཀྱིས་སྦྱབས།

།བསྟན་པའི་ཆོན་རྒྱུད་མ་རིང་། །འབོད་པའི་ཆོན་སྟན་མ་སྤ།
།སྦྱབ་པའི་ཆོན་གོང་མ་གཡེལ། །གཡབ་པའི་ཆོན་སྦྱར་མ་བརྟུལ།
།མངགས་པའི་ཆོན་བང་མ་བྱལ། །རྫོང་བསྟན་ན་དབང་མ་ཆེ།
།གྲོགས་པོར་བསྟན་ན་གཞུང་མ་ངན། །ཤག་ལྟར་བསྟན་ན་བྲེལ་མ་
རྩུང་། །མ་ལྟར་བསྟན་ན་སྦྱིང་མ་སྤ། །སྦྱིང་ལྟར་བསྟན་ན་ཞེ་མ་
ངན། །བཅོལ་ལྟར་བསྟན་ན་སྦྱིང་མ་རིང་།

།སྤར་བྱས་ལས་ཀྱི་བཏང་རག་གཏོང་། །ད་ལྟ་ལས་ཀྱི་གཉེར་བས་
འདེན། །ཕྱི་བྱེད་ལས་ཀྱི་ལྷ་སྦྱེམས་འབྱལ། །ཐུགས་དམ་གཉན་
པོ་སྐོང་གྱུར་ཅིག །བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་འབྱུབ་པར་མཛོད།

L'intense certitude de ma confiance
Pour le maître qui est vraiment les Trois Joyaux,
Indissociable du prompt protecteur
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Les tormas de chair humaine, amoncelés en montagnes,
L'alcool et le sang tourbillonnants comme l'océan,
Toutes ces incommensurables offrandes véritables ou imaginées,
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Comme je comble votre esprit,
Vous accomplissez l'activité qui vous est confiée.

Quand je m'en remets à vous, ne soyez pas distant !
Quand je vous appelle, ne faites pas la sourde oreille !
Quand je vous pratique, n'en faites pas peu de cas !
Quand je vous fais signe, ne fermez pas les yeux !
Quand je vous confie une tâche, ne traînez pas !
Quand je m'en remets à vous comme seigneur,
Ne soyez pas despote !
Quand je m'en remets à vous comme ami,
Ne soyez pas changeant !
Quand je m'en remets à vous comme compagnon,
Ne soyez pas sans scrupule !
Quand je m'en remets à vous comme mère,
Ne soyez pas sans amour !
Quand je m'en remets à vous comme sœur,
Ne soyez pas irascible !
Quand je m'en remets à vous comme serviteur,
Ne soyez pas sans cœur !

Pour votre activité antérieure, je vous remercie,
Pour votre activité présente, je vous invite aux nourritures
propitiatoires,
Pour votre activité future, je vous offre une libation de requête.
Votre puissant esprit étant comblé, puissiez-vous
Accomplir l'activité éveillée qui vous est confiée.

དེན་པ་ལག་པ་ཞི།

ཧྲི་

མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་སྤྱོད་སྤྱོད། བདག་གིས་བག་མེད་དབང་
 གྱུར་པས། རྟེན་རྒྱུ་མ་ཚང་མཚོད་ཚོགས་ཅུང་། བསྐྱེད་
 རིམ་མ་གསལ་སྤྲུགས་མ་དག རྟེན་འཐག་སྤྱོད་སྤྱོད་མ་འཛོམ་དང་།
 བྱ་བྱི་ནག་པོར་འཚོ་བ་སོགས། རྟེན་པ་གང་མཆིས་ཐམས་ཅད་
 བཤགས། ཁྱི་བསྐྱེད་མ་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད། ༡ ༩

འདིའི་ལུགས་སྤྱོད་མན་ངག་གི་ཡིག་བརྒྱུད་བརྒྱུད་བར་གསུངས། སངས་རྒྱུས་གཉིས་སྤྱོད་ཀྱིས་མཛོད་པར་གྲགས་
 པའི་སྤྱོད་བའདི་ནི་གཉིས་སྤྱོད་ཀྱི་གསུང་དུ་མི་སྤྱད་ལ་གྲོང་སྤྲུགས་པ་མི་མཁས་པ་རྙིང་མའི་ཚོགས་ན་བར་ཐོས་པ་ཞིག་
 གི་ལས་སྤྱོད་གསུངས། མཁས་གྲུབ་མེད་གཏོར་ཚོགས་ཏུ་བཞུགས་པ་འདི་འདྲེ་མེ་ཡེ་བ་སྤྲུགས་གང་དུང་གི་གསུང་ལས་
 འདས་ལུགས་ཀྱི་ཡིག་རྒྱུད་ནི་མི་ཡིན་ཅིང་ཚོགས་ཅུང་མང་བས་འདིར་བྱིར་བཤེར་བྱས་པའོ།]

དེན་པ་སྤྱོད་བའི་མཐར་དམིགས་བསལ་དགོས་པ་དང་འབྲེལ་ན་བསྤྱོད་བསྐྱེད་ཆོག་པ་དང་འབྲེལ་བའདི་འདྲེ་བྱས།

ཧྲི་

ས་བརྩའི་དབང་ཕྱག་མགོན་པོ་ཞི། གནས་ལ་ངེས་པ་མ་མཆིས་ཀྱང་།
 སེམས་ཅན་སོ་སོའི་སྤྱོད་ངོ་ལ། རྟེན་གཤམ་གྱི་སྤྱོད་ཕྱགས་ངེས།
 རྱུར་བྱོད་ཆེན་པོ་བསལ་བའི་ཆལ། འཛིགས་སྤྱོད་བའི་གནས་
 མཚོགས། གཤམ་མེད་པར་སྤྱོད་དེ་རི་རི། མ་མའི་ལུགས་སྤྱོད་
 གྱུར་པ། ར་ཏའི་རྒྱུ་མཚོ་ཆེ་ལི་ལི། ཆོལ་ཆེན་ལུང་མར་ལྷུ་བས་
 སེ་ལྷུ་བ།

○ Dévoilement (extrait du sâdhana)

Anjali

Hûm

EN PRÉSENCE du seigneur et de son entourage :
Ce que j'ai fait par négligence :

Les substances-support incomplètes,

Les petites offrandes,

Les représentations peu claires, les mantras altérés,

La farine crue, l'encens et les autres substances non réunies

Le mal infligé aux oiseaux noirs, chiens noirs et aux autres :

Je dévoile toutes les fautes que je peux avoir commises.

Octroyez l'accomplissement de la pureté sans voiles.

Dans les instructions essentielles de notre tradition, il est aussi dit de réciter le mantra aux cent syllabes. Cette pratique de satisfaction, connue pour avoir été composée par Sangyé Nyentön, ne semble pas être de sa main, et je pense qu'elle a été composée par un mantrika citadin érudit qui entendit quelques paroles anciennes.

Le seigneur érudit Khédруп Jé l'arrangea en rituel de torma.

Quelle que soit sa filiation, ce n'est pas un écrit ancien de la tradition Shangpa. Augmentant un peu son texte, j'en ai fait ici une pratique aisée.

Au terme de la pratique de satisfaction, qu'il est nécessaire de se représenter clairement, on fait ici la louange, l'exhortation et le renversement.

○ Exhortation

Hûm

PUISSANT Protecteur de la dixième terre,
Bien que votre lieu de résidence ne soit pas défini,

Vous apparaissez en l'esprit de chacun.

Au sud de Bodhgayâ, en le grand charnier,

Lieu suprême et terrifiant du nom de « Frais Bosquet ».

Le rugissement de Yama retentit, *di ri ri*,

Les mamos vont, viennent en chantant, *kyu ru ru*,

L'océan de sang ondoie, *chi li li*,

La graisse humaine tremblote comme du beurre fondu, *lhab sé lab*,

གསུར་ཆེན་དུང་པ་ཆི་ལི་ལི། ཤོ་བདུད་གྲོ་བརྟུང་ཆེམས་སེ་ཆེམ།
 མོ་བདུད་ཤོན་སྒྲོར་སྒྲོར་རོ། མི་རྒྱུ་གྲིང་བུ་རྒྱུ་རུ། གཅན་
 གཟན་ངར་སྐད་ཁུ་རུ་རུ། སྒྲོ་བ་ཆེན་འབར་བ་བྱུགས་སེ་བྱུག
 འབྱུག་སྒྲུ་བྱུག་པོ་ཆེམས་སེ་ཆེམ། གནས་ལྷགས་སེར་ཆེན་ཤར་
 ར། བདུད་དང་སྤྱན་པོའི་ཚོགས་རྣམས་གྱི། འཛིགས་པའི་གད་
 མོས་ས་གཞི་གཡོ།

འདྲེ་ལྟའི་གནས་མཆོག་དམ་པ་ན། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་དྲུག་འཛིགས་
 པའི་སྒྲ། ཞལ་གདངས་ལྷགས་འདྲིལ་ཤེན་དེབ་ཅིང་། སྒྱུན་
 གསུམ་དུས་མཐའི་མེ་ལྟར་འབར། རྩམས་ཤིང་བརྗིད་ལ་ཡན་ལག་
 རགས། འབྲུག་པོའི་རྩྭ་སྒྲུ་འབྲུག་ལྟར་སྒྲོ་བ། ལྷན་པོ་ལྟར་བརྗིད་
 མིག་སྒྲུན་མདོག། གྲོ་གྲོ་འཛིགས་པའི་བཞད་སྒྲུ་ཅན། གྲི་གྲུག་
 ཐོད་ཐོང་ཅང་ཏེ་འབྲོལ། ཐོད་འབྲུག་ཅེ་གསུམ་ཞགས་པ་འཛིན།
 གར་མཛད་བྲིལ་བུའི་སྒྲུ་སྒྲོ་བ་པ། ལྷམ་གཅིག་མ་མོ་ཀུན་གྱི་བདག་
 སྒོ་བ་གཅོད་ཤན་པ་གཞོད་སྒྱུན་བཞི། སྒྲོགས་སྒྲིང་དཔལ་མགོན་
 བདུན་ཅུའི་ཚོགས། རམ་ཅན་རྒྱུ་མཚོ་འཁོར་དང་བཅས། འདིར་
 སྒྲོན་མཐུན་པའི་དམ་ཆུས་བཞེས།

La fumée crématoire de cadavres humains serpente, *chi li li*.
Le martèlement des pas de danse des démons résonne comme
le tonnerre, *chem sé chem*,
La danse des démons tournoie, *go ro ro*.
Les hurlements des kangling en os humain retentissent, *kyu
ru ru*,
Les bêtes sauvages rugissent, *u ru ru*,
Les éclairs flamboyants fusent très vite, *kyu sé kyu*,
Le tonnerre gronde violemment, *chem sé chem*,
Les météores tombent en rafales comme un forte grêle, *sha
ra ra*,
Les rires terrifiants des foules de démons et **rakshas** font
trembler la terre.

En ce lieu suprême et sacré se trouve Chadrupa.
Il a un visage, six bras, un corps effrayant,
Bouche béante, la langue retournée touchant le palais,
Ses trois yeux brillant comme le feu de la fin des temps.
Ses membres courts en une attitude menaçante,
Il profère des sons **Hûm** résonnant comme le tonnerre,
Son corps bleu-nuit a la majesté du Mont Méru,
La clameur de son rire est **kshim kshim**.
Il tient trigu, mâlâ de crânes, damaru qui claque,
Un kapâla rempli de sang, un trident et un lasso.

Manque une phrase

Sa yum unique est à la tête de toutes les mamos.
Les quatre yakshas, bouchers meurtriers,
Les soixante-quinze protecteurs des directions assemblés,
Avec votre entourage, l'océan des assermentés,
Venez tous ici et prenez ces bonnes substances-samaya.

ལྷོ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་མཚན་བཏགས་པ། །མཐུ་ཆེན་ལོག་
 འབྲེན་རྣམས་ཀྱི་གཤེད། །ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེས་མཚན་བཏགས་པ། །ནག་
 བོ་ལྷུ་འདུལ་ཆེན་པོ་སྟེ། །གཤེན་རྡོ་གཤེད་པོས་མཚན་བཏགས་པ།
 །རྡོ་རྗེ་རོ་ལངས་དུར་བྲོད་བདག །གསང་བའི་མཚན་ནས་འབོད་ཀྱིས་
 སྟོན། །བོས་པའི་ཆོ་ན་སྟན་མ་སྟ། །གཡལ་པའི་ཆོ་ན་སྟན་མ་
 བརྟུལ། །བསྐྱལ་བའི་ཆོ་ན་བང་མ་བུལ། །ཐད་པའི་ཆོ་ན་མཐུམ་
 རུང། །བསྐྱང་བའི་ཆོ་ན་བྱགས་མ་གཡེལ། །གསོལ་བཏབ་ཆོ་
 ར་སྟོང་མ་རིང། །གཙང་ཞིང་ཚང་ལ་མ་ཉམས་པ། །དབྱེས་པའི་
 དམ་ཐུས་རྒྱུ་མཚོ་འདིས། །དོ་རུབ་འཁོར་བཅས་བྱགས་དམ་བསྐྱང།
 །ཉམས་ཆག་ཅི་མཆིས་ལའགས་པར་གྱི། །སྤར་བཅོལ་ལེགས་པའི་
 གཏང་རག་གཏོང། །ད་བཅོལ་ལས་ཀྱི་རྟེན་དུ་འབུལ། །བཅོལ་
 བའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱབ་པར་མཛོད། །

ལྷོ། །ཁྱེད་ལ་ལུ་ཞིང་གསོལ་བ་ནི། །སྤུང་དམ་པའི་སྐྱུ་ཡི་དབྱ།
 །བསྟན་ལའིག་དམ་ཉམས་དབྱ་བོ་དང། །བདུད་ཀྱི་རིགས་གྱུར་ནག་
 བོའི་ཕྱོགས། །བར་དུ་བཅོད་པའི་བགེགས་རྣམས་ཀྱིས། །དཀྱིལ་
 འཁོར་གཉེན་པོ་བྲལ་བ་སྟེ། །བྱབ་པའི་བསྟན་པ་ལའིག་པ་སྟེ། །རྣལ་
 འབྱོར་ལའད་སྐྱབ་བགེགས་བྱེད་ཅིང། །ཆོས་འཁོར་གཉེན་པོ་ལའིག་
 པ་སྟེ།

Hûm

MANJUSHRÎ vous a nommé
« Puissant Exécuteur des forces adverses »

Vajrapâni vous a nommé

« Grand Dompteur des noirs nâgas »

Yamântaka vous a nommé

« Maître des charniers et des **zombies-vajra** »

Venez **alors que** je vous appelle par vos noms secrets.

Lorsque je vous appelle, ne faites pas la sourde oreille ;

Lorsque je vous fais signe, ne détournes pas les yeux ;

Lorsque je vous exhorte, ne venez pas d'un pas lent ;

Lorsque je vous donne un ordre, ne soyez pas faible ;

Lorsque je vous comble, n'oubliez pas vos promesses ;

Lorsque je vous prie, n'ayez pas le cœur distant.

Par cet océan de substances sacrées, plaisantes et pures,

Au complet et non endommagées,

Le soir je comble votre esprit et celui de votre entourage.

Je dévoile tous les endommagements

Et ruptures de vœux quels qu'ils soient,

Je vous remercie pour votre activité antérieure

Je vous fais cette offrande,

Support pour votre activité présente.

Hûm

JE VOUS adresse cette prière de requête :

Contre les ennemis du corps du Maître authentique,

Les ennemis qui endommagent leurs serments et détruisent
l'enseignement,

Ceux passés du côté obscur des familles de démons,

Tous les obstruteurs qui nuisent

Au puissant mandala de Chadrupa,

Ceux qui détruisent l'enseignement du Bouddha,

Créent des obstacles à l'étude et à la pratique des yogis,

Détruisent le puissant cycle d'enseignement,

ནལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས། མི་ཁོར་དག་འདུན་བཅས་
 པ་རྣམས། བཅོལ་ལེ་ལྟོས་སོ་མཐུམ་རྒྱུད། ཉིན་གསུམ་གྱི་ར་
 མ་གཡེལ་ཞིག མཚན་གསུམ་མེལ་ཚེ་མ་གཡེལ་ཞིག འགལ་
 རྒྱུན་རྒྱུ་ལ་མཐུན་རྒྱུ་བས། ༡

ཁྱཱི་

དམ་ཉམས་དག་དང་བག་པས་རྣམས་ཀྱི། མཐུ་དང་རྩ་འཕུལ་ཉམས་
 པར་གྱིས། རྒྱུ་བཏེན་ལྷ་དང་ལྷུང་དུ་བྲོལ། མཛའ་བོ་ཀུན་དང་
 རྣམ་པར་བྱེས། ཁོང་ནས་སྤྱང་ཕྱེས་པ་ཆེད། རིགས་བརྒྱུད་
 ཅད་ནས་ཆེད་ལ་ཤོག ཉེས་ཅན་ལྟོས་ལ་ཤོར་ར་རེ། རྟགས་
 ཕྱེས་མཚན་མ་ལྷུང་དུ་སྟོན། ཁ་དུག་ཅིང་སྤང་བའི་དག་བོ་འདིས།
 ཁྲ་མ་དམ་པའི་སྐྱེད་བྱ་བས། རྗེ་ཐེག་པ་སུན་འབྱེན་ཅིང་། དག་
 འདུན་སྡེ་རྣམས་དཀྱུག་ཅིང་འཛོམས། སྡོམ་བཙོན་ཀུན་ལ་བརྟམ་
 འོང་སྟོང་། རྒྱུ་བོ་ཡོངས་ལ་གཞོད་ཅིང་འཚོ། རྣལ་འབྱོར་ལྷ་
 མེད་ཟེར་ནས་བརྟམ། ལྷ་ཁྱོད་མཐུ་མེད་ཟེར་ནས་སྟོང་། བསྟན་
 པའི་དག་བོར་གྱུར་པ་འདི། འཁོར་བཞུགས་པ་ཞུགས་པར། ཡ་
 མ་རྩ་ཚེ་ཞུགས་དུ་ཐོབ། ཁ་ཤོག་པ་ཅན་གྱིས་མཐའ་ནས་རྒྱུམས།

Pour nous, yogîs et notre entourage,
Les personnes, les biens et tout le sangha, **Accomplissez
votre activité. Veillez sur nous, manifestez votre puissance,
ne soyez pas faible, que votre pouvoir ne soit pas faible.**
N'oubliez pas la vigilance aux trois moments du jour,
Ne soyez pas paresseux lors des trois périodes de la nuit.
Renversez les circonstances adverses et accomplissez tout
ce qui est favorable.

Hûm

BRISEZ la force et les pouvoirs magiques
Des obstrueteurs et briseurs de samayas.
Dénouez rapidement ce qui les lie aux déités sur lesquelles
ils s'appuient.
Séparez les complètement de tous leurs proches,
De l'intérieur, prenez leur cœur et coupez leur vie.
Coupez les totalement de leur chair [famille].
Que ceux qui sont malfaisants s'enfuient à votre vue.
Montrez rapidement les caractéristiques et les signes.
Les ennemis haineux et malfaisants
Sont les ennemis du corps du Maître authentique.
Ayant renoncé à suivre le vajrayâna,
Ils sèment l'agitation dans le sangha,
Ils méprisent et déprécient tout ceux
Qui sont diligents et gardent leurs samaya,
Ils nuisent et font du mal à tous les vivants,
Ils méprisent les déités des yogis
Disant qu'elles n'existent pas.
Quant à vous déité, ils vous déprécient
Et prétendent que vous n'avez pas de pouvoir.
Tous ceux-là sont des ennemis de l'enseignement.
Afin que cela ne dure pas encore des mois ou des années,
Je les offre à dévorer à Yamarâja : le seigneur de la mort.
Ceux qui ont des ailes les épouvantent,

|སྒྲེར་མོ་ཅན་གྱིས་སྤྲིང་ནས་བྲོངས། |མཆེ་བ་ཅན་གྱིས་གྲང་ནས་
 ཟུག། |ལས་ཀྱི་རྒྱུང་གིས་རྒྱབ་ནས་དེད། |ལུན་པ་ནག་པོས་
 མཐུན་ནས་བསུས། |རྒྱུ་རྒྱ་ཚོས་གཡས་ནས་རྒྱམས། |ཆོགས་
 བདག་སྤངས་སྤྲོས་གཡོན་ནས་རྒྱམས། |གཞན་གྱི་འདུ་ཐག་ཆོད་ལ་
 ཤོག། |ས་ཡི་ལྷ་ཡུར་ཐོག་ལ་ཤོག། |དོན་སྤྲིང་ལྷ་པོ་ཡུར་ལ་ཤོག།
 |ཁ་ནས་ཁོང་ཁྲག་སྐྱུག་ཏུ་རྒྱག། |ལྷས་ངན་བརྒྱད་ཅུ་ཙ་བཞི་ཐོང་།
 |བདུད་ཀྱི་སྒྲི་བོ་བདུང་དུ་རྒྱག། |བཙན་གྱི་ཞགས་པ་འདེབས་སུ་རྒྱག།
 |མ་མེད་དེ་ལ་ཡམས་དགའ་ལ་ཐོང་། |བསྟན་པའི་དགའ་བོར་གྱུར་པ་
 འདི། |བྲམ་ལ་བབས་ཀྱིས་བྲམ་ལ་ཐོབ། |ཤོ་ལ་བབ་ཀྱིས་ཤོ་
 བྲེགས། |དམ་ཉམས་ལས་ངན་སྤྲིག་ཅན་འདི། |ལོ་དང་རྒྱ་བར་
 མ་བཞག་པར། |ཉགས་དང་མཚན་མ་སྒྱུར་དུ་སྤྲོན། |བཙེལ་
 བའི་ལས་འདི་མ་བྱས་ན། |དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བཀའ་ཡང་བཅག།
 |སྤྱིར་བས་སྒྲགས་འཆང་སུན་ཡང་ཡུང་། |རིག་འཛིན་བདག་གི་རེ་
 བ་བཅད། |སྤྲོན་གྱི་ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་ཉམས། |ཙ་བརྒྱད་སྒྲ་
 མའི་དམ་ཆོག་འགལ། |ཐུབ་པའི་བསྟན་སྲུང་མིང་ཙམ་གྱུར། |དེ་
 བས་དམ་ལས་མ་འདའ་བར། |མཐུན་པའི་དམ་ཇུས་འདི་བཞེས་ལ།
 |བཙེལ་བའི་སྤྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

|ཅིས་པས་བསྐྱེད།

Ceux qui ont des griffes arrachent leurs cœurs,
Ceux qui ont de grandes dents percent leur cerveau.
Ils sont poussés par derrière par le vent du karma,
Ils sont tirés en avant par une sombre obscurité.
À droite ils sont terrifiés par Tâkkirâja,
À gauche ils sont effrayés par la trompe de Vinâyaka.
Coupez la corde qui les relie au ciel,
Expulsez les du sous-sol de la terre.
Arrachez les cinq viscères [de leur corps],
Faîtes les vomir tout leur sang par la bouche,
Faîtes leur voir les quatre-vingt-quatre signes,
Faîtes les entrer dans la danse des démons,
Faîtes les battre par le lasso des *Tsèn*.
Envoyez les pestilences des mamos.
Tous ceux qui sont devenus ennemis de la doctrine,
Que leur nom soit inscrit sur l'ardoise du karma.
Que les dés soient jetés.
À tous ces êtres qui ont endommagé leurs vœux, au mauvais
karma et aux actes nuisibles,
Afin que cela ne dure pas encore des mois et des années,
Montrez rapidement vos caractéristiques et signes.
Si vous n'accomplissez pas cette activité confiée,
Vous briserez tous les ordres des vainqueurs des trois temps.
Cela contrariera les futurs détenteurs du vajrayâna,
Cela brisera les espoirs des vidyâdhara et de moi-même,
Cela endommagera vos puissantes promesses passées,
Cela ira à l'encontre de vos samayas.
« Protecteur du Dharma du Muni » ne sera qu'un nom.
Au regard de tout cela, n'enfreignez pas vos samayas,
Acceptez ces substances-samaya adéquates,
Accomplissez l'activité éveillée qui vous est confiée.

Ceci constitue l'exhortation.

ཆོས་སྐྱོལ་ཡངས་པའི་ཕོ་བྱང་ནས། །ལྷ་ཆེན་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་
 གྱིས། །མཐུན་པའི་དམ་ཚུལ་འདི་བཞེས་ལ། །རྣལ་འབྱོར་དཔེན་
 སློབ་འཁོར་བཅས་ལ། །གཞན་གྱི་བསམ་སྦྱོར་ངན་པ་དང་། །འཚོ་
 ཟོར་ཡུངས་ཟོར་འཕེན་པ་སྒྲོག། །འབྱུང་པོས་ཐོད་ཟོར་འཕེན་པ་སྒྲོག།
 །གཤེན་རྗེས་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་སྒྲོག། །བདུད་གྱིས་བྲམ་ཁ་བསྐྱུན་པ་
 སྒྲོག། །མ་མོས་བྲག་ཟོར་འཕེན་པ་སྒྲོག། །ཞང་ཞུང་རྫོང་མར་འཕེན་
 པ་སྒྲོག། །སྤུམ་པས་སྤྱང་ཟོར་འཕེན་པ་སྒྲོག། །བརྗེས་སྤྲགས་ཟོར་
 འཕེན་པ་སྒྲོག། །བོན་པོས་བདེ་ཟོར་འཕེན་པ་སྒྲོག། །སྤྲགས་པས་གོང་
 ཟོར་འཕེན་པ་སྒྲོག། །སྐྱེས་པས་མདའ་ཟོར་འཕེན་པ་སྒྲོག། །བྱད་མེད་
 དམེད་ཟོར་འཕེན་པ་སྒྲོག། །ལུ་སྤྲེགས་བར་ཆད་བྱེད་པ་སྒྲོག། །ངན་
 སྤྲགས་གདུག་པའི་ཚོད་གཏོང་སྒྲོག། །ལྷ་ཡིས་བྱད་དུ་བརྩུག་པ་སྒྲོག།
 །ཐེན་རང་སྤྲིས་ལ་རྒྱ་བ་སྒྲོག། །རྒྱལ་པོས་སྦྱོལ་བོག་གཏོང་བ་སྒྲོག།
 །དང་སྦོང་གཟའ་ཡི་གིང་ཀངས་སྒྲོག། །ལྷས་ངན་བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་བཞི་སྒྲོག།
 །ཡེ་འདྲོག་སུམ་བརྒྱདུག་ཅུ་སྒྲོག། །མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན།
 །ལོ་གིག་སྒྲིག་གིག་ཞག་གིག་དང་། །ནད་རིགས་བཞི་བརྒྱ་ཙུ་བཞི་སྒྲོག།
 །མཁའ་འགྲོམ་དང་རོ་ལངས་དང་། །རྒྱལ་བསེན་བར་ཆད་བྱེད་པ་
 སྒྲོག། །དེ་ལ་སོགས་པའི་གདུག་སེམས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་སྤང་
 བའི་དབང་ལ་བྱོ། །ཐམས་ཅད་གཞོད་པའི་བགོགས་ལ་བྱོ།

ཞེས་སོ།

Le renversement

DANS LE vaste palais du dharmakâya,
Grande déité avec votre entourage,
Acceptez ces substances sacrées adéquates.
Pour nous les yogis, maîtres, disciples et entourage ;
Renversez les actes et les pensées négatives d'autrui ;
Renversez les forces nuisibles à la vie
Et les graines de moutardes projetées contre nous ;
Renversez le pouvoir des bhûtas au-dessus ;
Renversez le cycle du Seigneur de la mort ;
Renversez ce qui est écrit sur le bâton quadrillé des démons ;
Renversez le pouvoir de projection de sang des mamos ;
Renversez les projections des yogis rouges de Shang Shung ;
Renversez le pouvoir des buffles du pays de Sum ;
Renversez le pouvoir des mantras des moines ;
Renversez le pouvoir des symboles Bönpos ;
Renversez les armes des yogis qui récitent des mantras ;
Renversez le pouvoir des flèches tirées par les hommes ;
Renversez le pouvoir des malédictions des femmes ;
Renversez les obstacles envoyés par les hérétiques ;
Renversez des maléfices jetés par les mantras nuisibles ;
Renversez les imprécations des nâgas ;
Renversez les vols des démons des enfants **et des Si** ;
Renversez la folie envoyée par les Gyelpos,
Détournez le vajra des planètes (?),
Détournez les quatre vingt quatre mauvais signes,
Détournez les trois cent soixante influences errantes,
Détournez les mauvais rêves, les petits signes néfastes,
Les obstacles des années, des mois et des jours.
Détournez les quatre cent quarante quatre sortes de maladies
Détournez les dâkinîs, les zombies, les Gyelpos,
Les *Senmo* qui créent des obstacles.
Bhyo, renversez les ennemis haineux
Tous ceux qui ont un esprit malfaisant.
Bhyo, renversez les fauteurs de troubles nuisibles.

དེ་ནས་གནད་གསུམ་པ་མཁའ་འགྲོ་དབང་སྤྱད་ནི་གཞུང་གསལ་སྤར་ལ། །གནད་དབང་ནི་རྒྱུན་དུ་མི་བྱེད་
 དགོས་པ་བྱུང་ན་འདྲི་དང་གོང་གི་གནད་གཉིས་པའི་མན་ངན་རྒྱུན་མོང་མ་ཡིན་པ་རྣམས་ཀྱང་གྲུད་དུ་ཤོས་པར་བྱའོ།

ཉམས་

[མགོན་པོའི་དབུ་གཙུག་གི་དིན་ཅན་ཅ་བའི་བླ་མ་དེ་ཉིད། སྤྱུ་མདོ་ག་
 དམར་པོ་གཡས་ཐོད་པའི་རྒྱ་མ་རུ་བྲོལ་ཞིང་། གཡེན་བདུད་ཅིས་
 གང་བའི་ཐོད་པ་ཐུགས་ཀར་འཛིན་པ། བཟོད་པར་དཀའ་བའི་གཟི་
 བརྩིང་ཅན། སྒྲིག་ཅིང་ལང་ཆོ་ལ་བབ་པ། ཆགས་པའི་ཉམས་
 ཅན། སྤྱན་གཟིགས་པ་ཙམ་གྱིས་མཁའ་འགྲོ་དང་སྲིད་གསུམ་དབང་
 དུ་སྤྱད་པ། སྤྱིལ་ཀྱང་གིས་བཞུགས་པ། མགོན་པོའི་དཔྱལ་
 བར་སི་རྒྱ་རའི་ཐིག་ལེ་གྲུ་གསུམ་གྱི་སྟེང་ན་ཡི་གེ་རྩེ་དམར་པོ་འཕགས་
 པ་འཛིག་ཏེན་དབང་ལྷག་གི་རོ་བོ་བཙུ་གསུམ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས།
 གསང་བའི་མཁའ་འགྲོ་མ་དམར་མོ་ལང་ཆོ་མ། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་
 གཉིས་མ། གཡས་ཅང་ཏེན། །གཡེན་ཐོད་པ་བདུད་ཅིས་གང་བ་
 འཛིན་པ། ཞབས་གཡས་བསྐྱམས་གཡེན་བརྒྱུངས་པའི་གར་སྟབས་
 ཅན། སྤྱན་གསུམ་ནམ་མཁའ་ལ་རྩིག་རྩིག་གཟིགས་ཤིང་གར་མཛད་
 པ་བཙུ་གསུམ་སྒྲོལ་མའི་རོ་བོ། །ཁམས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་
 ཅད་བདག་གི་དབང་དུ་བསྟུས། དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་ཆར་བཞིན་
 ཏུ་བབས་པར་གྱུར།]

ཨོ་བཟླ་ན་ར་ཀྱི་ཀྱི་རྩྱ་རྩྱ་པཎ་པཎ་སྤྱུ་ཏྲ།

ཅས་པ་བརྒྱུ་ཅ་ལ་སོགས་པ་བརྒྱ།]

7 La réunion du pouvoir des dâkinîs (extrait du sâdhana)

Le troisième point essentiel, La réunion du pouvoir des dâkinîs, se fait comme présenté clairement dans le texte. L'avènement des qualités essentielles se fait si cela s'avère nécessaire, mais on ne le fait pas toujours et, comme ce deuxième point n'est pas une instruction orale habituelle, il convient d'en prendre connaissance ailleurs.

AU SOMMET de la tête du protecteur est l'ultime maître de grande bonté. Il est rouge, de sa main droite il fait claquer un damaru de crâne et dans la gauche il tient au niveau du cœur un kapâla empli d'amrita. Son éclat est difficilement soutenable. Il est jeune et charmant, avec une expression séduisante. Assis en âsana, il subjugué les dâkinîs et les trois mondes d'un seul regard.

Au front du protecteur, au-dessus d'un tiglé de sindûra triangulaire est la syllabe **Hrîh** rouge, en essence le noble et tout-puissant de l'univers. Elle devient treize (**Hrîh**) qui se transforment en les secrètes dâkinîs. Elles sont rouges, jeunes, ont une face et deux bras. De la main droite elle tiennent un damaru et de la gauche un kapâla empli d'amrita. La jambe droite fléchie, la gauche tendue, en posture de danse. Elles dansent, les trois yeux écarquillés, contemplant l'espace. Les treize sont en essence la libératrice.

Tous les vivants des trois mondes sont subjugués ; tout ce qui est souhaité et nécessaire tombe en pluie.

Om vajra nara krim krim hûm hûm phat phat svâhâ.

Réciter le mantra une centaine de fois ou plus.

སྤྱིང་པོའི་བརྒྱ་དམིགས་གཞུངས་གསལ་ལྟར་ལ།

[རང་གི་བྱགས་ཀའི་རྩྱུ་ལས་སྤྲགས་ཀྱི་སྤང་བ་རྣམས་ཁ་དོག་ནག་པོ་
འོད་ཟེར་དམར་པོ་འསྟོ་བ། སྤང་དོག་ལྟར་གནས་པ་ལ། འོད་
ཟེར་སྒྲ་ལྟ་སྤང་ཐག་གི་ཚུལ་དུ་བརྒྱུས་པས། རང་གི་ཞལ་ནས་ཐོན།
མགོན་པོའི་ཞལ་དུ་ཞུགས་པ་མགོན་པོའི་བྱགས་ཀའི་རྩྱུ་ལ་ཐིམ། ཡང་
རྩྱུ་ལས་བྱུང་། མགོན་པོའི་ལྟེ་བ་ནས་ཐོན། བདག་གི་ལྟེ་བར་
ཞུགས། སྤྱིང་གའི་རྩྱུ་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།]

དེ་ལྟར་རྟག་ཏུ་འཁོར་ལོ་ལྟར་འཁོར་བར་བསམས་ལ།

ཨོྲཱི་བརྩམ་མ་རྒྱ་ལ་ཁྱི་ཁྱི་ཏུ་བེ་བྱུན་བེ་རྒྱ་ལ་ཀུརྩྱུ་རྩྱུ་པཎ་ ཅེས་བ་དང་།
པཎ་ གཉིས་དང་། སྒྲ་རྒྱ་ བསྐྱེད་པ་ཡི་གེ་ཉེར་གཉིས་པ་ཡང་རུང་ལྟེ། སྤྱིང་པ་ཅི་འགྲུབ་བརྒྱས།]

ཅུ་སྤྲགས་བརྒྱ་པའི་ཚེ།

རང་གི་བྱགས་ཀའི་རྩྱུ་ལས་འོད་ཟེར་མེ་འོད་ལྟ་བུ་འསྟོས་ཏེ་མགོན་པོའི་
བྱགས་ཀའི་རྩྱུ་ལ་ཐོག་པས། མགོན་པོ་ཁྱོས་འབྲུགས་རམས་པས་
ཞབས་ས་ལ་རྟེན་ཅིང་ཞལ་ནས་རྩྱུ་རྩྱུ་པཎ་པཎ་ཀྱི་སྤྱི་འབྲུག་ལྟར་སྟོག་
། །རྒྱ་མ་རུ་བྲག་ཏུ་འཁྱོལ་ཞིང་འཁོར་རྣམས་ལ་སྐྱེན་ཕྱིག་ཕྱིག་གཟིགས་
པས། འཁོར་རྣམས་རང་དབང་མེད་པར་ཁྱོས་འབྲུགས་ཏེ་རང་རང་
དང་འབྲུ་བའི་སྐྱུལ་པ་འཁོར་དང་བཅས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཕྱིགས་བཅུར་
སོང་བས་བདག་ཅག་དཔོན་སྟོབ་སོགས་ཀྱི་ཆོས་སྐྱབ་པའི་བར་དུ་གཙང་
བ་ཐམས་ཅད་ཆར་བཅད་པར་གྱུར།]

8 La récitation essentielle

Mantra principal (extrait du sâdhana)

DU **Hûm** de mon cœur émanent des guirlandes de mantras, noires et rougeoyantes. Elles sont comme les perles d'un mâlâ enfilées sur un cordon fait de faisceaux des cinq lumières. Elles sortent de ma bouche, pénètrent dans celle du protecteur et sont absorbées en le **Hûm** de son cœur. Puis elles réapparaissent du **Hûm**, sortent de l'ombilic du protecteur, pénètrent dans mon ombilic et sont absorbées dans le **Hûm** de mon cœur.

Pensant qu'elles tournent ainsi constamment comme une roue :

**Om vajra mahâkâla kshim kshêtra vighnân vinâyaka
hûm hûm phat.**

*Au moment d'accomplir la récitation-racine du mantra, réciter le mantra essentiel autant qu'on peut ; ce mantra est aussi convenable en vingt-deux syllabes, avec deux **Phat** et **Svâhâ** affixés.*

Mantra *Shâsana*

DE LA SYLLABE **Hûm** au niveau de mon cœur, une lumière de feu irradie, atteint la syllabe **Hûm** du cœur du Protecteur. Le Protecteur devient agité, furieux, frappe le sol du pied et profère les sons **hûm hûm phat phat** qui résonnent comme le tonnerre. Il joue violemment du damaru et regarde son entourage avec des yeux exorbités.

L'entourage inéluctablement éclate de colère, et émanent dans les dix directions des aspects illimités d'eux mêmes qui éliminent tous les obstacles à l'accomplissement du dharma, pour nous, maîtres et disciples.

བསམ་ལ་ལྟ་སྟོན་བློ།

[ཞི་བློ་མ་རྒྱ་ལ་ལྟ་སྟོན། ལྟ་བ་རྒྱ་རི་རྒྱ། ཨེ་ཤིན་པ་ཕྱི་མ་ལྟ་ལོ་མ་
ཡི་ཨི་དྲི་རྒྱ་ལྟ་ལྟ། ལྟ་བ་ལྟ་རི་ཅི་ཡ་དི་བློ་རྒྱ། ལྟ་ར་སི་ཏ་རྒྱ།
ཨི་དྲི་བློ་ལ་ལྟ་རི་ལྟ་རི། མ་ར་མ་ར། བྱི་རྒྱ་བྱི་རྒྱ། བྱི་རྒྱ་བྱི་རྒྱ།
ཏ་ཏ་ཏ་ཏ། ད་ཏ་ད་ཏ། པ་ཅ་པ་ཅ། དི་ན་མེ་ཀེ་ན་ལྟ་ར་ཡ་རྒྱ་པ།]

[ཞེས་པ་ནི་དག་སྟགས་ཏེ། འཕྲོད་ཐོན་བསམ་དག་སྟགས་ཡང་འདི་ལ་ཚད་བར་བཞེད་དོ།]

འཕྲོད་ཐོན་སྟགས་རང་རང་གི་སྟགས་ཀར་ཉི་མའི་སྟེང་དུ་རང་རང་གི་ས་བོན་
བསྐྱོམ། བདག་ཉིད་ཡི་དམ་དུ་གསལ་བའི་སྟགས་ཀའི་ས་བོན་ལས་
འོད་ཟེར་དམར་པོ་འཕྲོས་ཏེ། དེ་དག་ལ་སྟགས་པས། དེ་དང་དེའི་
སྟགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་བར་གྱུར།]

བསམ་ལ་སེ་སེ་འདི་སྟགས་བློ།

[ཞི་བློ་དེ་བྱི་རྒྱ་པ།]

ལྟ་མེད་མཚན་སྟགས་སོ།

[ཁྱོ་མ་མོ་ནག་མོ་བྱི་ལི་སི་རྒྱ་ལྟ་ལྟ་རྒྱ་པ།]

ལྟ་མེད་སྟེང་པོ་ལོ།

[ཞི་བློ་ཏ་ལྟ་ལ་བྱི་རྒྱ་པ།]

[ཞི་ཏ་མི་ཏ་བ་ལྟ་ལྟ་པ།]

[ཞི་རྒྱ་ལྟ་རྒྱ་མ་མ་ལྟ་རྒྱ་ཏ་ཏ་པ།]

[ཞི་དུ་ཡི་མ་མ་ལྟ་ལྟ་པ།]

ལས་མ་ལན་བཞེད་སྟེང་པོ་ལོ།]

Réciter le *shâsana* :

**Om shrî mahâkâla shâsana / upahârinê / éshe'pañci
makâlo'yam idam ratna trayâya / apakârini yadipratijñâ /
smara sitadâ / idam dushtam kha kha khâhi khâhi / mara
mara / grihna grihna / bhandha bhandha / hana hana /
daha daha / paca paca / dina mékéna mâraya hûm phat.**

On récite ainsi le mantra violent. Il est expliqué que l'invocation, la projection et le meurtre y sont inclus.

○ Mantras de l'entourage

AU CŒUR de chaque aspect de l'entourage, sur un soleil est méditée la syllabe-germe de chacun.

De la syllabe-germe de notre cœur, nous-mêmes étant clairement le yidam, une lumière rouge irradie, atteint (la syllabe) et exhorte leur esprit.

Om shrî dévî hûm phat.

C'est le mantra du nom de la déesse.

**Bhyo mamô nagmo vaitâli sindha kulu kulu hûm phat
svâhâ.**

C'est le mantra essentiel de la déesse.

Om kshétrapâla vighnân hûm phat.

Om jinamitra vasham kuru hûm phat.

Om tâkkirâja samayâ bhyoh duja hûm phat.

Om du yog ja mahâkâla trakshad hûm phat.

Ce sont les mantras essentiels des quatre agents.

བརྒྱུ་པ་གྲུབ་ནས་གཏོར་མ་འབྲུལ་པའི་ཐོག་མར་སྤར་ཕྱིན་རྒྱུ་བས་མ་ཐིན་ན་ཆད་དང་། ཅུ་དང་། ཕྱིན་ཕྱིས་
བརྒྱུ་པ་པའི་ནང་མ་ཆོད་ཀྱིས་རིམ་པར་བཞན་ནས་ཕྱིན་རྒྱུ་བས་བྱས་ལ།

[ཨོ་བཟླ་ཨ་མི་ཏ་ཀཱ་ལྷོ་ཉ་ན་ཉ་ན་རྩྱེ་པར་ ཕྱིས་བསང་།

ཨོ་སྤ་བླ་མ་ཤུཾ་སཱ་ཆུ་མུ་མ་ཤུཾ་ཉ་ཨོ་ ཕྱིས་སྤང་།

སྟོང་པའི་ངང་ལས། ཡི་ལས་རྒྱང་། རི་ལས་མེ། ཀླུ་ལས་མི་
མགོའི་སྐྱེད་བྱ་གསུམ། ཨ་ལས་ཀ་ལྷ་ལ་དུམ་བྱ་གསུམ་པ་སྤྱི་དཀར་
ལ་ནང་དམར་བ། དབུས་སྤྱན་ལས་མིའི་ཤ། །ཤར་དུ་གོ་ལས་བ་
ལང་གི་ཤ། །སྟོར་ཀུ་ལས་ཁྱིའི་ཤ། །ལུབ་ཏུ་ད་ལས་ཏའི་ཤ། །བྱང་དུ་
ཉ་ལས་སྤང་པོ་ཆེའི་ཤ། །རྣམས་རྩྱེ་བྱེ་ཨོ་རྩྱེ་ཁོ་རྣམས་ཀྱིས་མཆོན་པ། དེ་
རྣམས་ཀྱི་སྟེང་དུ་དབུས་སྤྱུ་ལས་བྲི་ཆུ། །ཤར་དུ་བི་ལས་བྲི་ཆེན།
སྟོར་ར་ལས་ར་ཀླ། །ལུབ་ཏུ་ཤུ་ལས་བྱང་སེམས། །བྱང་དུ་མ་ལས་
ཤ་ཆེན་ཀྱི་དྲངས་མ་རྣམས། །བྲེ་མྲེ་ལྷོ་མྲེ་མྲེ་ཕྱིས་མཆོན་པ་དེ་རྣམས་
ཀྱི་སྟེང་དུ་ཨོ་དཀར་པོ་མགོ་བོ་མཐུར་དུ་བསྟན་པ། དེའི་སྟེང་དུ་ཨ་
ལས་ཁྲ་བ། རྩྱེ་ལས་རྩྱེ་རྩྱེ་ལས་ཀྱི་གྲུག་རྩྱེ་གིས་མཆོན་པ། རྩྱེ་ལས་
འོད་འཕྲོས། རྒྱང་གཡོས། མེ་སྤར། རྩས་རྣམས་ལུ་ཞིང་
ཁོལ་བའི་རྒྱངས་པ་གྲེན་ལ་སོང་བ། ཨོ་དང་རྩྱེ་ལ་ཕོག་པས་བདུད་
ཅིའི་རྒྱན་འཛུགས། །རྩྱེ་གི་འོད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་
ཀྱི་ཐུགས་ཀ་ནས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་ཅི་སྤྱན་བྲངས་ཏེ་ཐིམ། ཨོ་ཡིག་
ཁྲ་བ་རྩྱེ་རྩྱེ་ལས་ཀྱི་གྲུག་དང་བཅས་པ་ལྷུང་སྟེ། རྩྱེ་རྩྱེ་ལས་ཀྱི་གྲུག་གིས་

9 L'offrande de torma

Une fois la récitation terminée, faire l'offrande de torma en commençant par la consécration, si elle n'est pas déjà faite, avec les aspersion successives de chang, d'eau et d'offrande intérieure consacrée.

Consécration du torma (extrait du sâdhana)

Dissiper et purifier le torma :

Om vajra amrita kundalî hana hana hûm phat

**Om svabhâva shuddhah sarva dharmah svabhâva
shuddho' ham**

DE L'ÉTAT vide, **Yam**, le vent ; **Ram**, le feu ; **Kam**, un trépied de têtes humaines ; **A**, un kapâla en trois parties. Blanc à l'extérieur, rouge à l'intérieur.

Dedans : au centre, à l'est, au sud, à l'ouest et au nord, respectivement : **Na, Go, Ku, Da, Ha**, et de celles-ci, les viandes : d'homme, vache, chien, cheval, éléphant ; marquées de **Hûm, Bhrûm, Am, Jrim, Kham**.

Dessus : au centre, à l'est, au sud, à l'ouest et au nord, respectivement : **Mu, Vi, Ra, Shu, Ma**, et de celles-ci, les amritas : urine, fèces, sang, sperme, moelle ; marquées de **Vam, Mam, Lam, Pam, Tam**.

Dessus, un **Om** blanc retourné sur lequel de **A**, une lune et de **Hûm**, un trigu marqué de **Hûm**.

De **Hûm** la lumière irradie, le vent souffle, le feu brûle, les substances fondent et bouillent. Les effluves s'élevant touchent le **Om** et le **Hûm** d'où s'écoule un flot d'amrita.

La lumière du **Hûm** invite, du cœur de tous les tathâgatas, l'amrita de gnose qui s'y absorbe.

Om, la lune et le trigu-vajra tombent. Le trigu-vajra ayant

ལན་གསུམ་དུ་དགྲུགས་ནས། ཐམས་ཅད་ལྷ་བ་གཏོར་མ་ཟག་མེད་
ཀྱི་བདུད་ཅིའི་རྒྱུ་མཆོ་ཆེན་པོར་གྱུར། །

ཨོཾ་ཨཱཿ་ཧཱུྃ་ཏཱཿ་ཨྩཿ་ །]

ན་མོ། ལྷ་ར་མཛད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མགོན་པོ་ཕུག་དུག་པ་མ་གཡེལ་ཞིག
ཁ་གཅིག་དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་རེ་མ་ཏི་མ་གཡེལ་ཞིག ཁ་ཞོད་སྦྱིན་
ཁྱེ་ཏུ་བྲལ་མ་གཡེལ་ཞིག གདམས་ཕུག་ཇི་ན་མི་ཏུ་མ་གཡེལ་ཞིག
ཁ་ཤིན་ཇེ་ཏུ་ཁྱེ་ཇི་མ་གཡེལ་ཞིག གདུད་མགོན་ཏུ་གདམས་པོ་
མ་གཡེལ་ཞིག ཁ་ཅོང་རིས་ཀྱི་མགོན་པོ་བདུན་ཅུ་ཅུ་ལྷ་མ་གཡེལ་
ཞིག ཁ་ཀའ་སྡོད་དམ་ཅན་རྒྱུ་མཆོ་མ་གཡེལ་ཞིག ཁ་སྦྱབས་
བསྦྱབས་བསྟེན་བསྟེན་པ་རྣམས་མ་གཡེལ་ཞིག ཁ་སྒོ་བ་དཔོན་བརྒྱུད་
པའི་སྦྱང་མ་གཡེལ་ཞིག ཁ་ར་ཆད་བསྦྱང་བའི་དུས་ལ་བབ་ཀྱིས་མ་
གཡེལ་ཞིག ཁ་དབྱ་བགོགས་སྒྲོལ་བའི་དུས་ལ་བབ་ཀྱིས་མ་གཡེལ་
ཞིག ཁ་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ་བའི་དུས་ལ་བབ་ཀྱིས་མ་གཡེལ་ཞིག །

མགོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་པའི་ལྷ་གས་སོགས་གཞུང་ལྟར་ལ་དམིགས་པ་དང་བཅས་
པས་སྦྱོར་རིམ་དུ་ག་བཞེད་ལ་སོ་སོའི་གཏོར་སྦྱགས་ཀྱིས་འབུལ།

mélangé par trois fois, le tout ayant fondu, le torma devient le grand océan d'amrita immaculé :

Om âh hûm ha hoh hrîh (*trois fois*).

○ Supplique

Namo

CHADRUPA, Prompt Protecteur de gnose, ne nous oubliez pas.
Unique mère Pelden Lhamo, ne nous oubliez pas ;
Yaksha Kshétrapâla, ne nous oubliez pas ;
Puissant Jinamitra, ne nous oubliez pas ;
Seigneur de la mort Tâkkirâja, ne nous oubliez pas ;
Seigneur des démons Trakshad, ne nous oubliez pas ;
Soixante-quinze protecteurs des terres pures, ne nous oubliez pas ;
Subordonnés, océan des assermentés, ne nous oubliez pas.

Tous les êtres accomplis, ceux à qui l'on s'en remet,
Gardiens de la lignée du Maître, ne nous oubliez pas.
Le moment est venu de nous protéger des obstacles, n'oubliez pas !
Le moment est venu de nous protéger des ennemis et obstrueteurs, n'oubliez pas !
Le moment est venu de nous accorder les accomplissements, n'oubliez pas !

[རྩུག་གི་ཁྱིམ་རྒྱུ་ལོ། དེ་འདྲུས་པ་དང་དབང་གི་སྐབས་སུ།

རྩུ་ ཞེས་བརྗོད་པས།

གཏོར་ཆུང་རྣམས་ཀྱི་སྟེང་དུ་རྩུ་རེ་རེ་གསལ་བར་གྱུར། རྩུ་གཏོར་
མའི་སྟེང་གི་རྩུ་ལས་འོད་ཟེར་ལྷགས་ཀྱི་ལྷ་བུ་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས་པས་
དཔའ་བོ་རྣམས་འཕྲོར་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐུགས་ཀ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་
བདུད་རྩི་བཀུག་ནས་གཏོར་མ་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར། ། **བསམ།**

དག་པོས་སྐབས།

རྩུ་གཏོར་མའི་སྟེང་གི་རྩུ་ལས་འོད་ཟེར་ལྷགས་ཀྱི་ལྷ་བུ་ཕྱོགས་བཅུར་
འཕྲོས་དགྲ་བག་གསལ་དང་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་བཀུག་ནས་གཏོར་མ་
ལ་བཅུག་པས་དེ་བོ་དགྲ་བག་གསལ་གྱི་ཤལ་བྲག་ལ་རྣམ་པ་བདུད་རྩི་ལྷ་
མཆོར་གྱུར། །

རྩུ་མགོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་པའི་ལྷགས་རྩུ་ལས་སྐྱེས་པའི་རྩི་རྩི་དམར་
པོ་རྩི་གཅིག་པའི་འོད་ཀྱི་སྐུ་གཏོར་མ་ལ་ཐུག་པར་གྱུར། ། **བསམ།**

སྐར་ལང་།

རྩུ་རྩུ་རྩུ་ གིས།

མགོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་པའི་ལྷགས་འོད་ཀྱི་སྐུ་གཏོར་བདུད་རྩི་
བཅུད་སིབ་སིབ་བརྟུབ་སྟེ་གསོལ་བར་གྱུར། ། **བསམ་ལ།**

○ La consécration des six Hûm

Au moment de l'activité d'expansion et de pouvoir, réciter :

Hûm

SUR CHAQUE petit torma est clairement un **Hûm**.

Du **Hûm** au dessus du torma, un crochet de lumière irradie dans les dix directions et attire l'amrita-bodhicitta du cœur de tous les vîras et yoginîs qui fond en le torma.

Au moment de l'activité violente :

Hûm

DU **Hûm** au dessus du torma, de la lumière en forme de crochet irradie dans les dix directions, attire tous les ennemis, fauteurs de troubles dans le torma. Celui-ci devient un océan d'amrita, en essence le sang et la chair des ennemis et obstruteurs.

Hûm

DU **Hûm** de la langue du Protecteur et de son entourage apparaît une paille de lumière rouge, vajra à une pointe avec lequel ils absorbent le torma.

Hûm hûm hûm

DE LA LANGUE du Protecteur et de son entourage, une paille de lumière aspire la sève d'amrita qu'ils absorbent ainsi.

མྱོང་པོལ་གཏོར་སྐྱུ་མ་བཏགས་པ་

ཨོ་བཟླ་མ་རྒྱ་ལ་ཁྲི་ཁྲེ་ཏ་བེ་སྐྱུ་ན་བེ་རྒྱ་ལ་ག་ཏ་ག་རག་མོ་བ་ལོ་ཏ་ལྷོ་ས་
ར་ཏ་རུ་ཆི་ར་ཁ་ཁ་ཁུ་ཉི་ཁུ་ཉི། ༄ ༄ན་བདུན་དང་།

ཙ་སྐྱུ་མ་ལ་ལ་ས་ན་ལ་

ཨོ་བེ་མ་རྒྱ་ལ་ལ་ལ་ས་ན། ལུ་པ་རྒྱ་རི་ཁྲེ། ཨེ་ཤེན་པ་ཉི་མ་ཀླ་
ལོ་ཉུ་ལོ་ཨི་དེ་ར་རྒྱ་ཏ་ལ་ལ། ཨ་པ་ཀླ་རི་ཆི་ཡ་དེ་པ་ཉི་ཁྲོ། སྐྱ་ར་
སི་ཏ་དུ། ཨི་དེ་དུ་ཉི་ཁ་ཁ་ཁུ་ཉི་ཁུ་ཉི། མ་ར་མ་ར། གི་ཁྲོ་གི་ཁྲོ།
ཁྲོ་ཁྲོ་ཁྲོ། ཉན་ཉན། ད་ཉ་ད་ཉ། པ་ཙ་པ་ཙ། དེ་ན་མ་གེ་
ན་ལྷ་ར་ལ་རྩྱེ་པར། ཨི་དེ་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ཁུ་ཉི་ཁུ་ཉི། ༄

གཏོར་སྐྱུ་མ་ལ་ལ་ས་ན་བདུན་གྱིས་ཐུལ། དག་པོལ་སྐྱུ་བས།

ཁྲོ་མ་མོ་ནག་མོ་བེ་རྒྱ་ལི་སི་ཁྲོ་ཀུ་ལུ་ཀུ་ལུ་རྩྱེ་པར་སྐྱ་རྒྱ་ཨི་དེ་བ་ལོ་ཏ་ཁ་
ཁ་ཁུ་ཉི་ཁུ་ཉི། ༄

ཨོ་ཁྲེ་ཏ་ལ་ལ་བེ་སྐྱུ་ན་རྩྱེ་པར་ཨི་དེ་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ཁུ་ཉི་ཁུ་ཉི། ༄

ཨོ་ཇི་ན་མི་ཏ་བ་ལོ་ཀུ་རྩྱེ་པར་ཨི་དེ་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ཁུ་ཉི་ཁུ་ཉི། ༄

ཨོ་རྒྱ་ཀླ་རྒྱ་ཇ་ས་མ་ལུ་རྩྱེ་དུ་ཇ་རྩྱེ་པར་ཨི་དེ་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ཁུ་ཉི་ཁུ་ཉི། ༄

ཨོ་དུ་ཡོག་ཇ་མ་རྒྱ་ལ་ཏ་ཀླ་ད་རྩྱེ་པར་ཨི་དེ་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ཁུ་ཉི་ཁུ་ཉི། ༄།

མ་རྒྱ་ལ་ལ་ས་ལུ་རི་སྐྱ་ར་ཨ་ཁྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལེ་ལུ་ལོ་གེ་གཞེ་ལོ་མི་ཏ་ལ་ཏ་
པ་ཉི་རྩྱེ་རྩྱེ་སྐྱ་རྒྱ། ༄ ༄ན་

○ Mantras d'offrande

**Om vajra mahâkâla kshim kshêtra vighnân vinâyaka
trakragmo balimta mâmsa rakta rudhira kha kha khâhi
khâhi** *sept fois.*

**Om shrî mahâkâla shâsana upahârinî eshe' pañci
makâlo' yam idam ratna trayâya apakârini yadipratijñâ
smarasitadâ idam dushtam kha kha khâhi khâhi mara
mara grihna grihna bhandha bhandha hana hana daha
daha paca paca dina mekena mâraya hûm phat idam
balimta kha kha khâhi khâhi** *sept fois.*

De même pour l'entourage :

**Bhyo mamo nagmo vaitâli sindha kulu kulu hûm phat
svâhâ idam balimta kha kha khâhi khâhi.**

**Om kshêtrapâla vighnân hûm phat idam balimta kha kha
khâhi khâhi.**

**Om jinamitra vasham kuru hûm phat idam balimta kha
kha khâhi khâhi.**

**Om tâkkirâja samayâ bhyoh duja hûm phat idam balimta
kha kha khâhi khâhi.**

**Om du yog ja mahâkâla trakshad hûm phat idam balimta
kha kha khâhi khâhi.**

Offrir, en récitant trois fois chaque mantra.

Adresser les offrandes extérieures avec ârgham...

**Mahâkâla saporivâra ârgham / pâdyam / pushpé / dhûpé /
âloké / gandhé / naividya / shabda pratîccha hûm svâhâ.**

[ཨོྲཱེ་བཟླ་ལྷ་ལྷོ་ཁྱེ་ཏུ་བེ་སྐྱུན་བེ་ལྷ་ལྷོ་ཨྲཱེ་ཨྲཱེ་པའ་པའ་སྐྱུ་ཨོྲཱེ་ཨྲཱེ།
ཁྱེ་མཐོ་ནག་མེ་བེ་ཏུ་ལེ་སྐྱུ་ཀྱུ་ལྷ་ཨྲཱེ་པའ་སྐྱུ་ཨོྲཱེ་ཨྲཱེ།
ཨོྲཱེ་ཁྱེ་ཏུ་ལྷ་ལྷོ་བེ་སྐྱུན་ཨྲཱེ་པའ་ཨོྲཱེ་ཨྲཱེ།
ཨོྲཱེ་ཇི་ན་མི་ཏུ་བ་ལྷ་ཀྱུ་ཨྲཱེ་པའ་ཨོྲཱེ་ཨྲཱེ།
ཨོྲཱེ་ཏུ་ཀྱི་ཏུ་ཇི་ས་མ་ཡུ་ཨྲཱེ་ཏུ་ཇི་ཨྲཱེ་པའ་ཨོྲཱེ་ཨྲཱེ།
ཨོྲཱེ་ཏུ་ཡོག་ཇི་མ་ཏུ་ཀྱུ་ལྷ་ཏུ་པའ་ཨོྲཱེ་ཨྲཱེ།]

གཙང་ཞིང་གཙང་མར་སྐྱར་བའི་མཆོད་སྐྱེན་གྱི་གཏོར་མ་རྒྱན་དམ་པ་དང་
ལྷན་པ། ཇི་དམ་པ་དང་ལྷན་པ། རོ་དམ་པ་དང་ལྷན་པ། རེག་
བྱ་དམ་པ་དང་ལྷན་པ་འདི་ཉིད་འབུལ་ཞིང་བསྡོམ་བའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ནི།
དཔལ་མ་ཏུ་ཀྱུ་ལ། མགོན་པོ་ལེགས་ལྷན་ནག་པོ། བདུད་གཙོང་
ཀྱི་སྐྱེས་བུ། བདུད་འདུལ་གྱི་དམག་དཔོན། སྐོན་པོ་ལྷ་པུ་རིའི་
གོང་ཁྱེར་སུམ་བཙེགས་བརྒྱག་པར་བྱེད་པ། རྣལ་འབྱོར་གྱི་དབྱ་
ལྷ། རིག་འཛིན་གྱི་སྤང་མ། ལྷ་མའི་བཀའ་སྤང་། བསྐྱེད་པའི་
བྱར་མཁའ། ལེགས་ཉེས་ཀྱི་སྤངས་འཛིན། ཁྱོ་བའི་གཟུགས་
ཅན། ཟ་བྱེད་ཀྱི་གདོང་ཅན། ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐྱུན་ལྷན། ལ་
ཟན་གྱི་གཙོ་བོ། བྱུང་འབྱུང་གི་རྒྱལ་པོ། དམ་ཉམས་ཀྱི་སྒོག་
གཙོང་། མནའ་ཟན་གྱི་གཤེད་མ། ལག་པོ་འབུམ་གྱི་འཁོར་གྱིས་
བསྐྱོར་བ། ལ་ཟ་བྱེད་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་བ། གཡས་ན་པོ་རྒྱུད་

Adresser l'offrande intérieure avec :

**Om vajra mahâkâla kshim kshêtra vighnân vinâyaka
hûm hûm phat / Om âh hûm.**

**Bhyo mamo nagmo vaitâli sindha kulu kulu hûm phat
svâhâ / Om âh hûm.**

Om kshêtrapâla vighnân hûm phat / Om âh hûm.

Om jinamitra vasham kuru hûm phat / Om âh hûm.

Om tâkkirâja samayâ bhyoh duja hûm phat / Om âh hûm.

Om du yog ja mahâkâla trakshad hûm phat / Om âh hûm.

○ Exhortation à l'activité

PUR ET fait de façon pure, il possède les ornements sacrés, une odeur sacrée, un goût sacré et un contact sacré. J'offre celui-la même au lieu d'offrande et de dédicace :

Glorieux Mahâkâla, Protecteur, Excellence Noire, tueur de démons, général qui discipline ceux qui doivent l'être, qui détruisit les trois villes des râkshasas à Langkapuri, Dralha des yogis, gardien des vidyâdharas, service d'ordre du Maître, sentinelle de l'enseignement, qui discerne le bien du mal, qui a une forme irritée, une face de dévoreur, les yeux de gnose, Chef des démons carnivores, roi des buveurs de sang, assassin des violeurs de samaya, exécuter de tout ceux qui ont oublié leurs serments, entouré de cent mille Noirs, entouré de dix millions de démons carnivores.

À sa droite, le cortège des dix mille protecteurs de la lignée père,

སྟོང་གི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་བ། གཡེན་ན་མོ་རྒྱུད་སྟོང་གི་འཁོར་གྱིས་
 བསྐྱོར་བ། བཀའ་སྟོང་ལྷ་མོ་ནག་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ། གཞི་དྲ་
 སྤྱིན་ཁྲོ་ཏ་སྤྲ་ལ་འཁོར་དང་བཅས་པ། དབང་ལྷུག་ཇི་ན་མི་ཏ་འཁོར་
 དང་བཅས་པ། གཤེན་རྩེ་རྒྱ་རྒྱ་ཇི་འཁོར་དང་བཅས་པ། བདུད་
 མགོན་ཏུགས་ནག་པོ་འཁོར་དང་བཅས་པ། གཙང་རིས་ཀྱི་མགོན་པོ་
 བདུན་ཅུ་ཅ་ལྷ་འཁོར་དང་བཅས་པ། བཀའ་སྟོང་དམ་ཅན་རྒྱུ་མཆོའི་
 དམག་ཆོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་བྱེད་ནམས་ཀྱིས་དམ་ཇུས་རྒྱན་དང་
 ལྷན་པའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།
 །སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་སྤྲུངས་ཤིག། །དཀོན་མཆོག་གི་དབུ་འཕང་
 སྟོང་ཅིག། །དག་འདུན་གྱི་ཆོས་འཁོར་སྦྱངས་ཤིག། །ཆོས་མི་རྩ་
 པའི་རྒྱལ་མཆོན་ཚུགས་ཤིག། །བྱད་པར་དུ་ནལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་
 འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ་བར་དུ་གཙོད་པའི་དབྱ་གདོན་བག་གས་ཆོགས་
 ཐམས་ཅད་ལྷུང་དུ་ཞི་ཞིང་མི་འབྱུང་བ་དང་། ཆོ་དང་བསོད་ནམས་
 དཔལ་འབྱོར་ལོངས་སྟོན་སྟོན་གྲགས་མངའ་ཐང་ཆོས་བརྒྱུད་ཉམས་
 རྟོགས་ལ་སོགས་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། འདི་ཕྱི་བར་དོའི་འཛིགས་
 པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྦྱོབ་ཅིང་མཆོག་དང་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་
 པ་ལྷུང་དུ་སྦྱོལ་ཅིག།

ཅེས་སྟོན་ལས་བཅོལ།

À sa gauche, celui des dix mille protecteurs de la lignée mère.
Il est entouré également par les subordonnés, la déesse noire
(Pelden Lhamo) et leur cortège.

Il y a aussi le yaksha Kshétrapâla et son entourage,
Le puissant Jinamitra et son entourage,
Le seigneur de la mort Tâkkirâja et son entourage,
Le seigneur des démons Trakshad et son entourage,
Les soixante quinze Protecteurs de noble lignage avec leur
entourage,
L'armée de l'océan des assermentés et des subordonnés avec
leur entourage.

Vous tous, acceptez ce torma avec ses ornements et ses substances sacrées.

Protégez l'enseignement du Bouddha.

Louez la majesté des Trois Joyaux,

Protégez l'assemblée du sangha,

Plantez la bannière du Dharma sans déclin,

Plus particulièrement, pacifiez rapidement la foule des fau-
teurs de troubles, des dōns, des ennemis, afin qu'ils ne nous
créent pas d'obstacles, à nous, yogis et notre entourage.

Faites se développer et s'épanouir la vie, les bienfaits, les ri-
chesses, les possessions, le renom, le pouvoir, les expériences
et réalisations, la tradition du dharma.

Plus tard, protégez-nous de toutes les peurs du bardo, accor-
dez nous rapidement tous les accomplissements, ordinaires
et suprêmes sans exception.

C'était l'exhortation à accomplir l'activité éveillée.

དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མ་དམ་པའི་སྐྱུ་ལ་བསྟོན་པ། རྗེ་ཐེག་པའི་གསང་བ་
སུན་འབྱེན་པ། སངས་རྒྱུས་བསྟན་པའི་དབྱེ་པོར་གྱུར་པ། དཀོན་
མཆོག་གི་དབུ་འཕང་སྟོན་པ། དག་འདུན་གྱི་ཆོས་འཁོར་བཞིག་པ།
བདག་ཅག་དཔོན་སྟོབ་ཡོན་མཆོད་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྤང་
བའི་སེམས་དང་ལྷན་པ་རྣམས་དང་། གདུག་པའི་སེམས་དང་ལྷན་
པ་རྣམས་དང་། དྲག་ཤལ་གྱི་སེམས་དང་ལྷན་པ་རྣམས་དང་། སྦྱོར་
བ་ཕྱིན་ཅི་ལོག་བྱེད་པའི་འབྱུང་པོ་ལས་ངན་སྒྲིག་ཅན་མི་དང་མི་མ་ཡིན་
པ་ཐམས་ཅད་གྱི་བསམ་པ་ངན་དང་སྦྱོར་བ་རྩུབ་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་
བའི་སྤོན་ལས་མཛོད་ཅིག །གལ་ཏེ་དེ་དག་ཞི་བས་འདུལ་དུ་མ་འཛལ་
བ་ལྟ་ན། བསད་པ་དང་། གཞིར་བ་དང་། བསྐྱད་པ་དང་།
རེངས་པ་དང་། ཟུགས་ཤིང་ལྷགས་པ་དང་། བསྒྲིགས་ཤིང་
སྤྲ་བཀོང་བ་ལ་སོགས་པ་དྲག་པོའི་ལས་གྱིས་ཆར་བཅད་དེ་ཐལ་བ་རྒྱལ་
ཕན་བཞིན་དུ་བརྒྱག་པར་མཛོད་ཅིག །སྤྲ་མ་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་
ལ། །བདག་གིས་མཆོད་གཏོར་ཤུལ་བ་ཡིས། །དཀོན་མཆོག་དབུ་
འཕང་སྟོན་པ་དང་། །ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སུན་འབྱེན་དང་། །བསྟན་པ་
འཛིན་དང་དབྱེན་བྱེད་དང་། །སྤྲ་མའི་སྐྱུ་ལ་བསྟོན་པ་དང་། །རྣལ་
འབྱོར་བདག་ལ་སྤང་བ་རྣམས། །དེ་དག་ནག་པོ་ཆེན་པོས་སྦྱོལ།

ཨ་མུ་ཀཱ་ར་ཡ་པཎ། ། ཞེས་ཐལ་མོ་བཅུ་བོ།

De plus, lors du rituel de la « Grande offrande de torma » :

Ceux qui nuisent au corps du Maître,
Ceux qui dénigrent le vajrayâna,
Ceux devenus ennemis de l'enseignement du Bouddha,
Ceux qui déprécient la majesté des trois joyaux,
Ceux qui détruisent le Sangha, assemblée du Dharma.
Tous ceux qui ont un esprit haineux à notre égard,
Maître, bienfaiteurs et notre entourage,
Ceux à l'esprit malfaisant, à l'esprit irritable.
Les bhûtas engagés dans des activités erronées,
Les humains et non-humains
Au mauvais karma et aux actes nuisibles.
Si vous voyez que tous ceux-là
Ne sont pas disciplinés par votre activité paisible,
Tuez-les, frappez-les, expulsez-les, paralysez-les,
Rendez-les muets et frappez-les de stupeur.
Menacez-les, soumettez-les...
Réduisez-les en cendres, en fine poussière,
Éliminez-les par votre activité violente.

Maître Protecteur avec votre entourage,
Par mon offrande de torma :
Ceux qui méprisent la majesté des Trois Joyaux,
Ceux qui décrient le vajrayâna,
Ceux qui créent la discorde et détruisent l'enseignement,
Ceux qui nuisent au corps du Maître,
Ceux haineux envers nous, les yogis,
Grand Noir libérez-les.

Amuka mâraya phat. *Disant cela, frapper des mains.*

རྩྱི་ ལྷུང་མཛད་སྤྱན་རས་གཟིགས་ [ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། ཞབས་
གདུབ་དང་བཅས་བི་རྣ་ཡ་ཀ་མཉན། ཞག་པོ་ཆེན་པོ་སྟག་གི་ཤམ་
ཐབས་ཅན། ཕྱག་དྲུག་སྤྱུལ་གྱི་རྒྱན་གྱིས་རྣམ་པར་བརྒྱན། གཡམས་
པས་གྱི་གུག་བར་པས་ཐེང་བ་འཛིན། ཐམས་ཀྱི་མ་རུ་ནི་དག་ཏུ་
འབྲོལ། གཡེན་པས་ཐོད་པ་དང་ནི་མདུང་ཅེ་གསུམ། དེ་བཞིན་
ཞགས་པས་བཟུང་ནས་འཆིང་བར་བྱེད། དྲག་པོའི་ཞལ་གདངས་
མཆེ་བ་རྣམ་པར་གཅིགས། སྤྱན་གསུམ་དྲག་པོའི་དབུ་སྐྱ་ཁྱེན་དུ་
འབར། དྲུལ་བར་སི་རྩ་ར་ཡི་ཐིག་ལེས་བྱུགས། སྤྱི་བོར་མི་
བསྐྱོད་རྒྱལ་པོས་རྒྱས་བཏབ་བརྟེན། བྲག་འཛག་མི་མགོ་ལྷ་བཅུ་འི་
དོ་ཤལ་ཅན། རིན་ཆེན་ཐོད་སྐམ་ལྷ་ཡི་དབུ་ལ་བརྒྱན། ཤིང་
ལས་བྱོན་ནས་གཏོར་མ་ལེན་མཛད་པའི། དཔལ་ལྷན་ཕྱག་དྲུག་པ་ལ་
ཕྱག་འཆོལ་བསྟོན། སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གཉན་པོ་བསྐྱུང་བ་དང་།
དགོན་མཆོག་དབུ་འཕང་གཉན་པོ་བསྟོན་པ་དང་། བདག་ཅག་དཔོན་
སྟོབ་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱི། རྒྱུན་ངན་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ནི་
བ་དང་། ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་ལྷུང་དུ་སྤྱུལ་དུ་གསོལ། ལང་ཀ་
ལུ་རི་གསུམ་བསྟེན་པའིང་། སངས་རྒྱས་བསྟན་སྐྱོང་བདུན་དཔུང་
འཛམས། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་དྲུག་ནག་པོ་ཆེ། འཛིགས་པའི་
གཟུགས་ཅན་ཁྱོད་ལ་བསྟོན། ༡]

Louanges

La Louange Source (extrait du sâdhana) :

Hûm

HOMMAGE à Chenrézi, le prompt à agir,
Pressant Tsodak de vos jambes ornées d'anneaux,
Ô Grand Noir portant la jupe en peau de tigre,
Six bras parfaitement ornés de serpents,

À droite vous tenez trigu et mâlâ,
En bas un damaru claquant violemment ;
Dans vos mains gauches kapâla et trident,
Ainsi que le lasso pour emprisonner.

Une face courroucée, des crocs mordants,
Trois yeux, cheveux hérissés et flamboyants ;
Sur votre front, un bindu de vermillon,
La tête marquée du vainqueur Akshobhya.

Un sautoir, cinquante têtes humaines en sang,
Cinq crânes et des bijoux ornent votre tête,
Venant, depuis l'arbre, prendre ce torma.
Hommage et louange au glorieux Chadrupa.

Gardez puissamment le dharma du Bouddha,
Glorifiez la magnificence des Trois Joyaux,
Pour nous, maître et disciples avec notre entourage,
Apaisez les facteurs adverses et obstacles,
Octroyez-nous vite tous les accomplissements souhaités.

Vous consommez les trois niveaux de Langkapuri,
Protégez l'enseignement du Bouddha
Et triomphez des armées de Mâra,
Grand noir à l'unique visage, aux six bras,
Et à la forme terrifiante, je vous glorifie !

ཨོའ་བྲུག་པར་གྱུར་ཅིག། །དུར་ཁྱོད་ཆེན་པོ་འཛིགས་སུ་རུང་བའི་ནང་།
།ཚང་ཚིང་འབྲིགས་པ་ཅན་ཆེན་པོའི་ཚལ། །བསྐྱལ་པའི་མེ་ལྷར་
འབར་བའི་གྲོང་དཀྱིལ་ན། །བགེགས་ཆེན་བསྟོལ་བའི་གདན་ལ་
རབ་ཏུ་བཞུངས།

།མ་རྒྱ་ཀུ་ལ་ཕྱག་རྒྱག་བཞིན་པའི་སྒྱ། །སྒྱ་ཡི་ཆ་ལུགས་མི་བཟད་
འབར་བ་ལ། །དུར་ཁྱོད་ཆས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་པོ། །གསུང་
གི་ང་རེ་མི་བཟད་འབར་བ་ལ། །རྩྱི་དང་ཕཌ་ཀྱི་སྒྱ་ཡིས་སྟོང་གསུམ་
འགོངས། །རྣམ་དག་ཕྱགས་ནི་མི་བཟད་འབར་བ་ལ། །སྟོས་
དང་བྲལ་ཡང་མཚན་མ་ཅིར་ཡང་སྟོན། །སྒྱ་གསུང་ཕྱགས་ཀྱི་སྟོན་ས་
ཁྱོད་ལ་བསྟོན།

།ཕྱག་རྒྱག་གཡས་ཀྱི་དང་པོའི་གྲི་གྲག་ནི། །ཉོན་མོངས་རྩད་ནས་
གཅོད་ཅིང་དབྱ་ལ་འཕྱར། །ཐེང་བ་འཛིན་པས་སྒྱེ་འགོ་ཅིས་ལ་
འདེབས། །རྒྱ་མ་རུ་ཡིས་མཁའ་འགོ་དབང་དུ་སྟུང། །འཛིག་རྟེན་
འདས་པའི་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

།གཡོན་ཀྱི་དང་པོས་ཐོད་བྲག་བསྐྱམས་པ་ཡིས། །དབྱ་བགེགས་
གྲང་བྲག་ཞལ་དུ་གསོལ་བར་མཛད། །མདུང་ཅེ་གསུམ་པས་ཁམས་
གསུམ་དབང་དུ་སྟུང། །ཞགས་པས་དམ་ཉམས་མ་ལུས་འཆིང་བར་
བྱེད། །བྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་སྟེར་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Si on souhaite développer, il est possible de réciter alternativement :

Om

QUE L'ACTIVITÉ S'ACCOMPLISSE !

Dans le grand charnier terrifiant,
En la dense forêt, bosquet de grand santal,
Au milieu d'un brasier de fin des temps, vous vous dressez
parfaitement

Avec le Grand Obstructeur comme siège.

Mahâkâla Six Bras au corps resplendissant,
Parfaitement paré des attributs des charniers,
Vos ornements brillent d'un éclat insoutenable,
Le rugissement de votre parole est insoutenable,
Les sons **Hûm** et **Phat** emplissent le trichiliocosme.
Votre esprit parfaitement pur possède un éclat insoutenable.
Bien qu'au delà des conceptions, vous manifestez toutes les
caractéristiques.

Je vous loue en corps, parole et esprit.

La première de vos mains tient un trigu,
Vous le brandissez contre les ennemis, coupant la racine des
émotions perturbatrices.

Tenant un mâlâ, vous tirez les êtres hors du samsâra.

Votre damaru subjugué les dâkinîs.

Je vous rends hommage, Prince au-delà du monde.

La première de vos mains gauches tient kapâla de sang,
Portant à votre bouche le sang et la cervelle des ennemis et
obstructeurs.

Votre trident regroupe le pouvoir des trois mondes.

Votre lasso lie sans exception tout ceux qui ont endommagé
leurs samayas.

Je vous rends hommage, trésor de grâce et d'accomplissements.

ཆོས་ཀྱི་སྐྱེལ་འགྱུར་བ་མེད་རྟགས་སུ། །སྐྱེལ་དོག་མཐིང་ནག་རབ་
རྒྱུ་འབར་བ་ལ། །བྲག་འཛིག་ལྷ་བཅུ་ཅུ་ལྷས་བརྒྱན་པ་པོ། །སྟག་
གི་བགས་པ་སྤྱེལ་གྱི་རྒྱུན་པོས་མཛེས། །ཁ་རྩ་ཀྲུ་ལ་ཁྱོད་ལ་བདག་
བསྟོད་དོ།

ཁི་རྩ་ཡ་ཀ་བསྟོལ་བའི་གདན་སྟེང་ན། །གྲིག་གྲིག་ཞབས་ཀྱིས་
བགོགས་ཆེན་ཐལ་བར་རྫོག་ །ཞལ་གདངས་མཆེ་བ་གཅིགས་ཤིང་
རྩམས་པ་ཡིས། །དམ་ཉམས་ཁོང་བྲག་འཛིན་ཅིང་ཞལ་དུ་གསོལ།
ཁ་ཐུ་ཆེན་བགོགས་ཀྱི་གཤེད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

སྤྱན་གསུམ་མེ་ལྟར་འབར་ཞིང་བགྲད་པ་ཡིན། །ཁམས་གསུམ་
དབང་དུ་སྤྱད་ཅིང་ཅིས་ལ་འདེབས། །དབུ་སྐྱེལ་འབར་བ་བརྗེས་པའི་
སྤྱི་བོན། །མི་བསྟོད་རྒྱལ་པོས་རབ་རྒྱུན་པ་པོ། །དབང་བཞི་
ཡོངས་སུ་རྫོགས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

ཁྱྱི། བཞེངས་ཤིག་བཞེངས་ཤིག་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།
ཁ་སྐྱེལ་ལོ་བསྐྱེལ་ལོ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བསྐྱེལ། །ཐུགས་དམ་རྒྱུད་
བསྐྱེལ་བཅའ་བའི་ཐིན་ལས་མཛོད། །ཁ་གཡེལ་ཁ་གཡེལ་དཔལ་
ལྷན་ནག་པོ་ཆེ། །སྟོབ་པ་ལྡན་སེང་གའི་སྤྱན་སྤྲུ། །བསྟན་
པ་བསྐྱུང་བར་ཁས་བླངས་དམ་བཅས་པའི། །ལས་འདི་རྣམས་ཀྱི་
འབྲས་བུ་མཆིས་བར་མཛོད། །སྟེས་བུ་དམ་པ་རྫོད་དང་ལྷན་པ་ཡིས།

VOTRE corps bleu-nuit, éblouissant,
Est la marque du dharmakâya immuable.

Orné de cinquante-cinq têtes sanguinolentes,
Superbement paré d'une peau de tigre et de serpents.
Mahâkâla je chante vos louanges.

Sur le siège en croix de Vinâyaka, vous l'écrasez,
Réduisant en poussière « le grand fauteur de troubles »
Bouche béante, montrant les dents,
Avec ardeur, vous aspirez et buvez le sang de ceux qui ont
endommagé leurs samayas.
Je vous rends hommage, Grand puissant exécuter des obs-
tructeurs.

Vos trois yeux écarquillés, étincelants,
Évaluent et subjuguent les trois mondes.
Vos cheveux flamboyants relevés en chignon
Sont parfaitement ornés du vainqueur Akshobhya.
Je vous rends hommage, perfection des quatre initiations.

Hûm

LEVEZ-VOUS ! Levez-vous ! Levez-vous du dharmadhātu !
Je vous exhorte ! Je vous exhorte ! Je vous exhorte à
accomplir le bien des vivants !

Votre esprit exhorté, accomplissez l'activité confiée.
N'oubliez pas ! N'oubliez pas ! Glorieux Grand Noir.
En présence du Refuge, le Lion des Shâkyas,
Vous avez fait la promesse de protéger l'enseignement.
Amenez à maturité le fruit de cette promesse
Pour celui à l'esprit sincère et authentique

བསྟོད་པ་འདི་ཡིས་ལན་ཅིག་བསྟོད་བྱེད་ན། །པ་མ་བུ་ཚེ་རྣམས་ལ་
བརྩེ་བ་བཞིན། །ནག་པོ་ཆེན་པོས་རྟག་ཏུ་གྲོགས་མཛིན་ཅིག།

ནག་པོ་ཆེན་པོ་ལ་བསྟོད་པ་རྣམས་པའི་སྐྱ་སྒྲིག་ཅེས་བྱ་བ་སྟོབ་དཔོན་བཅ་ཟེམ་ཆོག་སྟེད་ཀྱིས་མཛིན་པའོ།

ཁྱོད་ བསྐྱལ་པའི་མེ་ལྟར་འབར་བའི་གྲོང་དཀྱིལ་ན། །རྒྱུང་ནག་
འཕྱུ་མར་འཕྱུ་བས་པའི་པོ་བྱང་ན། །མ་གཅིག་འདྲོད་ཁམས་དབང་
ལྷག་རེ་མ་ཉི། །སྐྱ་མདོག་ནག་མོ་ཆར་སྤྲིན་ལྟ་བུ་ལ།

ཁོད་སྐྱམ་དབུ་བརྒྱན་སྒྲན་གཡས་སེང་གོ་འཕྱོ། །གཡོན་པ་སྐྱལ་འབྱེལ་
སྐྱལ་གྱི་གདངས་ཀ་ཅན། །སྤྲན་གསུམ་དམར་འབྲུགས་ནལ་གདངས་
མཆེ་བ་གཅིགས། །འཛིགས་བྱེད་ལྷ་མོ་བྱིད་ལ་བདག་བསྟོད་དོ།

།གཡས་པ་རལ་གྱི་འབར་བས་དབྱ་སྟོག་གཅོད། །གཡོན་པ་ཐོད་ཆོན་
དབྱ་བགོགས་སྟིང་བྲག་གསེལ། །སྐྱ་སྟོད་ཁིང་ལྷགས་སྐྱལ་ནག་སྐྱ་
རགས་བཅིངས། །སྐྱ་སྤྲང་སྤང་ཆེན་གོ་ཆོན་རེ་ལྡེས་དགྱིས།

།སྟོང་གསུམ་བགོད་སྤྱིར་མེའུ་རྟ་རྒྱུ་གསུམ་ཆིབས། །སྤྲིན་པོའི་ལ་
མགལ་སྤྱ་རུ་བྲམ་བམ་བཏགས། །གོང་སྤྲང་སྐྱལ་ནག་ནད་རྒྱལ་
དབྱ་ལ་འཕྱོ། །མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་དབྱ་བགོགས་སྐྱོལ་ལ་ཤོག།

།བཅོལ་བའི་སྤྲིན་ལས་མ་ལུས་སྐྱབ་པར་མཛིན།།

Qui récite une seule fois cette louange.
Grand Noir, assistez-nous toujours en un amour
Semblable à celui de parents pour leur enfant.

Cette louange au Grand Noir nommée « La résonance de la fureur », a été composée par l'âchârya brahmane Chosé.

Bhyo

AU SEIN du brasier, feu de la fin des kalpas,
Dans le palais, tempête de sable tourbillonnant,
Mère Unique, Rémati, puissante du monde des désirs,
Votre corps à la noirceur des nuages annonçant l'orage,
Vous portez une couronne de crânes secs ; en guise de boucle
d'oreille droite, un lion qui se balance,
La gauche un serpent enroulé au capuchon dressé.
Vos trois yeux rougeoyants sont mouvant, votre bouche
béante montre ses crocs,
Déesse terrifiante, je chante vos louanges.
Vous tenez à droite l'épée flamboyante qui extermine les
ennemis,
À gauche vous buvez dans un crâne frais le sang du cœur des
ennemis et des obstrueurs.
Le haut de votre corps est vêtu d'une peau humaine, liée par
une ceinture de serpent noir.
Le bas de votre corps est vêtu d'une peau d'éléphant enrou-
lée d'une peau fraîche avec des poils de yaks.
Pour parcourir les mondes, vous chevauchez un mule.
En avant de la selle, mâchoire supérieure d'un rākshasa, est
attaché le bâton quadrillé.
Le harnais est fait de serpents noirs et le sac de maladies se
balance devant les ennemis.
Acceptez ce torma d'offrande et libérez-nous des obstruc-
teurs et des ennemis.
Accomplissez sans exception l'activité confiée.

ལྷོ། བསྐྱལ་པའི་མེ་ལྷར་འབར་བའི་གྲོང་དགྲིལ་ནས། ལྷུང་ནག་
 འཚུབ་མར་འཚུབས་པའི་ཕོ་བྲང་ན། རྟ་བྲག་མི་བྲག་རྒྱུ་མཚའི་བ་གྲོང་
 འབྲུགས། རྟམ་ཉམས་དག་པོ་བསྐྱེལ་བའི་གདན་སྟེང་ན།
 ལམ་གཅིག་འདོད་ཁམས་དབང་ཕྱུག་རེ་མ་ཏི། ལྷུ་མདོ་ག་མཐིང་ནག་
 ཆར་སྤྱིན་ལྷ་བུ་ལ། རབ་སྤྱུ་ཁམ་སེར་མ་བྱའི་མདོངས་ཀྱིས་བརྒྱན།
 བྱང་རྒྱུ་སེམས་ལྷན་སྤྱི་གཙུག་རྒྱ་རྒྱས་གསལ།
 རྩོད་པས་དབུ་བརྒྱན་སྟན་གཡས་སེང་གེ་འཕྱོ། ལྷན་གཡོན་དེའི་
 འབྲོལ་སྤུལ་ནག་གདངས་ཀ་ཅན། ལྷུན་གསུམ་དམར་འབྲུགས་
 ལྷོག་ལྷར་འབྲུག་བྱེད་ཅིང་། ཞལ་ནས་འཛིགས་པའི་འབྲུག་སྤྱི་
 ཆེམས་ཆེམས་སྤྱོག་
 རྟལ་བའི་དགྲིལ་ནས་གནམ་ལྷགས་ཐོག་སེར་འབེབས། རྟངས་
 ལས་ནད་ཀྱི་རྒྱང་ནག་སྤྱིན་ལྷར་འཚུབས། འཛིགས་པའི་ཞལ་གདངས་
 མཆེ་གཅིགས་ལྷགས་འདྲིལ་ཞིང་། ཞལ་ལ་ཡི་གད་རྒྱངས་འབྲུག་
 ལྷར་སྤྱོག་
 ལྷོང་གསུམ་འབྱུང་པའི་ཆོགས་རྣམས་གཡོ་བར་བྱེད། འཛིགས་བྱེད་
 ལྷམ་ཁྱིའི་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟེད། ཕྱག་གཡས་རལ་གྱི་གྱི་གྱུག་དག་
 སྤོག་གཅོད། གཡོན་པས་རྒྱལ་མཆོན་ཐོད་ཆོན་སྤིང་བྲག་གསོལ།
 ལྷུ་སྟོད་ཞིང་ལྷགས་སྤུལ་ནག་སྐར་གསལ་ཅན། ལྷུ་སྤྱང་སྤང་ཆེན་
 ཀེ་ཆོན་རེ་ལྷེས་དགྲིས། ལྷོང་གསུམ་བགྲོད་ཕྱིར་དེུ་རྟ་རྟ་གསུམ་

Bhyo

AU SEIN du brasier, feu de la fin des kalpas,
Dans le palais, tempête de sable tourbillonnant,
Au sein de vagues agitées, océan de sang humain et de cheval,
Sur le siège en croix formé par le cadavre de l'ennemi qui a endommagé ses samaya,
Mère Unique, Rémati, puissante du monde des désirs,
Votre corps possède la noirceur des nuages annonçant l'orage,
Vos cheveux fauves sont ornés d'une plume de paon,
Une lune brillante et épanouie au sommet de votre tête est le signe de bodhicitta,
Vous portez une couronne de crânes ; à droite, comme boucle d'oreille, un lion qui se balance,
La gauche un serpent noir enroulé, son capuchon dressé vers le haut.
Vos trois yeux rouges bougent, rapides comme l'éclair.
Votre bouche résonne un roulement de tonnerre terrifiant,
Du centre de votre front tombent des météores, de la grêle et des éclairs,
De votre nez tourbillonne en nuages un vent de maladies,
Votre bouche béante, terrifiante, dévoile vos crocs et votre langue enroulée.
Le son de votre rire merveilleux « Alala » résonne comme le tonnerre au loin,
Déroutant l'assemblée des bhûtas des trois mondes.
Déesse redoutable, je vous loue et vous rends hommage.
Vos mains droites tiennent épée et trigu destructeurs de l'ennemi ;
Vos mains gauches tiennent bannière de victoire et crâne frais empli du cœur [des ennemis] que vous dévorez.
Le haut de votre corps est couvert d'une peau d'éléphant,
Entourée [d'une ceinture] en poils de yaks.
Pour parcourir les trois mondes, vous montez une mule.

ཆིབས། སྲིན་པོའི་ཡ་མགལ་སྲ་རུ་བྲམ་བམ་བཏགས།
 །དག་བགོགས་ཐམས་ཅད་བྲམ་ལ་འདེབས་པར་བྱེད། །ནད་ངན་སྣ་
 ཚོགས་རྒྱལ་པ་སྤྱི་ཤར་བཏགས། །དམ་ཉམས་དག་པོ་གཏན་ནས་
 བརྒྱག་པར་བྱེད། །སྤྱལ་ནག་སྟོང་གི་རྒྱལ་པོས་གོང་སྟེང་བྱས།
 །བསྟན་པ་སྤང་མཛད་བདུད་མོ་འབྱམ་གྱིས་བསྐྱོར། །སྲོག་བདུད་ཆེན་
 མོས་དག་བགོགས་སྟོལ་ལ་ཤོག།

ལྷོ་ཁྱིམ་ཞལ་གཟིགས་དུས་བསྟོད་པའོ།

།ཁྱོད་ རྒྱལ་དག་དབྱིངས་ལ་རང་བྱུང་དཔལ་འབར་མ། །བདུད་རྒྱལ་ས་
 སྒྲག་མཛད་རབ་འཛིགས་གཟུགས་ཅན་མ། །དུར་ཁྲོས་ཆས་གྱིས་སྒྲུ་
 ལ་རབ་བརྒྱན་མ། །ཚད་མེད་ཐུག་བཞིས་ཐོད་བྲག་མཚོན་འཛིན་མ།
 །ཐུགས་རྗེ་མཛད་ཐེའུ་ཆིབས་མཛད་མ། །བསྟན་པ་སྤང་ཞིང་རྣལ་
 འབྱོར་སྦྱོང་མཛད་མ། །ལས་རྒྱལ་སྒྲུབ་ཅིང་བསྟན་དག་ཚར་གཅིད་
 མ། །བསྟོད་ཅིང་གསོལ་འདེབས་བཅོལ་བའི་སྲིན་ལས་མཛོད།

ཁྱེད་རྒྱུ་ལས་རྒྱུད་འབྱམ་ནས་བྱུང་བའོ།

།ཁྱོད་ དཀའ་བ་དང་དུ་གྲངས་ནས་བྱོད་བསྐྱབས་ན། །མ་གཤེལ་
 མ་གཤེལ་མ་གཅིག་རེ་མ་ཉི། །ལུས་སྲོག་འབེན་དུ་བཅུགས་ནས་བྱོད་
 བསྐྱབས་ན། །བསྟན་པའི་ཆོ་ན་མ་གཅིག་སྟོང་མ་རིང་།

Devant [la selle], mâchoire d'un rākshasa, est attaché un bâton quadrillé

Portant le nom des ennemis et obstruteurs.

Vous portez le sac de maladies, accroché à l'extérieur par des cordons.

Vous détruisez systématiquement les ennemis qui ont endommagé leurs samayas.

Les sangles de votre selle sont mille bouquets de serpents noirs.
Entourée de cent mille démons protectrices de l'enseignement,
« Grande démonsse de la force vitale », libérez nous de tous les ennemis et obstruteurs.

Cette louange provient d'une vision de Maitrīpa.

Bhyo

GLORIEUX flamboiement spontané en l'espace-réalité,
Celle à la forme terrifiante épouvantant les démons,
Celle au corps parfaitement orné des attributs des charniers,
Celle aux quatre bras, symboles des quatre illimités,
Qui porte le kapāla empli de sang et les armes,

Celle qui chevauche une mule, prompte à la compassion,
Celle qui protège l'enseignement et garde les yogis,
Celle qui élimine les ennemis de l'enseignement
Et accomplit toutes les activités.

Vous ayant ainsi loué et prié,

Accomplissez l'activité éveillée qui vous est confiée.

Cette louange de Maître Rāhula est extraite du Gyūbum .

Bhyo

LORSQU'ON accomplit votre pratique avec austérité,
Ne nous oubliez pas, Mère Unique, Rémati.

Lorsqu'on fait de votre pratique l'unique sens de notre vie,

Lorsqu'on s'en remet à vous, Mère Unique,

N'ayez pas le cœur distant.

།རྟ་མཚོ་ལྟར་འབྱེད་ནས་བྱོད་བསྐྱབས་ན། །བསྐྱལ་བའི་ཚོན་མ་
གཅིག་བང་མ་བྱལ། །གཏོར་མ་རི་ལྟར་སྤངས་ནས་བྱོད་བསྐྱབས་
ན། །ཐོད་པའི་ཚོན་མ་གཅིག་མཐུམ་ཆུང་།

།བྱོད་གྱི་གཡོག་ནི་མི་སྤུན་གདུག་པ་ཅན། །རྒྱ་སྤོང་གཏོར་ཅན་དག་
བགོགས་སྒྲོལ་ལ་ཤོག། །སྤོང་གྱི་རྩེས་འབྲང་སང་གའི་གཏོར་པ་ཅན།
།དམ་ཉམས་དག་གའི་སྒོག་རྩ་ཚོད་ལ་ཤོག།

།མ་གཅིག་དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་འཁོར་བཅས་གྱིས། །༩།བྲག་དམར་གྱི་
གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །མི་མཐུན་རྒྱུན་དང་བར་ཆད་བསྐྱོག་པ་དང་།
།མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྤུལ་དུ་གསོལ།༥

།མི་རྒྱུ་པས་མཛད་པའོ།

།དེ་ནས་འཁོར་གྱི་བསྐྱོད་པ་གཞུང་ལྟར་རམ། །ཅུང་ཟད་རྒྱས་པར་སྒྲོན།

རྩྱུ་ །མཐོན་པའི་བཀའ་ཉན་སྤྱོད་པས་བཞིའི་ལས་བྱེད་པ། །མཐུ་སྤྱོད་པས་
རྩྱུ་འཕྲུལ་དྲག་རྩལ་བསམ་མི་བྲལ། །སྤོང་གསུམ་དྲེགས་པ་ཡོངས་གྱི་
སྤོང་པོན་ཏེ། །བཀའ་སྤོང་ཆེན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་བསྟོད།

།གཞོད་སྤྱོན་ཁྱེ་ཏུ་ལྷ་ལ་སྤུན་པའི་མདོག་ །གྲི་གྲུག་འཕྲུར་ཞིང་ཐོད་བྲག་
གཙོལ་སྤོབས། །དེམ་ནག་སྤྱོན་པ་ཆིབས་ནས་སྤོང་གསུམ་བསྐྱོར།
།དྲག་གཏུམ་བཟོད་པར་དཀའ་བ་བྱོད་ལ་བསྟོད།

Vous (offrant) en votre pratique, l'océan de sang agité,
Lorsque je vous exhorte, Mère Unique, ne venez lentement.
Vous (offrant) un torma grand comme une montagne,
Lorsque je fais appel à vous, Mère Unique, manifestez votre pouvoir.

Je suis votre serviteur, libérez-nous des grossiers et mauvais,
Des obstrueteurs, des ennemis et des êtres à face de makara.
Vous êtes suivie par Singhamukha.
Tranchez l'artère vitale de ceux qui ont endommagés leurs samayas.

Mère Unique, Glorieuse Déesse et votre entourage,
Acceptez ce torma rouge de chair et de sang,
Détournez les obstacles et les conditions défavorables,
Accordez sans exception les bons accomplissements.

Cette louange fut composée par Maitrîpa.

Si l'on souhaite élaborer, on récitera la principale louange à l'entourage :

Hûm

VOUS QUI écoutez les ordres du Protecteur
Et accomplissez son activité dans les quatre directions,
Dont la force, les pouvoirs, les miracles
Et l'activité violente sont inconcevables.
Chefs des arrogants des trois mondes,
Grands subordonnés et votre entourage,
Je chante vos louanges,

Yaksha Kshétrapâla, de couleur sombre,
Vous brandissez un trigu et nourrissez
La déité principale d'un kapâla de sang.
Chevauchant un ours noir fou,
Vous faites le tour du trichiliocosme ;
Violent courroux **insoutenable**, je chante vos louanges,

།དབང་ཕུག་ཇི་ན་མི་ཏམ་ལྟར་འབར། །ཞལ་ནས་དུག་ཐུན་བྲག་གི་
སེར་བའབབས། །ཅང་ཏེ་ཏུ་འབྲོལ་ཞིང་འཁོར་ལོའི་མཚོན་ཆ་འཕེན།
།འཛིགས་བྱེད་སྤྱིན་པོའི་གཟུགས་ཅན་བྱོད་ལ་བསྟོད།

།གཤེན་རྩེ་ཏྲ་ཀྱི་རྒྱ་ཇོ་རྒྱལ་གས་བསྟོན། །ཏུ་ལའི་མདོག་ཅན་སྤྱིགས་
མཛུབ་བགོགས་ལ་རམས། །བལྟས་པ་ཙམ་གྱིས་དག་བགོགས་སྟོག་
སྟོང་འཕྲོག །མི་བཟད་གདུག་པ་ཀུན་འདུལ་བྱོད་ལ་བསྟོད།

།བདུད་མགོན་ཏུ་གྲང་དུས་གྱི་ཐུན་པའི་མདངས། །ཅེ་གསུམ་སྦྱུན་
ཅིང་ཐོད་སྟོང་ཞལ་དུ་གསོལ། །ཁེར་ནག་ཆས་ལྷན་ཏྲ་ནག་ཏིང་དཀར་
ཆིབས། །བྲོ་རམས་ས་གསུམ་གཡོ་བ་བྱོད་ལ་བསྟོད།

།གཞོད་སྦྱིན་ལྷ་དང་གཤེན་རྩེ་བདུད་གྱི་དམག །མ་རུངས་འཛིགས་
གཟུགས་མཚོན་ཆའི་ཆར་པ་འབབས། །དམ་ཅན་སྟོང་ཞིང་དམ་ཆོག་
ཉམས་པའི་གཤེད། །རང་རང་རིགས་མཐུན་འབྲུམ་གྱིས་བསྟོར་ལ་
བསྟོད།

།དཔལ་ལྷན་མགོན་པོའི་བྱི་འཁོར་ལས་བྱེད་གཙོ། །ཆངས་པ་འཁོར་
ལོ་ཐོགས་ཤིང་ངང་པ་ཞོན། །བརྒྱ་བྱིན་སྤང་ཆེན་སྟེང་གནས་རྩེ་རྩེ་
བསྐྱམས། །མེ་ལྷ་རྩོན་བགྲང་སྟེང་རིལ་བའཆང།

Puissant Jinamitra, flamboyant comme le feu,
De votre bouche tombe une grêle de poison,
De graines de moutarde et de sang.
Vous faites claquer un damaru et lancez une arme circulaire,
Redoutable à la face de rākshasa, je chante vos louanges.

Seigneur de la mort Tâkirāja, vous déroulez un lasso de boyaux,
De couleur noire vous agressez les fauteurs de troubles,
D'un seul regard, vous dérobez la force vitale
Des ennemis et des obstrueteurs.
Qui domptez les êtres maléfiques et néfastes,
Je chante vos louanges,

Seigneur des démons Trakshad,
Vous avez l'éclat de l'obscurité de la fin des temps.
Vous écrasez [un cadavre] de votre trident
Et portez à la bouche un kapâla contenant un cœur.
Vous portez une cape noire et chevauchez
Un cheval noir aux fanons blancs.
Vous dont la fureur ébranle les trois mondes,
Je chante vos louanges,

Yaksha, dieux et l'armée des démons de Yama,
Aux formes sauvages et terrifiantes,
Vous faites tomber des pluies d'armes.
Assermentés et protecteurs, exécuteurs de ceux
Qui endommagent leurs samayas
Entourés de cent milles aspects de votre propre classe,
Je chante vos louanges,

Les grands artisans de l'activité du Glorieux Protecteur
Forment son entourage extérieur :
Brahmâ tient une roue et monte Hamsa (cygne ou oie) ;
Indra tient un vajra et monte un éléphant ;
Agni égrène un mâlâ et monte un bœuf ;

།གཤམ་ཐེ་ཆིབས་ཤིང་ཞིང་དབྱུག་ཐོགས། །སྤྱོད་པོ་རལ་གྱི་
འཕྱར་ཞིང་རོ་ལངས་ཞོན། །ཁུ་ལྷ་ཁུ་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་ལ་ཞགས་
བསྡོགས། །ཁྱུང་ལྷ་ལ་བ་ལ་ཞོན་བ་དན་འཕྱར།

།གཤོད་སྤྱོད་ཏྲ་ཞོན་རིན་ཆེན་མེད་ལེ་བཅོར། །དབང་ལྷ་མེ་གསུམ་
ཐོགས་ཤིང་སྤྱང་ལ་གནས། །ས་བདག་པག་ཞོན་གསེར་གྱི་བུམ་པ་
འཛིན། །རང་འབྲེལ་འཁོར་གཡོག་འབྱུམ་དང་བཅས་ལ་བསྟོད།

།ལྷ་ལྷ་གཟའ་དང་རྒྱ་སྐར་ཉི་ཤུ་བརྒྱད། །རྒྱལ་ཆེན་སྤེ་བཞི་འཛིགས་
བྱེད་ཆེན་པོ་དག། །སྤྱོད་གསུམ་འབྱུང་པོ་དམ་ཅན་རྒྱལ་ཆེན་ཆོས་ཆོགས།
།བསྟན་པ་སྤྱང་ཞིང་སྤྱོད་པ་མཆོག་སྤྱོད་ལ་བསྟོད།

།མཆོད་བསྟོད་གཏོར་མ་ཕུལ་བ་དབྱེས་བཞེས་ལ། །སངས་རྒྱུས་
བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། །དབལ་ལྷ་སྤྱོད་མའི་སྤྱོད་སྤྱོད་བ་
དང་། །རྒྱལ་འབྱོར་ཉམས་ཉོགས་ཡེ་ཤེས་འཕེལ་བར་མཛོད།

།བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་འཛོལ་པའི་དགྲ་དང་བགེགས། །ཐམས་ཅད་དྲག་
པོའི་ལས་ཀྱིས་ཆར་ཆོད་ལ། །འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་བཤའ་སྤྱོད་
མཐུན་པའི་རྒྱུན། །ཐམས་ཅད་ཡར་ངོའི་སྤྱོད་བཞིན་འཕེལ་བར་མཛོད།

།ཅེས་བསྟོད།

Yama tient un bâton et monte un buffle ;
Râkshasa tient une épée et monte un zombie ;
Varuna déroule un lasso de serpents et monte un *makara* ;
Vâyu brandit une bannière et monte une antilope ;

Yaksha **presse** une mangouste et monte un cheval ;
Wangden tient un trident et monte un bœuf, .
le Maître de la terre tient une aiguière d'or et monte un cochon ;
Vous tous, et les cent mille serviteurs de votre entourage,
Je chante vos louanges.

Dieux, nâgas, planètes et vingt-huit constellations,
Quatre Grands Rois, neufs Terrifiants,
Bhûta des trois mondes, océan des assermentés,
Vous qui protégez l'enseignement
Et gardez les sublimes pratiquants,
Je chante vos louanges.

Acceptez et soyez réjouis de ces offrandes,
Louanges et torma d'offrandes.
Faites s'épanouir et se développer
L'enseignement du bouddha,
Prolongez la vie du Glorieux Maître,
Faites se développer gnose, expériences et réalisation du yogi.

Éliminez par votre activité terrible
Tous les obstacles et ennemis de l'enseignement
Et de la vie des vivants
Faites s'accroître comme la lune ascendante,
L'entourage et les richesses,
Toutes les conditions favorables à l'étude et à la pratique.

སྐབས་འདིར་བྱུང་པར་གྱི་དུས་ལ་སོགས་པར་མངའ་གསོལ་བར་བྱ་སྟེ། དེའི་འདོན་བྱ་རྒྱས་པ་ཁོ་བོས་ལོགས་
སུ་བཀོད་པ་ལྟར་དང་། བསྟན་རྒྱུ་ལ་ལྟར་བསྐྱོ་གྲོས་མེད་གསལ་མཛད་པ་ནི།

རྩྭ། དེ་མེད་འཆང་དངོས་སྒྲུལ་དང་། །སོགས།

དེ་ལྟར་མངའ་གསོལ་རྒྱས་བསྟན་གང་བྱེད་ཀྱང་སྐྱ་གཟི་མདངས་བསྐྱེད་པའི་དམིགས་པ་ནི།
མགོན་པོའི་སྤྱི་བོར་རྩྭ་མཐིང་ནག་ཁྲ་གང་བ་གཟི་འོད་འབར་བ་ཞིག་བསྒྲུལ། དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་ཕྱོགས་
བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དཔའ་བོ་མ་ཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྒྲོང་སྤང་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱ་གསལ་མེ་བྱིན་
རྒྱལ་ཁུལ་མཐུ་བརྟན་གཡོ་སྤྱོད་བཅུད་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀྲག་མདངས་དང་གཟི་བྱིན་ཐམས་ཅད་འོད་ཟེར་གྱི་རྣམ་པས་
བསྟན་ཏེ་རྩྭ་དེ་ལ་ཐིམ་པས་རྩྭ་སྒྲོན་བས་ཆེ་ཞིང་གཟི་བཏུང་འབར་བར་གྱུར་ཏེ་མགོན་པོའི་སྤྱི་བོ་ནས་ཐིམ། ཐུགས་
ཀར་སྒྲེབ་པ་དང་། ཁྱོད་གཤེན་མེད་གཤེད་དེ་མེད་འཛིགས་བྱེད་ནག་པོ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་ཕྱག་པ་མ་ཉེ་དང་གཤེན་མེད་པོ་
མོ་བཏུངས་པ་གཅིག་ཏུ་གྱུར་ཏེ་སྐྱ་དེ་ཉིད་མེ་ཆེར་སོང་བ་དང་མགོན་པོ་ཡང་སྐྱ་མེ་ཆེ་བཀྲག་དང་གཟི་མདངས་སུན་སུམ་
ཚོགས་པར་གྱུར་ཏེ་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་གང་བཙམ་དང་། སྒྲོང་གསུམ་མི་མཛེད་ཀྱི་ཞིང་འདི་གང་བཙམ་སྒྲོས་
འབྱུང་ཆད་དུ་བསྒྲུལ་ཞིང་། མགོན་པོའི་འོད་ཟེར་འཁོར་རྣམས་ལ་ཕོག་པས་སོ་སོ་ནས་བཀྲག་དང་གཟི་མདངས་
སུན་སུམ་ཚོགས་པར་བསམ་མཞིང་། སྒྲོང་གསུམ་མི་མཛེད་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདི་ན་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མགོན་པོ་འདི་
བས་ཁུལ་མཐུ་ཆེ་བ་མེད་ཨང་སྒྲུལ་དུ་བསམ།
འདི་ནི་གཙོ་བོར་མགོན་པོ་བདག་བསྐྱེད་ལ་བསྒྲུལ་རྒྱ་ཡིན་ཀྱང་། མདུན་བསྐྱེད་ལ་འང་ཁ་སྒྲོ་བ་གོང་མ་རྣམས་
ཀྱིས་བཞེད་ཅིང་།
སྤྱིར་དབྱལ་བའི་སྤྱི་རྒྱུ་ར་ལ་བརྟེན་ནས་མཁའ་འགྲོ་དབང་དུ་བསྟན་བ། སྤྱི་བོའི་མི་བསྐྱོད་རྒྱལ་པོ་ལ་བརྟེན་ནས་རྒྱུད་
འཛུལ་དུ་བཏང་བ། གཤེན་མེད་གཤེད་ལ་བརྟེན་ནས་གཟི་མདངས་བསྐྱེད་པ་གསུམ་པོ་ནི་མགོན་པོ་འདི་སྤྱི་བྱིན་
མ་ཤེས་ཐབས་མེད་པ་ཡིན་ནོ།

10 Instructions pour la louange des pouvoirs

Ici, lors des jours particuliers, on récitera la « Louange des pouvoirs ». On peut réciter la version longue (composée par Jamgön Kongtrül) que l'on trouvera ailleurs. La version courte composée par Lodrö Sengué commence par « **Hûm**, Maître qui êtes véritablement Vajradhâra... » Que l'on récite la version courte ou longue, la représentation utilisée est « La représentation qui produit l'éclat de la splendeur dans le corps de (Chadrupa) » :

Au sommet de la tête du Seigneur, **Hûm**, bleu-nuit, d'une coudée, flamboyant. La lumière qui en irradie attire la compassion, l'influence spirituelle, les pouvoirs et la force de tous les bouddhas et bodhisattvas des dix directions, de l'assemblée des yidams, vîras, dâkinis, protecteurs et gardiens, et attire l'éclat et la gloire de tout le monde animé. *Tout revient sous la forme de lumière qui fond dans Hûm*, qui devient d'un bleu plus intense, resplendissant. **Hûm** fond, au sommet de la tête de Chadrupa, atteint son cœur et devient Yamântaka, courroucé, noir, avec trois faces, six bras, montant sur un buffle écrasant Yama et Yamî. Son corps devient de plus en plus grand, ainsi que le corps du Protecteur. Leur splendeur et leur éclat deviennent magnifiques, emplissant tout l'espace en face.

Puis on les médite aussi grands que ce que l'esprit peut l'imaginer, remplissant le monde et le trichiliocosme.

Une lumière irradie du Protecteur et touche son entourage ; chacun devient éclatant et rayonnant, splendide. On imagine que, dans notre monde et le trichiliocosme, il n'y a personne de plus fort et puissant que le Protecteur de gnose.

Bien que l'on puisse méditer ici le Protecteur en tant que génération de soi, il est expliqué *dans les (écrits) anciens* de le méditer en tant que génération en face.

Les trois points essentiels – *La subjugation des dâkinis à partir du sindûra au front ; L'adoucissement de la continuité à partir d'Akshobhya au sommet de la tête ; La génération de l'éclat à partir de Yamântaka* – ne peuvent être pratiqués sans connaître et accomplir la pratique présentée ici.

[ལྷན་གཏོར་ཡོད་ན་སྒྲིན་མེ་གཙུག་ས་ཏེ་ཁང་སྤྱང་ལ་སོགས་པར་འབྲུལ་ཞིང་།

དཀྱིལ་ལྷན་མཁོན་པོ་མ་རྒྱ་ལ་དང་། །མ་གཅིག་འདོད་ཁམས་
དབང་ཕྱག་རེ་མ་ཏི། །ལྷུ་མ་བྲལ་བྱེད་གྱི་བཀའ་ལས་མི་འདའ་བའི།
ཁྱེ་ཏུ་ལྷ་ལ་ཇི་ན་མི་ཏུ་དང་། །ཁྱེ་རྒྱ་ཇ་བདུད་མགོན་ཏུ་གྲང་སོགས།
ཁྲལ་ལ་ལྷན་ནག་པོ་ཆེན་པོ་འཁོར་བཅས་རྣམས། །འདིར་གཤེགས་
རྒྱན་གྱི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ཤིག།

ཤེད་ཐུག་དམར་གྱི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ཤིག། །ཇི་མ་བྱ་དྲི་པའི་ཞལ་
བས་འདི་བཞེས་ཤིག། །ཇི་གད་དཔའ་བའི་སྒྲན་ཕུད་འདི་བཞེས་ཤིག།

ཁྲུང་བཅོལ་ལས་གྱི་གཏང་རག་གཉན་པོར་འབྲུལ། །ད་བཅོལ་ལས་
གྱི་གསོལ་འདེབས་གཉན་པོར་བཞེས། །འཁོར་རྣམས་སྤང་ཞིང་རྒྱེན་
རྣམས་རྒློག་པ་དང་། །སྤང་བའི་དགྲ་དང་གཞོད་པའི་བགོགས་ལ་
སོགས། །བདུད་དང་བར་དུ་གཅོད་པ་རྣམས་མང་པོ། །ཐམས་ཅད་
རྩལ་ཤན་བཞིན་དུ་བརྒྱག་པར་མཛོད། །བརྟན་པ་རྒྱས་པའི་ལས་ནི་སྤྱར་
དུ་སྤྱབས། །རྣལ་འབྱོར་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་གྲུབ་པར་མཛོད། ༡༩

ལྷན་གཏོར་མེད་ན་རྒྱན་གྱི་བསྐྱེན་པའི་སྐབས་སྤྱི་བསྐྱབ་འདི་བྱ་མི་དགོས།

གཏོར་མ་
ཏེན་བྱུང་དུ་
ཕུལ།

11 Conclusion (extrait du sâdhana)

L'offrande de tûntor

Si l'on dispose d'un tûntor, on y pose une lumière et l'offre au sommet de la maison ou ailleurs :

GLORIEUX protecteur Mahâkâla,
Mère unique Rémati, toute puissante du monde des désirs,
Vous, frères et sœurs, et ceux qui jamais
Ne transgressent vos ordres,
Kshétrapâla, Jinamitra,
Tâkkirâja, Trakshad, Seigneurs des démons et les autres,
Glorieux grand noir avec votre entourage,
Venez ici et acceptez ce torma ornementé,

Acceptez ce torma rouge de chair et de sang,
Acceptez ce torma de nourriture de Jambudvîpa,
Acceptez cet alcool, remède des vîras.

Je vous les offre comme remerciement
Pour les mandats précédents,
Acceptez nos prières intenses requérant votre activité future :
Gardez notre entourage,
Détournez les facteurs négatifs et réduisez en poudre
Tous les ennemis négatifs, les destructeurs nuisibles,
Les quatre mâras et tous faiseurs d'obstacles.
Accomplissez rapidement les activités
D'expansion de l'enseignement,
Accomplissez l'activité éveillée que vous confie le yogi.

Si on ne dispose pas de tûntor pour la familiarisation quotidienne, il n'est pas nécessaire de réciter cette formule.

ཡིག་བརྒྱུ་མང་དུ་བཟ།

ཐལ་སྒྱུར་
ཐལ་སྒྱུར་

མ་འབྱོར་བ་དང་ཉམས་པ་དང་། བཀང་ཡང་བདག་མོངས་སྒྲོ་ཡིས་
མི། བཀྱིས་པ་དང་ནི་བཀྱིད་ཅུལ་བ། དེ་ཀུན་མགོན་པོས་བཟོད་
པར་གསོལ། ། ཞེས་དང་།

ཐལ་སྒྱུར་
ཐལ་སྒྱུར་

མ་རྟེན་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། བཀང་ཡང་རུས་པ་མ་མཆིས་པས།
འདིར་ནི་བྱ་མིན་གང་བཀྱིས་པ། དེ་ཀུན་ཁྱོད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་
རིགས། །

ཐལ་སྒྱུར་
ཐལ་སྒྱུར་

སྒྲ་མ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད་ལ། བདག་ནི་གུས་པས་སྐྱབས་སུ་མ་ཆི།
བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་
བར་ཤོག། །

ཞི་ཁྱོད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད། རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་
གྲུབ་སྒྲོལ། སངས་རྒྱུས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། སྒྲ་
ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

བཟླ་སྟེ་

གཏོར་མཐོན་གྱི་ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་རང་བཞིན་གྱི་གནས་སུ་གཤེགས། དམ་ཆོག་པ་རང་གི་སྦྱིང་གར་ཐིམ་པར་

སྒྱུར་

○ Prière requérant l'indulgence

Réciter de nombreux mantras de cent syllabes.

*Jodang
Anjali*

POUR LES omissions et les défauts,
Pour tout ce que l'intellect aveugle
A pu faire ou bien nous faire faire,
Pour tout cela, Seigneur, soyez indulgent !

Puis :

*Jodang
Anjali*

CE QUE JE n'ai pas trouvé, tout ce qui a manqué,
Tout ce que, par défaut de qualité,
J'ai pu ici faire d'impropre,
Pour tout cela, je vous prie d'être indulgent.

○ La prière au Maître Protecteur inséparables

*Jodang
Anjali*

EN LE MAÎTRE-Protecteur inséparables
J'entre respectueusement en Refuge,
Puissè-je pour tous les vivants dissiper
Toutes les passions, sans aucune exception.

○ Prières de départ et de résorption

Om

VOUS qui accomplissez le bien des vivant
Conférant les accomplissements souhaités,
Bien que vous partiez au pays des bouddhas,
Je vous prie d'être prêt à en revenir.

Vajra muh.

Les aspects de gnose des invités du tormas s'en retournent en le domaine naturel. Les aspects samaya sont absorbés en mon cœur.

རྟོན་ཡོད་ན་བརྟན་བཞག་སྤྱི།

[མི་འདིར་ནི་རྟོན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞག་སྤྱི་ནས་
ཀྱང་། རྟོན་མེད་ཆོ་དང་དབང་ཕྱག་དང་། མཆོག་རྣམས་ལེགས་
པར་སྦྱུལ་དུ་གསོལ།]

མི་སྦྱོར་ཏེ་བཟོ་ཡེ་སྤྱི་ཏུ།]

སྟོན་ལམ་བཟུང་།]

[དེས་ནས་མེས་ཀྱི་ལས་རིམ་རྣམས་ནི་གཞུང་ཉིད་དུ་གསལ་ཞིང་ཆོད་བར་ཡོད་དོ།

ཤིན་ལས་ཀྱི་ཁ་སྐོང་དཀྱུས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེབས་པ་འདི་ནི་གཙོ་བོར་གཏོར་སྦྱབ་དང་། དུས་ཀྱི་མཆོད་པ་རྒྱས་
པ་ལ་ཉེ་བར་མཁོ་ཞིང་དེ་དག་གི་དམིགས་པའི་གནད་པལ་ཆེ་བའང་གསལ་བར་བཀོད་པ་ལ་ཞོངས་པ་མཆིས་ན་སྒྲ་
མ་མགོན་པོ་བླག་སྤྱི་ལྟེང་དབང་ཕྱག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ་སྦྱིང་ནས་བཟོད་པར་གསོལ་ན་ཆོངས་པའི་དངོས་གྲུབ་
སྦྱུལ་བ་དང་ཡིག་ཆ་འདི་དག་གི་འདུ་བཀའ་གཉེར་མཛད་དུ་གསོལ། གསལ་སྦྱབ་དང་སྒྲ་མགོན་དབྱེར་མེད་སྦྱིང་
ཞུགས་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་ཐབས་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་གི་གནད་གཤམས་ཐུན་མཛོད་མ་ཡིན་པ་རྣམས་ནི་དེ་དག་སོ་སོར་
ལྟོས་པ་ལས་འདི་དག་གི་གཅིག་དཔེ་ཀུན་འགོ་བས་འོང་བ་མ་ཡིན་ལ། གཏོར་སྦྱབ་དང་གཏོར་ཆེན་གྱི་གནད་
དང་དམིགས་པ་རྣམས་ཀྱང་དེ་དག་སོ་སོའི་ཞལ་གཤམས་ལས་རྟོགས་པར་བྱ་བ་ཁོ་ནའོ།
དེ་བཞིན་གཏོར་ཆེན་སོགས་བྲག་པོའི་ལས་ལ་ཉེ་བར་མཁོ་བའི་བྲག་བསྐྱལ་སོགས་ཀྱང་ཤིན་ལས་འདི་དང་འབྲེལ་
བ་ཡིན་མེད་ཀྱི་རྟོན་དུ་མི་མཁོ་བས་འདིར་མ་བྲིས་པ་དགོས་པ་བྱུང་ན་བེ་བུ་དང་ཡིག་རྒྱུ་ལས་སྒྲུང་བར་བྱའོ།

ཤིན་ལས་ལྷན་ཐབས་དང་པས་བྲིས་འདི་ཡང་། སྦྱོབ་བརྒྱུད་རིན་ཆེན་རྒྱུ་ཆོའི་མཐར་ཁྲུབ་པའི། ཆ་རྟོན་
མཆོག་གྱུར་དེས་ཀྱང་སྦྱོང་འདི་ལ། སྒྲ་མ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད་ཉིད་འབྲུབ་ཤོག།

[ཅེས་པ་འདི་འདུག་སྤྱི་ལས་ཡང་ཤོད་དེ་ལྷོ་ཀོ་ལི་ལྷོ་འབྲུ་རིན་ཆེན་བྲག་གི་མགུལ་ཡེ་ཤེས་མགོན་པོའི་བསྟི་གནས་
བསིལ་བའི་ཆོལ་དུ་ཉེ་བར་མཁོ་བས་མཆོངས་སྦྱར་ཏེ། རྒྱལ་བ་ལྷ་ལས་བབས་པའི་དུས་ཆོས་བཟང་པོར་ཀུམ་
དག་དབང་ཡོན་ཏན་རྒྱུ་ཆོ་ཤིན་ལས་ཀུན་ཁྲུབ་དཔལ་བཟང་པོས་སྦྱར་བ་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་རྒྱུར་
གྱུར་ཅིག། །།

Si l'on dispose d'un support, réciter la résidence dans le support :

Om

ICI, EN CE support, demeurez
Tant que perdure le samsâra,
Nous accordant vraiment de sublimes
Santé, longue vie, biens et puissance.

Om supra tishtha vajra yé svâhâ

Ensuite, les prières de souhaits.

Colophon

Colophon - juillet 2018

*Un original de ce texte de Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé (1813-1899) se trouve dans la **Collection des textes Shangpa, vol. 4, p. 273** et le gdams ngag mdzod, vol. 12, p. 593. Il est complété d'extraits du Sādhana (Col. Shangpa, vol. 4, p. 211) et de la Consécration des Six Hūm (vol. 6, p. 391)*

Ce texte a été traduit en français et mis en forme pour le chant par Dragyur Dzamling Künchab et Denys Rinpoché. La traduction suit des règles de versification et de métrique régulières qui permettent de chanter le français suivant les airs traditionnels tibétains, conservant ainsi le souffle de leur inspiration.

© Rimay, Denys Rinpoché

Ce texte est disponible auprès du Bureau du Dharma de Rimay. Ne pas le photocopier ni le transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable. Contacter : dharma@rimay.net

Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soin et respect. Si vous n'en avez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.

Illustration en couverture :

Mahākāla Chadrupa (tib. mgon po phyag drug pa, sk. ṣaḍbhuja mahākāla).